

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2025 N°4



小黄花撑起大产业

Petites fleurs jaunes, grandes industries

太原人的城市记忆

Mémoire de Taiyuánais sur leur ville

山西：中国古建筑课堂

Le Shanxi :
classe d'architecture chinoise ancienne

Shānxī gǔjiànzhù yìshù

山西古建筑艺术

2025年第4期 / 总第84期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C



INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：8月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 août
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：屈红彬

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: Qu Hongbin





目录 SOMMAIRE

文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 走进山西 “晋”是宝藏
Shanxi : terre de grandes ressources
- 12 云冈石窟第12窟：穿越千年的佛国音乐
La grotte n°12 de Yungang : une musique bouddhique millénaire
- 18 山西：中国古建筑课堂
Le Shanxi : classe d'architecture chinoise ancienne
- 22 山西花馍馍
Les pains aux motifs du Shanxi
- 26 悬空寺
Le monastère suspendu
- 30 古戏台的声学密码
Les secrets acoustiques des anciennes scènes d'opéra



- 40 山西地名趣谈
Propos sur les noms de lieux du Shanxi
- 43 中国成语故事
Expressions idiomatiques chinoises
- 44 褐马鸡的精气神
L'esprit du faisan brun
- 48 趣读谐音中文表情包
Emojis chinois utilisant l'homophonie
- 50 成语中的晋国故事
L'histoire du Jin dans les expressions idiomatiques chinoises



汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 36 纸上生花的浪漫
Romantisme de papier

当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

- 52 太原人的城市记忆
Mémoire des Taiyuanaï sur leur ville
- 58 一碗山西刀削面的巴黎之旅
Voyage parisien d'un bol de pâtes du Shanxi
- 64 不同时代人心中的“哪吒”
Le personnage divin Ne Zha dans l'imaginaire populaire à travers les époques
- 68 山西的“手撕钢”
L'acier « déchirable à la main » du Shanxi
- 72 小黄花撑起大产业
Petites fleurs jaunes, grandes industries
- 76 中国神探狄仁杰
Di Renjie, le détective chinois légendaire



孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 79 追光的人
En quête de lumière

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



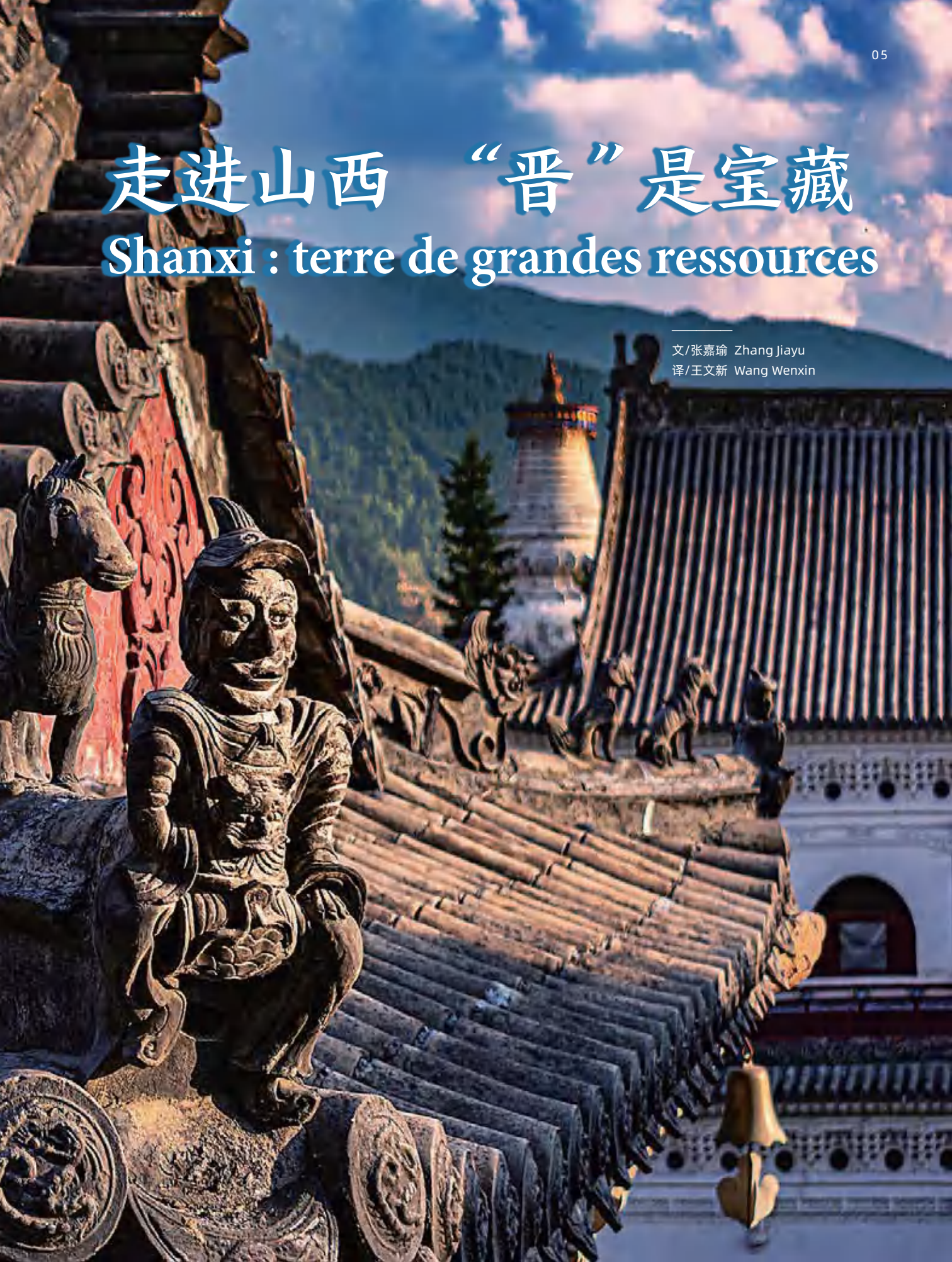
孔子学院
抖音号



走进山西 “晋”是宝藏

Shanxi : terre de grandes ressources

文/张嘉瑜 Zhang Jiayu
译/王文新 Wang Wenxin





山西省，简称“晋”，位于中国华北地区，因地处太行山以西得名。其轮廓近似平行四边形，在中国版图上极具辨识度。北依长城与内蒙古自治区毗邻，西隔黄河与陕西省相望，东与河北省为邻，南与河南省接壤。

La province du Shanxi, dont l'appellation est abrégée en « Jin », est située dans le nord de la Chine, à l'ouest des monts Taihang. Sa forme, qui rappelle un parallélogramme, est très reconnaissable sur la carte du pays. Elle est contiguë au nord à la Grande Muraille et à la région autonome de Mongolie intérieure, à l'ouest au fleuve Jaune et à la province du Shaanxi, à l'est à la province du Hebei et au sud à la province du Henan.

人说山西好风光 Les paysages splendides

尽管山西是被黄土广泛覆盖的山地高原，但这并不妨碍它成为好山好水、风景如画的宝地，那首脍炙人口的民歌《人说山西好风光》便是最好的例证。正如歌里所唱，“左手一指太行山，右手一指是吕梁”，太行山与吕梁山分列东西，环抱山西，而汾河作为山西人的母亲河，自北向南贯穿中部，形成“两山夹一川”的地理格局。

Bien que le Shanxi soit un plateau largement recouverte de terre jaune, il recèle tout de même des trésors naturels aux paysages pittoresques. La célèbre chanson populaire *On dit que le Shanxi possède des*

paysages splendides en est la meilleure illustration. Comme le dit la chanson, « la main gauche pointe vers les monts Taihang, et la main droite vers le mont Luliang ». Les monts Taihang et Luliang entourent respectivement le Shanxi de l'est et de l'ouest, tandis que la rivière Fen, considérée comme la rivière mère des habitants de la province, la traverse du nord au sud, formant ainsi un paysage géographique particulier de « deux montagnes encadrant une rivière ».

这里山河锦绣：东部太行山巍峨，西部吕梁山逶迤，南部中条山奇丽，北部恒山雄浑，黄河壶口瀑布的奔腾壮丽更是中华民族精神的重要象征。山西内外山河环绕，地势险要，构成了天然的防御屏障，唐代柳宗元曾赞其“表里山河”，这独特的地理环境也为五千年文明的积淀奠定了坚实的基础。

La province est d'une beauté à couper le souffle. À l'est se dressent les imposants monts Taihang, à l'ouest le tortueux mont Luliang, au sud le splendide mont Zhongtiao, et au nord le grandiose mont Heng. Les chutes spectaculaires de Hukou, sur le fleuve Jaune, incarnent également l'esprit du peuple chinois. Entourée de monts et de cours d'eau, la province du Shanxi bénéficie d'une topographie accidentée qui constituait une barrière défensive naturelle. Au cours de la dynastie des Tang, l'écrivain Liu Zongyuan a fait l'éloge de ses « monts à l'intérieur » et de « ses rivières à l'extérieur ». Cet environnement géographique unique a également jeté les bases solides d'une civilisation vieille de cinq mille ans.

地上文物看山西

Les antiquités au sol les plus riches du pays

山西是中华文明的重要发祥地，早在旧石器时代已有原始人类活动。传说尧、舜、禹三代在此建都，夏朝（约公元前2070年—公元前1600年）早期统治中心亦设于山西。春秋时期，晋国在这片土地上崛起，成为黄河流域的霸主，山西简称“晋”即源于此。后韩、赵、魏三家分晋，山西又被称为“三晋”。从秦汉到唐宋，山西始终是中国政治文化核心区域之一。至明清时期，晋商崛起成为全国首屈一指的商帮，商业活动远及欧亚。

La province du Shanxi est un berceau important de la civilisation chinoise, où l'on trouve des traces d'activité humaine dès le Paléolithique. Selon la légende, les trois empereurs Yao, Shun et Yu y auraient établi leur capitale, et le centre du pouvoir de la dynastie des Xia (environ 2070-1600 avant J.-C.) se trouvait également dans cette région. Au cours de la période des Printemps et Automnes, la principauté de Jin s'y est développée et est devenue la puissance dominante dans le bassin du fleuve Jaune, d'où le nom

abrégé de « Jin » pour le Shanxi d'aujourd'hui. Plus tard, la principauté a été divisée en Han, Zhao et Wei, d'où le surnom de « trois Jin » donné à la province. Des dynasties des Qin et des Han aux dynasties des Tang et des Song, le Shanxi est resté l'un des centres politiques et culturels de la Chine. À l'époque des dynasties des Ming et des Qing, les marchands du Jin sont devenus la première communauté commerciale du pays, avec des activités s'étendant jusqu'en Europe et en Asie.

山西以其深厚的历史底蕴，孕育了极为丰富的文物遗存，因此素有“地上文物看山西”一说。这片占全国陆地面积1.63%的土地，保存着53 875处不可移动文物，拥有531处全国重点文物保护单位，数量居全国之首；现存800余处旧石器时代遗址、12 000余尊唐代以来彩塑和50 000余平方米壁画，数量均列全国第一。更为珍贵的是，中国仅存的4座唐代木结构建筑均位于山西，使其无愧于“中国古代建筑博物馆”的美誉。

Riche d'un passé historique profond, la province du Shanxi abrite un patrimoine culturel extrêmement riche, ce qui a donné naissance à l'adage suivant : « Si vous voulez admirer des objets anciens au sol , allez au



Shanxi. » Cette région, qui occupe 1,63 % de la superficie terrestre du pays, compte 53 875 sites patrimoniaux et 531 sites classés au patrimoine national, ce qui la place en tête de ce classement. Elle compte également plus de 800 sites datant du Paléolithique, plus de 12 000 sculptures colorées datant de la dynastie des Tang et plus de 50 000 mètres carrés de peintures murales, ce qui la place également en tête du classement national. Il faut surtout signaler que les quatre seuls bâtiments en bois de la dynastie des Tang encore existants en Chine se trouvent tous dans le Shanxi, ce qui vaut à cette province le surnom de « musée de l'architecture chinoise ancienne ».

山西文物古迹级别之高、类型之丰富、技艺之奇绝，更让人叹为观止：中国四大佛教圣地之首五台山、中国境内保存最完整的古城平遥古城、公元5世纪佛教艺术巔



峰代表云冈石窟，均被列入世界文化遗产名录。

La place dans le classement, la richesse des types et la technicité exceptionnelle des monuments historiques et des sites archéologiques du Shanxi sont tout simplement époustoufflants : le mont Wutai, premier des quatre grands lieux saints du bouddhisme chinois, la vieille ville de Pingyao, la mieux préservée de Chine, et les grottes de Yungang, représentant l'apogée de l'art bouddhiste au V^e siècle, sont tous inscrits au patrimoine mondial de l'humanité.

山西还有许多独特而珍贵的文化瑰宝。中国现存最早的皇家祭祀园林晋祠，珍藏着诸多国宝；建在悬崖峭壁上的奇迹建筑悬空寺，历经1 500年风雨仍屹立不倒；

不用一颗钉子的千年木构建筑应县木塔，与比萨斜塔、埃菲尔铁塔并称“世界三大奇塔”。此外，乔家大院、雁门关、隰（xí）县小西天、解（hài）州关帝庙等珍贵历史遗迹遍布全境，每一件、每一处都有着独特价值和丰富内涵，蕴含着无尽精彩故事。

La province du Shanxi recèle également de nombreux trésors culturels uniques et précieux. Le Jinci, le plus ancien jardin impérial sacrificiel encore existant en Chine, abrite de nombreux trésors nationaux. Le monastère suspendu, une merveille architecturale construite à flanc de falaise, résiste aux intempéries depuis 1 500 ans. Et la pagode en bois de Yingxian, une construction millénaire sans aucun clou, est considérée comme l'une des « trois tours les plus étranges au monde » avec la tour de Pise et la tour Eiffel. De nombreux sites historiques précieux parsèment également la province, tels que la grande cour de la famille Qiao, le col de Yanmen, le petit paradis occidental du comté de Xi, le temple dédié à Guan Yu à Haizhou, etc. Chacun d'entre eux possède une valeur unique et une riche signification, et recèle d'innombrables histoires passionnantes.

生活艺术家：“老西儿” Les artistes de la vie : « Laoxi'ers »

山西人杰地灵，孕育了无数杰出人物。从“武圣”兼财神关羽，到文学家王维、白居易；从政治名人狄仁杰、司马光，到军事名将卫青、霍去病，以及满门忠烈的“杨家将”，这些历史名人如星辰般闪耀，为中华文明作出了卓越贡献。

La province du Shanxi, terre bénie, a vu naître d'innombrables personnalités exceptionnelles. Du « saint guerrier » Guan Yu, considéré également comme dieu de la fortune, aux écrivains Wang Wei et Bai Juyi, en passant par les personnalités politiques Di Renjie et Sima Guang, les généraux Wei Qing et Huo Qubing, ainsi que la famille des généraux Yang, célèbre pour sa loyauté et sa bravoure, ces personnages historiques brillent comme des étoiles et ont apporté une contribution exceptionnelle à la civilisation chinoise.

山西人创造了丰富的民俗文化，留下了众多非物质文化遗产。山西是闻名全国的戏曲大省，素有“中国戏曲摇篮”之称。现存地方剧种38个，数量居全国首位。其中，

四大梆子戏以高亢激越的唱腔演绎历史传奇。山西自古“村村皆有庙，有庙必有（戏）台”，现存古戏台2 800余座，堪称“中国戏曲的活化石”，是中国戏曲发展史的生动见证。此外，山西剪纸亦承载着农耕文明的印记，广灵“染色剪纸”技法全国独有。这种以刀刻为主的彩色剪纸艺术，能在纤薄的纸张上呈现《清明上河图》全貌，被誉为“中华民间艺术一绝”。源于平遥的推光漆器髹（xiū）饰技艺，以手掌推光出镜面质感闻名，唐代已有文献记载，为中国四大漆器之一。

Les anciens du Shanxi ont créé une culture folklorique riche et ont laissé derrière eux un patrimoine culturel immatériel considérable. La province est réputée dans tout le pays pour son théâtre traditionnel, au point d'être surnommée « le berceau du théâtre traditionnel chinois ». Elle compte actuellement 38 genres d'opéras régionaux, ce qui la place en tête du classement national. Parmi ceux-ci, les quatre grands opéras appelés Bangzis (d'après l'instrument de bois servant à rythmer les chants) racontent des légendes historiques à travers des chants puissants et passionnés. Depuis l'Antiquité, « chaque village du Shanxi possède un temple avec une scène de théâtre ». Il existe aujourd'hui plus de 2 800 scènes anciennes, que l'on peut qualifier de « fossiles vivants du théâtre chinois » et qui constituent un témoignage précieux de son évolution. En outre, les découpages sur papier du Shanxi portent également l'empreinte de la civilisation agricole, et la technique du « découpage sur papier teint » de Guangling est unique en Chine. Cet art du papier découpé coloré, principalement réalisé à l'aide d'un couteau, permet de reproduire l'intégralité du tableau classique *Rives animées lors de la fête des Morts* sur une fine feuille de papier, et est considéré comme « un chef-d'œuvre de l'art populaire chinois ». Originaire de Pingyao, la technique de polissage et de décoration des laques est réputée pour le polissage à la main. Mentionnée dans des documents datant de la dynastie des Tang, elle fait partie des quatre grandes laques chinoises.

山西人爱吃面。作为“面食之乡”，山西的面食种类多达数百种，做面工具也是五花八门，刀、剪、筷、擦板等随手一提，就能做出各色美味的面食。其中，驰名



中外的刀削面，仅凭一把平刀，就让老外惊叹不已，误以为中国的面食师傅都会功夫。而山西老陈醋则是山西饮食文化的标志性符号。山西人均食醋量居全国之首，无论是面食还是其他菜肴，总少不了醋的点睛之笔。山西酿醋历史悠久，老陈醋更以其独特的酿造工艺和风味，成为山西饮食文化的一张亮丽名片。除讲究饮食外，山西人还很会享受生活。一到午间时分，山西人就爱找个地方小憩一会儿，让身心得到充分放松。这种爱午睡的习惯，亦成为山西人的身份标签之一。

Les habitants du Shanxi adorent les nouilles. Surnommée « le pays des nouilles », la province compte plusieurs centaines de types de nouilles et dispose d'une grande variété d'ustensiles pour les préparer : couteaux, ciseaux, baguettes, râpes, etc. Il suffit de les avoir sous la main pour préparer toutes sortes de nouilles délicieuses. Parmi celles-ci, les nouilles coupées au couteau, célèbres en Chine comme à l'étranger, sont préparées à l'aide d'un simple couteau plat, ce qui émerveille les étrangers qui pensent à tort que tous les cuisiniers chinois maîtrisent l'art du kung-fu. Le vieux vinaigre du Shanxi est quant à lui un symbole emblématique de la culture culinaire de la province. La consommation moyenne de vinaigre par habitant est la plus élevée du pays, et ce condiment est indispensable pour rehausser le goût des pâtes et autres plats. La fabrication du vinaigre est une tradition ancienne dans la province, et son vieux vinaigre, avec son procédé de confection et sa saveur uniques, est devenu une carte de visite prestigieuse de la culture culinaire locale. Outre leur passion pour la

bonne chère, les habitants du Shanxi savent également profiter de la vie. À midi, ils aiment bien trouver un endroit pour faire une petite sieste et se détendre complètement. Cette habitude est également devenue l'une des caractéristiques des habitants de la province.

“老西儿”们以勤劳的双手和智慧的头脑，创造了独特的饮食文化、精湛的传统技艺和丰富的精神财富，展现出山西人对生活的热爱与享受。

Grâce à leurs mains laborieuses et à leur esprit ingénieux, les Laoxi'ers (« vieux habitants de l'Ouest ») ont créé une culture culinaire unique, des techniques traditionnelles raffinées et un riche patrimoine spirituel, témoignage de leur amour pour la vie et de la joie qu'ils y éprouvent.

今日山西展新颜 La province sous un jour nouveau

山西人骨子里流淌着晋商的创新精神，传承着愚公移山、精卫填海的坚韧品质，今天的“老西儿”们正努力将对古老厚重的山西文明的自豪，转化为新时代的发展活力。

Les habitants du Shanxi ont dans le sang l'esprit innovant des marchands du Jin, ainsi que la ténacité de Yugong, vieillard légendaire qui voulait déplacer des montagnes, et de Jingwei, oiselle mythologique qui voulait combler un océan. Aujourd'hui, les

« Laoxi'ers » s'efforcent de transformer leur fierté pour la riche civilisation du Shanxi en une nouvelle dynamique de développement.

“要想富，先修路”，交通建设成为山西发展的重要支撑。2024年，黄河、长城、太行三条旅游一号公路全线贯通，不仅串联起山西各地丰富的文物古建资源，方便了游客，更激活了沿线乡镇的产业振兴。公路沿线，驿站转型为电商物流中心，农家乐升级为文旅综合体，这些道路将乡村紧密相连，带动了乡村的全面发展。

« Pour s'enrichir, il faut d'abord construire des routes. » Le développement des infrastructures de transport est devenu un pilier essentiel du développement de la province du Shanxi. En 2024, les trois routes touristiques n°1 desservant le fleuve Jaune, la Grande Muraille et les monts Taihang ont été entièrement achevées. Elles permettront non seulement de relier les riches ressources culturelles et architecturales de la province, facilitant ainsi les déplacements des touristes, mais aussi de dynamiser le développement industriel des communes situées le long de ces axes. Le long de ces routes, les relais routiers se sont transformés en centres logistiques pour le commerce électronique, et les gîtes ruraux ont été modernisés pour devenir des complexes touristiques et culturels. Ces routes relient étroitement les villages entre eux et stimulent leur développement global.

山西丰富的文物旅游资源与现代科技深度融合，“碰撞”出绚丽的火花。云冈石窟借助数字化技术，让千年佛像在虚拟世界中“重生”；平遥古城的光影剧场以现代灯光和音效“唤醒”沉睡的城垣，诉说往昔繁华；以云冈石窟造像为原型设计的“佛小伴”系列文创萌趣十足，成为网红产品；大同古城墙垣下的元宇宙体验馆让游客“穿越”时空，感受历史与未来交织的魅力；“又见平遥”沉浸式演出场场爆满，让观众身临其境探寻晋商传奇。如今，“跟着悟空游山西”成为潮流，让年轻人在斗拱飞檐间触摸历史的温度，感受文化的脉搏。

Les riches ressources touristiques culturelles de la province du Shanxi s'intègrent profondément à la technologie moderne, émettant des éclairs spectaculaires grâce à cette « rencontre ».



Grâce à la technologie numérique, les grottes de Yungang « redonnent vie » à des statues bouddhistes millénaires dans un monde virtuel ; dans son Théâtre de lumière et d'ombre, la vieille ville de Pingyao « réveille » les remparts endormis à l'aide d'effets lumineux et sonores modernes pour raconter la prospérité d'antan ; les « Bouddas copains », une série de souvenirs conçus à partir des statues des grottes de Yungang, sont pleins de charme et sont devenus des produits très populaires sur Internet. La salle d'expérience du métavers, située sous les remparts de la vieille ville de Datong, permet aux visiteurs de « voyager » dans le temps et l'espace, et de ressentir le charme de l'histoire et du futur qui s'entremêlent ; le spectacle immersif « Revoir Pingyao » fait salle comble à chaque représentation, plongeant le public dans la légende des marchands du Shanxi. Aujourd'hui, « Voyager dans le Shanxi avec le Roi Singe » est devenu une activité en vogue permettant aux jeunes de toucher la chaleur de l'histoire et de ressentir le pouls de la culture entre les structures en arche et les avant-toits relevés de l'architecture ancienne.

山西，这个曾经以煤炭资源丰富而闻名全国的能源大省，正加速向多元化、绿色、现代化方向转型，堪称“脱胎换骨”：智能化无人采掘技术在煤矿井下广泛应用，5G巡检机器人在巷道中穿梭巡检；氢能重卡在太旧高速上驰骋，甲醇汽车成节能减排新星；光伏板在采煤沉陷区整齐排列，风电叶片于吕梁山区随风旋转……

La province du Shanxi, autrefois réputée dans tout le pays pour sa grande réserve de charbon, accélère actuellement sa transition vers une économie diversifiée, verte et moderne, opérant ainsi une véritable métamorphose. Des technologies d'extraction intelligente sans personnel sont largement utilisées dans les mines de charbon, avec des robots d'inspection 5G sillonnant les galeries pour effectuer des contrôles. Des camions lourds fonctionnant à l'hydrogène circulent sur l'autoroute Taiyuan-Jiuguan, tandis que les voitures à méthanol sont devenues les nouvelles stars de la réduction des émissions et de l'économie d'énergie. Des panneaux photovoltaïques sont installés dans les zones d'affaissement minier, tandis que des éoliennes tournent au gré du vent dans les montagnes Luliang.

先进制造、智能制造也已成为山西的骄傲。太钢集团研发的“手撕钢”厚度仅0.015毫米，至今保持着世界



纪录，应用于折叠屏手机、航天传感器等高端领域。太原重工轨道交通设备公司凭借卓越的创新能力和制造水平，获评全球轨道交通行业首座“灯塔工厂”，标志着山西智能制造跻身国际顶尖行列。大同高速飞车全尺寸试验线实现低真空超导悬浮航行，设计最大时速为1 000公里，预示着未来的交通将向更高速、更优质的方向发展。

Les manufactures de pointe et intelligentes sont également devenues la fierté de la province du Shanxi. Le groupe Taigang a notamment mis au point l'« acier déchirable à la main », d'une épaisseur de seulement 0,015 mm, qui détient toujours le record mondial. Il est utilisé dans des domaines haut de gamme tels que les téléphones à écran pliable et les capteurs spatiaux. Grâce à son excellence en matière d'innovation et de fabrication, la société Zhonggong d'équipements ferroviaires a été désignée comme la première « usine phare » mondiale dans le secteur du transport ferroviaire, marquant ainsi l'entrée de la manufacture intelligente du Shanxi parmi les leaders internationaux. Sur la ligne d'essai grandeur nature du train à grande vitesse de Datong, une navigation en suspension supraconductrice à faible tension a été réalisée, avec une vitesse maximale prévue de 1 000 km/h. Cela laisse présager une amélioration de la qualité et de la rapidité des transports locaux à l'avenir.

欢迎来山西，体验这方宝地上传统与现代交织的魅力！

Bienvenue au Shanxi, une province où tradition et modernité se mêlent, et où vous pourrez découvrir tous ses charmes ! 🌟

云冈石窟第12窟： 穿越千年的佛国音乐



La grotte n°12 de Yungang : une musique bouddhique millénaire

文/周世茂 Zhou Shimao
译/王文新 Wang Wenxin

云冈石窟的乐舞是古代音乐与佛教艺术相结合的产物。作为北魏时期佛教音乐文化的立体呈现，云冈石窟内保存了数量惊人的乐伎形象，涉及乐器种类丰富，具有极高的艺术价值与学术价值。其中，尤以第12窟最为著名——窟内雕刻了大量手持乐器的伎乐天形象，因此也被称为“音乐窟”。

Les représentations musicales et dansées des grottes de Yungang allient musique ancienne et art bouddhiste. En tant que présentation tridimensionnelle de la culture musicale bouddhiste de la dynastie des Wei du Nord, les grottes de Yungang conservent un nombre étonnant d'images de musiciens jouant avec une grande variété d'instruments, tous dotés d'une grande valeur artistique et académique. La douzième grotte est la plus célèbre : on y trouve un grand nombre de sculptures de musiciens tenant des instruments à la main. C'est pourquoi elle est surnommée la « grotte de la musique ».



第12窟前室
L'antichambre de la grotte n°12

别具一格的第12窟 Particularités de la grotte n°12

在云冈石窟现存的45个主要洞窟中，雕刻的乐伎形象蔚为壮观。经专家考证，可辨认的乐伎形象就有740余身。在其他洞窟，乐伎大多作为佛菩萨的附属装饰，起到点缀和美化洞窟的作用；而第12窟则呈现大型乐舞场面，乐伎成了绝对的主角。1500多年前的北魏工匠们，为了最大程度地展现佛国天宫的欢悦场景，在第12窟前室的各个角落精心雕刻了众多乐伎形象。驻足凝望，窟内满壁皆为雕刻，布局有序，色彩华丽。乐伎鼓吹管弦，姿态万千，极具生命力。琳琅满目的乐器，给庄严肃穆的殿堂平添了几分欢乐祥和的气氛。

Les images sculptées de musiciens dans les 45 grottes encore existantes de Yungang sont impressionnantes. Les experts ont recensé plus de 740 musiciens. Dans les autres grottes, ils ne sont que

des éléments décoratifs annexes aux bouddhas et à la grotte où ils se trouvent, mais dans la grotte n°12, ils jouent un rôle principal en présentant un gala de musique et de danse. Il y a 1 500 ans, les artisans de la dynastie des Wei du Nord ont astucieusement sculpté un grand nombre de musiciens sur les parois de l'antichambre de la grotte afin de représenter les joies du paradis bouddhique. Lorsqu'on reste debout pour fixer le regard sur les murs, de nombreuses sculptures apparaissent. Elles sont disposées en bon ordre et présentent des couleurs merveilleuses. Les musiciens jouent d'instruments à vent ou à cordes dans des attitudes très variées, comme s'ils étaient vivants. Tous ces instruments apportent à la salle une atmosphère joyeuse et heureuse.

步入第12窟，就如同穿越千年时光，走进了一场高雅音乐盛会的现场。据最新考古数据统计，第12窟内共雕刻有51身乐伎形象，其中3身的动作为吹指、拍掌和弹指，其余48身则手持各类乐器。这些乐器包含打击乐器、吹管乐器、弹弦乐器，具有很高的写实性。雕刻的乐舞形象形式多样、华丽多姿，再现了北魏恢宏的乐舞场面。

En entrant dans la grotte n°12, nous aurons l'impression d'assister à un concert de la plus haute qualité datant de mille ans. Selon les statistiques récentes, cette grotte abrite 51 sculptures de musiciens, dont trois soufflent sur les doigts, claquent des mains ou font des pichenettes, tandis que 48 autres jouent d'instruments de musique à percussion, à vent ou à cordes. Ces sculptures semblent être de véritables instruments de musique et les styles de musique et de danse représentés sont variés et extrêmement beaux, à la manière des galas impériaux de la dynastie des Wei du Nord.

曼妙多姿的伎乐天 Les musiciens charmants et gracieux

伎乐天作为佛的侍从，围绕在佛的周围，表示对佛的无上礼赞，既具有装饰性，又具有观赏性。云冈石窟的伎乐天大致可以分为天宫乐伎、飞天乐伎、夜叉乐伎、供养天人乐伎、供养菩萨乐伎等。每一种伎乐天都有着独特的形象和寓意，共同构成了云冈石窟丰富多彩的乐舞艺术世界。

Les musiciens sont des serviteurs du Bouddha

et lui rendent hommage en jouant pour lui, signe de la plus haute vénération. Ils remplissent ainsi une double fonction décorative et esthétique. Les musiciens des grottes de Yungang peuvent être divisés en plusieurs catégories : les musiciens célestes, les musiciens volants, les yakshas, les adorateurs célestes et les bodhisattvas adorateurs. Les représentations de ces différentes catégories de musiciens ont des connotations différentes sur les images. Ensemble, ils constituent un monde artistique particulier de musique et de danse dans ces grottes.

天宫乐伎，顾名思义，是“在天国奏乐的乐伎”，往往被雕刻在窟壁顶部，位置相对其他乐伎较高。据统计，云冈石窟共有天宫乐伎雕刻近400身。第12窟前室北壁最上层并列有14个伎乐龕（kān），构成了一支完整的小型乐队。乐伎具圆形头光，发髻高耸，眉眼细长，颈饰项圈，上披络腋¹，下着长裙。他们各自演奏不同的乐器，姿态各异，侧身扭转，极富动态感，整体风格接近印度乐舞。

Comme leur nom l'indique, les musiciens célestes jouent dans le palais céleste. Ils se situent en général au sommet du plafond arqué, ce qui les positionne plus haut que les autres musiciens. On recense près de 400 sculptures de musiciens célestes dans les grottes de



1 络腋 (luòyè) : 原为古印度一种男子服饰，后为佛教吸收，成为佛像的一种装束形式。络腋既有用丝或布制成的，也有用兽皮制成的，一端搭于肩部，从身前绕过，束于另一侧腰间。

Luoye : à l'origine, il s'agissait d'un type de vêtement masculin indien qui a ensuite été adopté par le bouddhisme et est devenu une partie intégrante de l'habillement des statues de Bouddha. Il est généralement confectionné en soie ou en toile, mais il peut aussi être fabriqué en peau d'animal. Pour le porter, on passe un bout de l'habit au-dessus d'une épaule, on l'enroule sur l'avant du corps, puis on le lie à l'autre bout à la hauteur de la taille.

Yungang. Quatorze niches de musiciens sont disposées parallèlement en haut du mur nord de l'antichambre de la grotte n°12, formant ainsi un petit orchestre complet. Ils ont la tête nue, un haut chignon, les yeux et les sourcils minces, un collier, un luoye sur la poitrine et une longue jupe pour couvrir le corps inférieur. Chacun d'entre eux joue d'un instrument différent et adopte des postures extrêmement dynamiques, se tordant dans tous les sens, pour donner une impression de musique et de danse indiennes.

飞天乐伎是佛陀八部护法之一，在佛经中也被称为“香音神”。相较于供养天人乐伎，飞天乐伎的位置安排往往更为自由，大多被设在窟顶、窟门或龕楣上，以展现其凌空飞翔的姿态。据统计，云冈石窟现存飞天乐伎形象近200身，数量仅次于天宫乐伎。

Les musiciens volants, également appelés « grandharvas » dans les textes bouddhistes classiques, font partie des huit groupes de protecteurs du Bouddha. Comparés aux adorateurs célestes, les musiciens volants sont disposés de manière plus libre et la plupart d'entre eux se situent au plafond, au-dessus de l'entrée ou du linteau d'une niche, afin de pouvoir présenter leurs attitudes pittoresques de vol en l'air. Selon les statistiques, il y a près de 200 musiciens volants dans les grottes de Yungong, soit juste inférieur au nombre de musiciens célestes.

第12窟前室北壁窟门上方雕刻着10身飞天乐伎。乐伎具圆形头光，肩挎飘带，头束高髻，额发中分，帔（pèi）帛翻动，雕刻细腻。他们五五相对飞行，呈演奏状，所配置的乐器有腰鼓、齐鼓、琵琶、横笛、排箫等。这些飞天乐伎高高浮起，排布紧凑，颇具舞蹈美感，整体显得热烈而灵动。

On peut voir dix musiciens volants sur le mur nord de l'antichambre de la douzième grotte, au-dessus de la porte. Ils ont la tête nue, les épaules entourées de rubans volants, un haut chignon avec une séparation au milieu et une cape qui leur flotte au-dessus des épaules. Soigneusement sculptés, ils se font face cinq à cinq et semblent jouer de la musique. Leurs instruments comprennent des tambours de taille, des tambourins, des pipas (guitare chinoise à quatre cordes), des flûtes traversières et des paixiaos. Ces musiciens, qui volent haut dans le ciel en se tenant près les uns des autres, dansent avec grâce et entrain.



第12窟前室窟门上方飞天乐伎
Musiciens volants au-dessus de la porte de l'antichambre de la grotte n°12



腰间挎腰鼓和担鼓的飞天乐伎，飞天侧身飞翔，双臂张开，正欲拍击鼓面
Musiciens volants, avec un tambour de taille et un tambourin à la ceinture, s'apprêtent à frapper les tambours en volant latéralement et en écartant les bras



飞天乐伎正专注吹横笛
Musiciens volants jouant de la flûte traversière

云冈石窟雕刻的夜叉飞天均为虚空夜叉，多位于洞窟顶部或壁面之上。其中，第12窟前室顶壁交接处的弧形壁面上，雕刻着手执不同乐器、站立演奏的6身夜叉形象。这些夜叉身高1.5米，除头部和下肢与壁面相连外，身体中部完全与壁面分离，是云冈雕刻中最大的乐舞伎。

Les yakshas volants des grottes de Yungang sont tous des yakshas du Vide, que l'on trouve principalement au plafond ou sur les parois. Six d'entre eux ont été sculptés sur la partie courbe qui relie le plafond et les parois de l'antichambre de la douzième grotte. Ils se tiennent debout et jouent de divers instruments de musique. Ils mesurent 1,5 mètre de haut. Leur milieu de corps est entièrement détaché du mur, alors que leur tête et leur corps inférieur y sont encore rattachés. Ce sont les plus grands musiciens de toutes les grottes de Yungang.

这些夜叉头梳逆发，眼眶深陷，五官粗犷，体形较大且滚圆粗短，下身穿着犍鼻裤 (kūn)¹，其相貌、服饰俱为西来样式。南壁中央着“红裤”的夜叉双腿交叉而立，扭腰出胯，双臂高举、对拨食指，仿佛正激情指挥一场大型音乐会。此形象又具有龟兹 (qiūcí)²乐舞的特征。其余乐者手捧各式乐器，双腿腾越，举止轻盈，整体动感强烈，气氛激昂。

Ces yakshas ont les cheveux peignés vers l'arrière, les orbites d'œil creuses, les cinq organes des sens aux formes rugueuses, la taille large et costaud, et portent tous des dubikuns. Leurs traits et leurs habits sont de style occidental. Le yaksha situé au milieu du mur sud, qui porte un « pantalon rouge », se tient debout en croisant les deux jambes, tord sa taille pour avancer une hanche, lève haut les deux bras et claque ses deux index, comme s'il était en train de diriger avec zèle un grand orchestre. Il présente ainsi certaines caractéristiques de la musique et de la danse du Qiuci. Les autres musiciens tiennent divers instruments, les jambes en l'air, et exécutent des gestes bien légers. La scène est dans l'ensemble dynamique et très excitante.

1 犍鼻裤 (kūn) : 一种贴身短裤。汉代便已出现。这种短裤上宽下狭，两头有孔以便双腿穿入，与牛鼻之形十分相似，故称犍鼻裤。

Dubikun : il s'agissait d'une sorte de culotte dont l'apparition remonte à la dynastie des Han. Large en haut et étroite en bas, elle était dotée de trous aux deux extrémités pour permettre aux jambes d'y pénétrer. Elle avait ainsi la forme du nez du bœuf, d'où son nom : « dubikun » (« culotte au nez du veau »).

2 龟兹 (qiūcí) : 中国古代西域大国之一，汉朝时为西域北道诸国之一，唐代安西四镇之一。自古以来便是西域出产铁器之地，其古代居民属印欧种。

Qiuci : l'un des grands États des régions occidentales de la Chine durant l'Antiquité, l'un des États du nord de ces régions sous la dynastie des Han et l'une des quatre villes d'Anxi sous la dynastie des Tang. Depuis l'Antiquité, c'était une région productrice de fer, et ses anciens habitants appartenaient à la race indo-européenne.



南壁中间“指挥者”
Un « chef d'orchestre » sur le mur sud



手持曲颈琵琶的夜叉飞天
Un yaksha jouant d'un pipa à manche courbé

供养天人是指在天界作礼佛供养状的天人形象。他们没有菩萨的宝冠，只将头发束起，多以跪姿出现。第12窟前室北壁明窗四周雕刻着17身供养天人乐伎，他们手持不同乐器，肩挎帔帛，载歌载舞，使原本静止的画面充满动感。这组乐队中还有拍掌伎乐和弹指伎乐，他们不仅为整个场景增添了欢悦氛围，也能在这场“演奏”中起到控制节奏的作用，使得整个场景张弛有度。

Les adorateurs célestes sont des figures humaines qui saluent le Bouddha en lui présentant des offrandes dans les cieux. Ils n'ont pas la couronne des bodhisattvas, mais ont simplement attaché leurs cheveux et présentent des postures assises. Sur l'encadrement d'une fenêtre de l'antichambre, on peut voir 17 adorateurs en cape jouant de différents instruments de musique et chantant en dansant, ce qui semble donner vie à ces images immobiles. Dans cet orchestre, certains claquent des mains, d'autres font des pichenettes. Leur présence non seulement contribue à créer une atmosphère joyeuse, mais permet également de maintenir un rythme et une densité équilibrés dans le spectacle.

5世纪初，北魏太武帝西征打通西域，带回了西凉、龟兹、疏勒、悦般等地的乐舞艺人及乐器，造就了平城乐舞胡汉杂糅的局面。这一独特的文化现象也反映在云冈石窟的雕刻中。第12窟作为佛殿窟，前室尽可能多地雕刻乐舞形象，充分营造出兴奋热烈、欢欣鼓舞的氛围，以彰显佛国天宫的富丽堂皇；而当观众进入后室，则会看到满壁佛龛，与前室的载歌载舞相比，后室更显得庄严肃穆、气势宏伟。

Au début du V^e siècle, l'empereur Taiwu de la dynastie des Wei du Nord, de retour d'une expédition dans les régions de l'ouest, ramena avec lui, du Xiliang, du Qiuci, du Shule, du Yuepan et d'autres lieux, des musiciens et des danseurs avec leurs instruments de musique. Il promut ainsi un mélange de musiques et de danses d'origine han et d'autres ethnies dans la capitale de Pingcheng. Ce phénomène culturel unique se reflète également dans les sculptures des grottes de Yungang. La grotte n°12 est en fait un temple bouddhiste, c'est pourquoi l'antichambre est ornée d'un grand nombre d'images représentant la musique et la danse. L'objectif est

de créer une atmosphère exaltante, enthousiaste et joyeuse afin de mettre en valeur l'opulence du palais céleste du Bouddha. Lorsqu'ils entrent dans la salle arrière, les visiteurs découvriront que les murs sont remplis de niches consacrées au Bouddha. Cette salle semble plus solennelle et spectaculaire que l'antichambre, où les chants et les danses règnent en maître.



第12窟前室明窗供养天人乐伎

Adorateurs célestes jouant de la musique dans le ciel sculptés sur l'encadrement d'une fenêtre de l'antichambre de la grotte n°12

云冈石窟的乐舞雕刻虽然只是佛、菩萨尊像的附属装饰，但从中仍可看出，云冈乐舞既有对印度佛教艺术的模仿，又受西域及中原艺术的影响，深刻反映出东西方文化艺术交融的历史进程以及北魏社会乐舞发展的时代特征。

Bien que les figures sculptées jouant de la musique ou dansant dans les grottes de Yungang ne soient que des décorations subsidiaires aux côtés des statues du Bouddha et de ses bodhisattvas, on peut tout de même y voir que ces spectacles s'inspirent à la fois de l'art bouddhiste indien et de l'art des régions de l'ouest et des plaines centrales. Elles témoignent donc de l'histoire de la fusion culturelle et artistique entre l'Orient et l'Occident, ainsi que des caractéristiques de la musique et de la danse sous la dynastie des Wei du Nord. 孔

山西： 中国古建筑 课堂

Le Shanxi : classe d'architecture chinoise ancienne

文/王玉珠 Wang Yuzhu

译/王文新 Wang Wenxin

山西素有“中国古代建筑博物馆”之称，这里现存的古建筑共有28 027处，不仅保存数量多，而且涵盖了中国各个历史时期，展示出中式古建筑的千姿百态。

Le Shanxi est surnommé le « musée de l'architecture chinoise ancienne », car il compte 28 027 bâtiments anciens. Ces derniers se distinguent non seulement par leur nombre, mais aussi par les périodes historiques qu'ils couvrent. Ils représentent une grande variété de styles architecturaux anciens.

本文将带你走进山西，通过当地的知名古建筑，来看看传统中式建筑有哪些特色。

Dans cet article, nous vous emmènerons dans le Shanxi pour vous faire découvrir les principales caractéristiques de l'architecture chinoise traditionnelle à travers les monuments anciens les plus emblématiques de cette province.

飞檐 (fēiyán) :
屋顶上的“翅膀”

Avant-toit relevé :
les « ailes » du toit



飞檐是中国古建筑屋顶最突出的特征之一：屋顶转角处的尖端轻盈地向上翘起，就像鸟儿展开的翅膀。它不仅让建筑看起来更灵动，还能让雨水飞落得更远，保护木结构不被雨水侵蚀。飞檐的弧度、高度和装饰都经过精心设计，有的像流云，有的似弯月，是古代工匠对自然美的诗意表达。

L'une des caractéristiques les plus marquantes des toits des bâtiments anciens chinois est l'avant-toit relevé, qui consiste à légèrement relever les extrémités des angles du toit, à la manière des ailes déployées d'un oiseau. Non seulement cela confère un aspect plus dynamique au bâtiment, mais cela permet également à l'eau de pluie de s'écouler plus loin, protégeant ainsi la structure en bois de l'érosion. La courbure, la hauteur et la décoration des avant-toits ont été soigneusement conçues : certains ressemblent à des nuages flottants, d'autres à des croissants de lune, exprimant ainsi la beauté poétique de la nature à travers le travail des artisans d'antan.



山西运城东岳庙内的飞云楼，是飞檐艺术的生动展现：飞云楼共有32个翘角飞檐，但并不显得杂乱繁复。通过众多飞檐的配合，赋予整个楼体向上的动感，让“飞云楼”名副其实。每个飞檐上都站着一个武士小人，仿佛在眺望远方，更为建筑增添活泼之感。

Le pavillon Feiyun, situé dans le temple Dongyue de Yuncheng, dans la province du Shanxi, est un exemple parfait de l'art des avant-toits relevés. Il compte 32 avant-toits de ce genre, mais l'ensemble reste harmonieux et sans complication. Grâce à une bonne coordination de ces nombreux avant-toits, l'ensemble du bâtiment semble prendre son envol, ce qui justifie son nom chinois, « tour des nuages volants ». Sur chacun de ces avant-toits se tient un petit guerrier qui semble contempler le lointain, ajoutant ainsi une touche de vivacité à l'ensemble.

斗拱 (dǒugǒng) : 神奇的“弹簧积木”

Structure en arche : « jeu de construction aux ressorts » magique

斗拱是中国古建筑最核心的“黑科技”。它由“斗”（方木块）和“拱”（弯木条）组合而成，像积木一样层层叠加，既能支撑沉重的屋顶，又能像弹簧一样抗震。古人通过斗拱的复杂组合，让建筑既坚固又轻盈，甚至能抵御千年风雨和地震。

La structure en arche est la principale « technologie révolutionnaire » de l'architecture chinoise ancienne. Elle consiste en une combinaison de « godets » (blocs de bois carrés) et d'« arcs » (bandes de bois incurvées), empilés à la manière d'un jeu de construction pour soutenir de lourds toits et résister aux tremblements de terre comme des ressorts. Grâce à la combinaison complexe des arches, les anciens ont pu doter leurs bâtiments d'une grande solidité alliée à une grande légèreté leur permettant de résister au vent, à la pluie et au séisme pendant des milliers d'années.



佛宫寺释迦塔，又称应县木塔，是世界上现存最高大、最古老的纯木结构楼阁式建筑。在木塔的塔身上，斗拱构造尤为突出。立柱与斗拱层层叠起，支撑着这座九层高的古塔。正是这样特殊的结构，让应县木塔能够屹立千年不倒。

La pagode Sakyamuni du temple du Palais du Bouddha, également connue sous le nom de « pagode en bois de Yingxian », est le plus haut et le plus ancien bâtiment pavillonnaire à ossature en bois qui subsiste aujourd'hui dans le monde. Sa structure en arche est particulièrement visible. Les colonnes et les arcs sont empilés les uns sur les autres pour soutenir la tour de neuf étages. C'est cette structure spéciale qui permet à la pagode de Yingxian de perdurer depuis des milliers d'années.

榫卯 (sǔnmǎo) : 木头的“拼图魔法”

Tenon et mortaise : « puzzle magique » en bois



榫卯好像古代木匠的“拼图游戏”，凸出的部分叫“榫”，凹进去的叫“卯”，两者严丝合缝地咬合，不用钉子就能让木头紧紧相连。这种结构能分散压力、抵抗地震，甚至让建筑“活”起来——热胀冷缩时，木头会一起伸缩，避免开裂。

Les tenons et mortaises ressemblent au « jeu de puzzle » utilisé par les charpentiers de l'Antiquité. La partie saillante s'appelle « tenon » et la partie creuse « mortaise ». Les deux s'emboîtent parfaitement, permettant ainsi de relier solidement les pièces de bois sans utiliser de clous. Cette structure permet de répartir la pression, de résister aux tremblements de terre et même de donner « vie » à la construction : lorsque la température change, le bois se dilate ou se contracte, évitant ainsi les fissures.



位于山西五台县的南禅寺大殿是中国现存最古老的唐代木构建筑，其榫卯技艺堪称千年奇迹。大殿柱头与斗拱采用“螳螂头”式榫卯咬合。西侧的方柱更以这种精密结构承托着屋檐重量。暗藏的木梢像密码锁一样，将关键部位牢牢固定。

Le grand hall du temple Nanchan, situé dans le comté de Wutai, dans la province du Shanxi, est le plus ancien bâtiment en bois de la dynastie des Tang encore debout en Chine. Sa technique d'assemblage à tenons et mortaises est considérée comme un miracle millénaire. Les têtes des colonnes et les structures en arche sont assemblées à l'aide de tenons et mortaises en forme de « tête de mante ». Les colonnes rectangulaires du côté ouest soutiennent le poids de l'avant-toit grâce à cet assemblage précis. Des verrous en bois dissimulés fixent solidement les parties essentielles, à la manière d'un code secret.

山墙 (shānqiáng) : 房子的“侧脸护卫”

Pignons : « gardes de côté » de la maison

山墙指房屋两侧的墙壁，像房子的“侧脸”，既防风防火，又承担结构支撑的作用。有的山墙顶部设计成阶梯状（如徽派建筑的马头墙），有的雕刻精美图案，既能防火隔断，又为建筑增添美感。

Ce sont les murs des deux côtés d'une maison, ou encore son « visage vu de côté ». Ils doivent non seulement soutenir l'ossature de la maison, mais aussi la protéger du vent et du feu. Certains pignons sont surmontés d'une structure en forme d'escalier, à l'image des murs en forme de tête de cheval dans l'architecture de la province de l'Anhui, tandis que d'autres sont décorés de motifs exquis qui embellissent les murs tout en les protégeant du feu.





在晋城高平市的中坪二仙宫，戏楼的山墙藏着一段“南北对话”。它的顶部有五层阶梯状的五叠式马头墙，这种设计原本流行于安徽，却在山西古建中生根发芽。它不仅隔绝了戏台的火灾风险，还与山西的木构屋顶巧妙融合，是南北地域美学融合的代表。

Dans le Palais aux deux esprits situé dans le village de Zhongping, à Gaoping, qui appartient à la ville de Jincheng dans le Shanxi, les pignons du théâtre dissimulent une « conversation entre le nord et le sud ». Leur structure supérieure est composée de cinq marches empilées à la manière d'un escalier, et chacune d'entre elles est en forme de tête de cheval. À l'origine populaire dans l'Anhui, ce style architectural s'est ensuite enraciné dans l'architecture ancienne du Shanxi. Non seulement il protège le théâtre des risques d'incendie, mais il s'harmonise également subtilement avec les toits en bois typiques de la région, incarnant ainsi une fusion des esthétiques régionales du nord et du sud.

藻井 (zǎojǐng) : 天花板上的“风景”

Caisson : « paysage » au plafond

藻井是古建筑天花板最华丽的装饰，像一口向上隆起的“井”，刻有莲花、水藻等美丽的图案。古人认为藻井能“镇火”，因为水藻生长在水中，象征以水克火。实际上，它还是力学与美学的完美结合，层层斗拱托起的藻井，既分散屋顶重量，又让室内空间显得宽敞和神圣。

Le caisson, ou « puits d'algues » en chinois, est la plus belle décoration du plafond d'un bâtiment ancien. Il ressemble à un « puits » ascendant orné de fleurs de lotus, d'algues et d'autres motifs magnifiques. Selon la croyance des anciens, le caisson pouvait « prévenir le feu », car les algues poussent dans l'eau, symbolisant ainsi la prévention du feu par l'eau. Il s'agit en fait d'une alliance parfaite entre mécanique et esthétique. Toutes les couches d'arcs soutenant le caisson peuvent non seulement disperser le poids du toit, mais aussi rendre l'espace intérieur plus spacieux et sacré.

飞檐、斗拱、榫卯、山墙、藻井……这些看似复杂的建筑术语，其实是中国古人的智慧结晶。在山西，每一座古建筑都有自己的故事。

Avant-toit relevé, structure en arche, tenon et mortaise, pignon, caisson... Ces termes architecturaux peuvent sembler complexes, mais ils sont en fait le reflet de la sagesse des anciens Chinois. Dans le Shanxi, chaque bâtiment ancien a sa propre histoire. 📷



应县净土寺的大殿里有着被誉为“应县三宝”之一的藻井。它由九个藻井组成，全用木头雕刻拼接，每一个都像一座微缩的“天宫楼阁”，斗拱密布如星云，金龙盘绕其间。

Dans le hall principal du temple de la Terre pure de Yingxian se trouve un caisson connu sous le nom d'un des « Trois trésors de Yingxian ». Il se compose en fait de neuf petits caissons associés, tous en bois sculpté, qui ressemblent à des « pavillons du palais céleste » miniatures. Les structures en arche sont si nombreuses que l'on dirait une nébuleuse, et des dragons d'or s'enroulent autour d'elles.



Les pains aux motifs du Shanxi

山西花馍馍



在山西这片土地上，每逢婚嫁喜事、寿诞庆典或是传统庙会，造型精美的花馍馍总是不可或缺的亮点。花馍馍的造型多样，从祥龙、凤凰到瓜果、花卉，千变万化，堪称一种面塑艺术，展现着人们的智慧与创造力。

Dans la province du Shanxi, à l'occasion du mariage, de l'anniversaire ou des fêtes traditionnelles, les pains décorés de motifs exquis (les « Huamomo » en chinois) retiennent tous les regards. Ces pains se déclinent en une multitude de formes, allant des dragons et des phénix aux fruits et fleurs, et constituent de véritables chefs-d'œuvre d'art sculptural, reflétant l'intelligence et la créativité des habitants locaux.



花馍馍不仅是一种日常食物，它还巧妙融合了面食制作技艺、民间艺术与传统信俗，成为承载文化记忆的重要载体，将人们对美好生活的期盼，化作一件件立体生动的面塑作品。

Les pains aux motifs sont bien plus qu'un simple aliment du quotidien : ils allient de manière ingénieuse l'art de la fabrication des pâtes, l'art populaire et les croyances traditionnelles, et deviennent ainsi un vecteur important de la mémoire culturelle. Ils transforment les aspirations des gens à une vie meilleure en œuvres tridimensionnelles et vivantes en pâte.

花馍馍的民俗渊源 L'origine des pains aux motifs

花馍馍的历史源远流长，最早可以追溯至先秦时期（早于公元前221年）。据考证，当时人们在举行祭祀天地、敬奉祖先或神灵的仪式时，往往会用面团捏塑各种象征吉祥的供品，以祈求风调雨顺、五谷丰登。

L'histoire des pains aux motifs remonte à la période pré-Qin (avant 221 avant J.-C.). Selon les recherches, à cette époque, lors des cérémonies sacrificielles en l'honneur du Ciel et de la Terre, ainsi que des ancêtres ou des divinités, il était coutumier de façonner diverses formes d'offrandes symbolisant la bonne fortune avec de la pâte, afin de prier pour un climat favorable et des récoltes abondantes.

随着时间的推移，这种古老的信俗逐渐融入百姓的日常生活，成为节庆或重大活动的组成部分，并最终形成了独具地方特色的花馍馍文化。花馍馍以其独特的艺术语言传递祝福：每逢春节，山西的家庭大都会蒸制寓意丰收和幸福的花馍馍，长辈将馍馍分发给子孙，寓意新年的好运和吉祥；婚嫁之际，新娘带着母亲亲手制作的“喜馍”出嫁，象征着姻缘美满，寄托娘家人对新婚夫妇的真诚祝福；寿诞吉日，寿桃造型的花馍馍，饱含着对长者健康长寿、福祿绵延的美好祝愿。

Avec le temps, cette ancienne coutume s'est intégrée à la vie quotidienne des gens, devenant partie intégrante des fêtes et des événements importants, pour finalement donner naissance à une véritable culture locale de pains décorés

de motifs. Ces pains transmettent des vœux de bonheur grâce à leur langage artistique unique : lors de la fête du Printemps, les familles du Shanxi cuisent généralement des pains aux motifs variés, symbolisant une récolte abondante et le bonheur. Les aînés distribuent ensuite ces pains à leurs descendants, symbolisant la chance et le bonheur pour la nouvelle année ; lors du mariage, la mariée emporte avec elle les « pains de noce » cuits par sa mère, symbolisant une union heureuse et les sincères vœux de la famille maternelle pour les jeunes mariés ; lors de l'anniversaire, les pains en forme de pêches expriment les vœux de santé, de longue vie et de bonheur pour les aînés.

在花馍馍上面，几乎都有红枣、枸杞、黑豆等食材做成的装饰，既能食用，又让馍馍的造型更加形象生动。此外，这些装饰食材也带有一些文化上的寓意，赋予了馍馍更多特殊的内涵，比如红枣象征“早生贵子”、黑豆寓意“岁岁平安”等。这些看似寻常的装饰，实则蕴含着人们生活中的丰富情感。

Sur ce type de pains, on trouve presque toujours des décorations à base de jujubes rouges, de baies de goji et de haricots noirs, qui sont non seulement comestibles, mais qui apportent également du dynamisme à la forme du pain. De plus, la symbolique culturelle de ces ingrédients confère au pain une connotation particulière. Par exemple, les dattes rouges symbolisent « avoir un fils le plus tôt possible », tandis que les haricots noirs signifient « paix et sécurité année après année ». Ces décorations apparemment ordinaires recèlent en réalité les riches sentiments de la vie quotidienne.



花馍馍的地方特色 Spécificité des pains aux motifs



山西境内地理风貌迥异，孕育出各具特色的地域文化。这种多样性也鲜明地体现在花馍艺术上——从南到北，自东向西，不同地区的花馍馍展现出独特的风格韵味，如同一幅多彩的民俗风情画卷。

La province du Shanxi se distingue par une configuration géographique variée qui a donné naissance à des cultures régionales distinctes. Cette diversité se reflète clairement dans l'art des pains : leur style et leur goût varient en effet selon les différentes régions, du sud au nord et de l'est à l'ouest, à l'image d'une fresque colorée illustrant les coutumes folkloriques.

在晋南地区（如临汾、运城一带），人们尤其喜欢捏塑龙凤以及各类人物形象的花馍馍。这些花馍馍工艺繁复，造型立体，如同精美的雕塑。在不同的节日、场合中，花馍馍的造型亦不相同。春节时的“枣山馍”，形似高山，“山峰”上镶嵌红枣，寓意生活美满、五谷丰登。端午节做“老虎馍”，一只只“老虎”憨态可掬，有驱邪避凶之意。小孩生日有“项圈馍”，老人过寿有“寿桃馍”，婚礼上有“老虎花馍”和“鱼花馍”……千姿百态

的花馍造型，无一不是晋南人对美好生活最生动的诠释。

Dans le sud de la province du Shanxi (comme à Linfen et Yuncheng), les habitants aiment particulièrement confectionner des pains ornés de motifs de dragons, de phénix et de personnages variés. Ces motifs sont modelés selon un procédé complexe et prennent une forme tridimensionnelle, comme de magnifiques sculptures, qui varient selon les fêtes et les occasions. Lors du Nouvel An

chinois, on prépare des « montagnes de jujubes », dont les « sommets » sont recouverts de jujubes rouges, symbolisant ainsi une vie heureuse et une récolte abondante. Pendant la fête des Bateaux-Dragons, on mange des « pains tigres », qui ont l'air très mignons et sont censés pouvoir chasser les mauvais esprits. Pour les anniversaires d'enfants, on prépare des « pains colliers », pour les personnes âgées, des « pains pêches de longévité », et pour les mariages, des « pains tigres » et des « pains poissons ». Cette grande variété de motifs est l'expression de la vie heureuse des habitants du sud de la province du Shanxi.

相比之下，晋北地区（如大同、忻州）则偏好风格质朴、造型传神的花馍馍。这里的馍馍多以花鸟、瓜果、瑞兽为主题，表达人们对丰收和繁衍生息的美好祈愿。如清明时节的“寒燕儿”，人们把馍馍捏塑成展翅欲飞的燕子，以此预示春天来临，生机勃勃。

En revanche, dans le nord de la province du Shanxi (comme à Datong et Xinzhou), les pains sont



plus simples et expressifs. Les pains de cette région sont généralement décorés de fleurs, d'oiseaux, de fruits et d'animaux mythiques, et représentent les vœux de bonne récolte et de prospérité. À l'occasion de la fête de Qingming, par exemple, les gens façonnent des pains en forme d'hirondelles prêtes à s'envoler, symbolisant l'arrivée du printemps et le renouveau de la vie.

在吕梁山以西的黄土高原上，花馍馍展现出与这片土地气质相契合的独特风格。这里的面塑艺术带着高原特有的粗犷与豪迈，多以牛、马、羊等家畜为造型，色彩鲜艳、造型夸张、特征突出，但又十分贴合动物的神韵，仿佛能让人感受到黄土地上生灵的强大生命力。

Sur le plateau loessique à l'ouest du mont Luliang, les pains aux motifs reflètent l'âme de cette région. L'art de la sculpture de pâte de cette région reflète à la fois la rudesse et l'immensité du plateau. Les motifs comprennent principalement des animaux domestiques tels que des vaches, des chevaux et des moutons. Ils sont richement colorés, présentent des formes exagérées et des caractéristiques accentuées, mais correspondent bien à l'essence des animaux concernés, permettant ainsi aux visiteurs de ressentir la forte vitalité des créatures de cette terre loessique.

花馍馍承载着山西百姓对生活的热爱与希望，随着时间的流转，已然成为山西民俗文化宝库中不可或缺的瑰宝。每当灶台上升起炊烟，一朵朵精致的“面花”在蒸汽中绽放，将最朴实的祝福凝结成最动人的艺术。这些饱含深情的面塑作品，不仅记录着山西人生活中的重要时刻，更在代代相传中，将淳朴的民俗记忆和真挚的情感寄托，化作永恒的文化印记。

Les pains aux motifs symbolisent l'amour et l'espoir des habitants du Shanxi pour la vie. Avec le temps, ils sont devenus un trésor indispensable du patrimoine culturel folklorique de la province. Chaque fois que la fumée s'élève du fourneau, de délicates « fleurs de pâte » apparaissent dans la vapeur, transformant les souhaits les plus simples en une forme d'art des plus émouvantes. Ces sculptures de pâte, chargées d'émotion, servent non seulement à immortaliser les moments importants de la vie des habitants du Shanxi, mais aussi à transmettre de génération en génération les souvenirs folkloriques et les sentiments sincères, les transformant en empreintes culturelles éternelles. 🍡



悬空寺

Le monastère suspendu

文/江南 Jiang Nan
译/白洁 Catherine Charmant

悬空寺位于山西省大同市浑源县，这座建于北魏时期（公元491年）的千年古寺看起来有些普通，甚至还有点小，占地面积只有152.2平方米，可能还不如你家的房子大。但是如果我们从另一个角度来观察它——会发现寺庙底部距离地面大约有60米，相当于20层楼高。这在古代绝对是超高层建筑，堪称“悬在空中”的建筑奇迹。

Le monastère suspendu de Datong est situé dans le comté de Hunyuan, province du Shanxi. Construit durant la dynastie des Wei du Nord (en 491 après J.-C.), ce temple millénaire peut sembler quelconque et de taille dérisoire avec une superficie de 152,2 m² seulement – probablement moins spacieux que chez vous. Mais vu sous un autre angle, nous découvrons que sa base se trouve à quelque 60 mètres du sol, soit l'équivalent d'un immeuble de 20 étages. Il s'agissait incontestablement pour l'époque d'un gratte-ciel ultra-haut que l'on peut qualifier de véritable miracle architectural « suspendu dans les airs ».

李白也写错别字 La coquille de Li Bai

悬空寺面向恒山，背靠翠屏峰，上方是危岩，下方是深谷，地形复杂多变。因此，作为悬空寺主体的三座建筑布局也打破了传统，它们不再沿中轴线对称分布，而是沿着山脉走向，自南向北呈阶梯状层层抬升。寺庙、连廊与悬崖峭壁巧妙结合，使整个悬空寺如同悬浮于空中。

Le monastère suspendu fait face au mont Heng et est adossé au pic Cuiping. Il est dominé par des falaises abruptes et surplombe un gouffre ; le tout forme un relief complexe et varié. Ainsi, la disposition des trois bâtiments principaux défie les conventions : au lieu de suivre un axe central, ils ne sont pas répartis symétriquement et s'élèvent en gradins du sud au nord, épousant la courbe de la montagne. L'ingénieuse combinaison de pavillons, de galeries et de parois rocheuses donne l'impression que l'ensemble flotte dans les airs.

从远处眺望，悬空寺宛如万仞悬崖上的一幅精美浮雕，主体建筑嵌入山崖之中，走廊则悬于半空，如此独特的建造形式令人叹为观止。唐朝诗人李白当年参观了悬空寺后也大为震撼，禁不住大笔一挥，写下了“壮观”二字。不过奇怪的是，他给“壮”字上多加了一点。

De loin, le monastère ressemble à un délicat relief perché sur une falaise vertigineuse. La structure principale est encastrée dans la paroi, tandis que les passerelles semblent suspendues dans le vide. Cette construction aussi singulière que spectaculaire fait l'admiration des visiteurs. Li Bai, le grand poète de la dynastie des Tang, en fut si émerveillé qu'il traça d'un trait vigoureux les caractères « zhuàngguān » (Spectaculaire). Mais étrangement, il ajouta un point supplémentaire à l'idéogramme « zhuàng ».

李白竟也写错别字？为何多写了一点？这成了一个永恒的谜题。有人猜测李白当时可能喝醉了；也有人认为李白是故意为之，因为他觉得悬空寺的壮观可不止“一点”。无论如何，这都印证了悬空寺的“壮观”确实非同一般。



Li Bai aurait-il commis une glissade de pinceau ? Pourquoi ce point en trop ? Le mystère demeure. Certains pensent qu'il était peut-être ivre ce jour-là ; d'autres estiment qu'il l'a fait exprès, jugeant que la splendeur du temple méritait bien « un point de plus » que le mot original. Quoi qu'il en soit, cela confirme bien que le monastère suspendu est d'une magnificence hors du commun.

千年不倒的秘密 Le secret de sa solidité millénaire

从外观上看，悬空寺似乎仅靠阁楼下方几十根碗口粗的柱子支撑在峭壁上，给人一种摇摇欲坠的感觉。美国《时代》周刊曾将其列为“世界十大不稳定建筑”之一，但事实果真如此吗？

À première vue, le monastère semble reposer uniquement sur quelques dizaines de piliers d'un diamètre équivalent à celui d'un bol plantés dans la falaise sous les pavillons, ce qui lui confère une impression de fragilité. Le magazine américain *Time* l'a d'ailleurs classé parmi « les dix édifices les plus instables au monde ». Mais est-ce vraiment le cas ?

要解开这个谜团，我们得“拆解”悬空寺，深入探究其内部结构。这时你会发现，真正让它稳稳屹立在悬崖上的装置，是支撑在阁楼底部的几十根悬臂梁。这些悬臂梁选用坚硬的铁杉木制成，并经过桐油长时间浸泡，

具备防潮、防虫的特性。

Pour percer ce mystère, il faut « démanteler » virtuellement le monastère suspendu et examiner sa structure interne. On découvre alors que ce sont des dizaines de poutres en porte-à-faux fixées sous les pavillons qui le maintiennent fermement ancré à la paroi rocheuse. Ces poutres, taillées dans du bois résistant de tsuga de Chine, ont été trempées dans de l'huile de tung, une matière résistante à l'humidité et aux insectes.

古代工匠们先在悬崖上凿出几米深的洞，然后将这些铁杉木梁插入山中。为防止木梁脱落，他们将木梁的末端修剪成剪刀形状，并打入木楔(xiē)子。楔子插入石洞后，会将木头撑开，使整个横梁像船锚一样牢牢地卡在石壁上，这一原理与现代的膨胀螺钉有相似之处。在另一端，铁杉木梁从山石中伸出数米，借助物理学中的杠杆原理，相当于在半空中构建了一个稳定的“地基”。然后，在此基础上立起柱子、安上房梁，按照榫卯(sǔn mǎo)结构，将木质构件组合在一起，再添上屋顶、屋面、门窗……就这样，古人像搭积木一样，在悬空的平台上建起了40多个大厅和阁楼。

Les artisans de l'époque creusaient d'abord des trous de plusieurs mètres de profondeur dans les falaises, puis y inséraient ces poutres en bois de tsuga. Pour éviter qu'elles ne se détachassent, ils taillaient leurs extrémités en ciseaux et y enfonçaient des cales en bois. Une fois insérées, ces cales écartaient le bois, verrouillant fermement la poutre entière contre la paroi, un principe similaire à celui des chevilles modernes. À l'autre extrémité, les poutres en tsuga se prolongent sur plusieurs mètres hors de la roche, formant une « fondation » stable en suspension selon le principe du levier en physique. Sur cette base, les artisans ont érigé des colonnes, posé des poutres maîtresses, puis assemblé les éléments en bois selon le système de tenons et mortaises, avant d'ajouter



模拟的悬臂梁示意图
Simulation des poutres en porte-à-faux

toits, murs, portes et fenêtres... Ainsi, comme un jeu de construction, les anciens construisirent plus de 40 salles et pavillons sur cette plate-forme suspendue.

据记载，近40年来，悬空寺附近发生过两次6级左右的地震，但它依然紧靠山体矗立，悬而不倒。除了上述隐形悬臂梁的承重功能，以及榫卯结构形成的力学优势外，阁楼下几十根看似“形同虚设”的柱子也巧妙地增加了着力点，增强了寺庙的稳定性。

D'après les archives, au cours des 40 dernières années, deux séismes d'une magnitude d'environ 6 ont frappé les environs du monastère suspendu. Pourtant, celui-ci est resté solidement ancré à la falaise, défiant les lois de la gravité. Outre le rôle porteur des poutres en porte-à-faux dissimulées et les avantages mécaniques de la structure à tenons et mortaises, des dizaines de piliers sous les pavillons, qui semblent à première vue « superflus », jouent en réalité un rôle essentiel en augmentant les points d'appui et renforcent la stabilité de l'édifice.

正是这种内外相结合的结构，造就了“山不倒、寺不塌”的奇迹，让人不得不佩服古代工匠的非凡智慧和高超的建筑技术。

C'est précisément cette combinaison de structures internes et externes qui a permis de réaliser ce miracle de monastère : « tant que la montagne ne tombe pas, le temple ne peut pas s'effondrer ». Une telle prouesse force l'admiration pour le génie exceptionnel et le savoir-faire architectural hors pair des artisans de l'époque.

选址“眼光独到”

Un emplacement judicieusement choisi

作为一座木结构建筑，悬空寺之所以能屹立千年，除了其精湛的建造技术，所处位置的巧妙选择也是关键因素。

En tant que structure en bois, l'autre facteur clé de la longévité millénaire du monastère ne tient pas seulement à ses techniques de construction, mais au choix judicieux de son emplacement.

仔细观察可以发现，悬空寺位于悬崖壁上的一处凹槽内。向上看，顶部凸出的“山体屋檐”犹如一把巨伞，为它阻挡了雨水和落石；向下看，寺庙所处的高地势能确保即便谷底被洪水淹没，也不会危及它。再从两侧山脉的走向看，整个建筑仿佛被慈母的双手捧着，有效降低了风速，减少了风对寺庙建筑的侵蚀。此外，悬空寺位于金龙峡之中，周围的山脉还能提供防晒保护，使其平均每天的日照时间不超过四小时，有效防止了木材因暴晒而开裂变形。

Une observation attentive révèle que le monastère suspendu est niché dans une cavité naturelle de la falaise. Au-dessus, un surplomb rocheux en saillie fait office d'« avant-toit », le protégeant de la pluie et des chutes de pierres. En contrebas, sa position élevée le préserve des inondations, même en cas d'inondation du fond de la vallée. De plus, l'orientation des montagnes environnantes forme comme deux mains protectrices, réduisant efficacement la vitesse du vent et limitant l'érosion sur l'édifice. Par ailleurs, situé dans les gorges de Jinlong, le monastère est abrité du soleil par les reliefs alentour, de sorte que la durée moyenne d'ensoleillement ne dépasse pas quatre heures par jour – empêchant ainsi le bois de se fissurer et de se déformer sous l'effet d'une exposition excessive.

可见，这种因地制宜的大胆设计和绝妙工艺，成就了这座独一无二的“空中楼阁”。至于古人修建悬空寺的目的，以及他们在悬崖上施工的方法，

至今仍众说纷纭。但历经朝代更迭、战争洗礼和多次修缮，悬空寺在1500年后的今天依然静静矗立，默默见证着时光流转。

Cette conception audacieuse épousant parfaitement le terrain et ce savoir-faire exceptionnel ont donné naissance à ce « pavillon céleste » unique en son genre. Quant aux motivations des anciens pour avoir construit un tel temple et aux méthodes employées pour travailler à flanc de falaise, les hypothèses sont nombreuses. Cependant, après avoir traversé les dynasties, les guerres et quelques restaurations, le monastère suspendu demeure aujourd'hui, 1500 ans plus tard, un témoin silencieux du passage du temps. ❷

供图 / 江南

（原文刊载于《科学家（少年）》2024年第1期，本文转载时已对部分内容进行精简）



古戏台的 声学密码

Les secrets acoustiques
des anciennes scènes
d'opéra

文/杨阳 Yang Yang
邹晓远 Zou Xiaoyuan
译/白洁 Catherine Charmant



山西，这片素有“中国古代建筑博物馆”之称的土地，保存着无数令人惊叹的古戏台。这些历经沧桑的古戏台不仅是戏曲表演的舞台，更是凝结着古人智慧的“声学实验室”。自宋代至清代，匠人们通过巧妙设计，使声音得以跨越千年时空，至今仍能让观众感受到“余音绕梁”的美妙。

Shanxi, cette terre souvent surnommée le « musée de l'architecture chinoise ancienne », abrite d'innombrables scènes d'opéra classique d'une beauté à couper le souffle. Ces scènes d'époque, marquées par les vicissitudes du temps, ne sont pas seulement des lieux de représentation théâtrale, mais aussi de véritables « laboratoires acoustiques » où se cristallise la sagesse des anciens. De la dynastie des Song à celle des Qing, les artisans ont conçu des dispositifs ingénieux permettant à la voix de traverser les siècles, transcendant le temps et l'espace pour offrir encore aujourd'hui aux spectateurs une expérience envoûtante, comme si « les mélodies résonnaient encore ».

站在“土喇叭”上唱歌 Fonction d'un « mégaphone de terre »

山间最早的表演场地称作“堦”（shàn），实为清扫平整后的空地，主要用于祭祀活动。祭祀时，祭司立于场地中央吟唱祭歌，百姓围坐四周聆听。后来逐步演变为“坛”，即用土堆成的1—2米高的台基。此高度暗藏声学玄机：人站在台上喊话，声音的传播距离可比地上的自然传播有效延长。据《史记》记载，汉文帝曾计划修建“露台”，虽终因工程浩大未能实施，却印证了高台在古人认知中已具备“声音传远器”的雏形功能。

Les premiers lieux de représentation en montagne s'appelaient « shàn », autrement dit un espace ouvert, dégagé et nivelé, principalement utilisé pour les rituels sacrificiels. Lors des cérémonies, le prêtre se tenait au centre pour chanter des hymnes sacrés, tandis que le peuple s'asseyait autour pour écouter. Peu à peu, ces espaces évoluèrent en « tán », des estrades en terre d'un à deux mètres de haut. Cette hauteur recélait un secret acoustique : même en parlant normalement, la voix portait bien plus loin que sur un terrain plat. Selon les *Mémoires historiques* de Sima Qian, l'empereur Wen des Han envisagea de faire construire une « terrasse à ciel ouvert », projet finalement abandonné en raison



de son ampleur. Cela prouve néanmoins que, dans l'esprit des anciens, ces estrades jouaient déjà un rôle de « porte-voix naturel ».

给舞台“加墙装盾” Ajouter des murs pour « protéger » la scène

宋代的表演场所多为四面通透、开放式结构的舞亭，观众能从各个方向围观表演，一旦起风，演员的歌声就会被吹散。如在万荣东岳庙出现了专用于小型乐舞表演的龟首舞亭。金代，山西工匠开始“改良户型”，给舞亭增设后墙和两侧山墙¹。后墙如同一块垂直的“声音盾牌”，不仅能让歌者听到自己的声音，还能将歌声清晰传递给观众。两侧微微内倾的山墙则似一双无形的妙手，

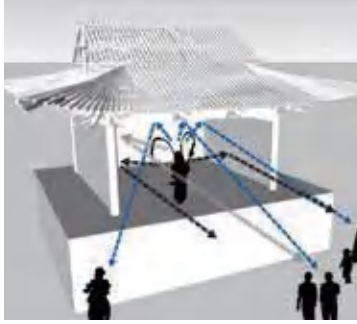


山西万荣的龟首舞亭
Pavillon de danse à tête de tortue de Wanrong,
province du Shanxi

¹ 山墙：建筑物两端的横向外墙。

Pignon : mur extérieur horizontal aux deux extrémités d'un bâtiment.

高平王报村二郎庙戏台
Scène du temple Erlang, village
de Wangbao, Gaoping



把声音往台前“拢”。经此改良，原先在后排难以听清的观众，竟觉得歌声像“长了腿”，自己“跑”了过来。实例可见高平王报村二郎庙戏台。

À l'époque des Song, les scènes de spectacle, appelées wuting (pavillon de danse), étaient généralement ouvertes sur les quatre côtés, permettant au public d'assister aux représentations sous tous les angles. Cependant, il suffisait d'un coup de vent pour disperser les voix des acteurs. Un bon exemple de wuting est le pavillon en forme de tête de tortue du temple Dongyue de Wanrong, spécialement conçu pour les petites représentations musicales et dansées. Sous les Jin, les artisans du Shanxi entreprirent d'« améliorer l'architecture » en ajoutant un mur arrière et des faces latérales à ces pavillons. Le mur du fond agissait comme un « écran acoustique » vertical, permettant non seulement aux chanteurs d'entendre leur propre voix, mais renvoyait aussi clairement le son vers le public. Quant aux murs latéraux, légèrement inclinés vers l'intérieur, ils agissaient comme des « mains invisibles », guidant les voix vers l'avant de la scène. Grâce à ces améliorations, les spectateurs situés au fond, qui avaient autrefois du mal à entendre, eurent soudain l'impression que les chants « avaient des jambes » et couraient d'eux-mêmes jusqu'à eux. Un exemple remarquable de cette innovation se trouve sur la scène du temple Erlang de Wangbao à Gaoping.

元代杂剧兴盛，“专业剧场”应运而生，首创声音分区管理模式。戏台演变为“三开间”布局：前台专

司演出，两边的开间供“文武场”¹伴奏，后台以一堵墙隔开做化妆间。这面墙有效阻隔后台的嘈杂声，确保观众只听见前台的唱念做打。此外，屋顶的藻井也更加复杂。以临汾魏村牛王庙戏台为例，其藻井由多组斗拱层叠嵌合成八角形穹顶，每一层斗拱的倾斜角度都经过精密计算，构成天然的“声音共鸣腔”——演员只要提高声调，声音就会在藻井里“打几个转”再扩散出来，音量可放大2—3倍，相当于自带“声音放大器”。

Sous la dynastie Yuan, le théâtre zaju (spectacles variés) prospéra et les « théâtres professionnels » virent le jour, et ce fut le début de la gestion acoustique par zones. La scène évolua vers une configuration à « trois travées » : l'avant-scène réservée aux représentations, les travées latérales à l'orchestre (musique civile et militaire), et, à l'arrière, les coulisses séparées par un mur servaient de loge. Ce mur bloquait efficacement le bruit provenant des coulisses, permettant aux spectateurs d'entendre uniquement les chants, les déclamations et les mouvements scéniques de l'avant-scène. D'ailleurs, les plafonds à caissons des scènes devinrent plus sophistiqués. Prenons l'exemple du plafond du temple Niuwang dans le village des Wei (Linfen) : sa structure octogonale, composée de multiples couches empilées et encadrées les unes dans les autres dans le dôme, avec un angle d'inclinaison savamment calculé, formait une « chambre de résonance naturelle ». Quand l'acteur élevait la voix, le son tournait dans le caisson avant de se propager, amplifié de deux à trois fois – un véritable « amplificateur acoustique » intégré !

1 文武场：指戏曲的乐队，总称场面，分为文场和武场。乐队中弦管乐部分称文场，打击乐部分称武场，合称文武场。

Wenwuchang : désigne l'orchestre d'opéra, généralement appelé la scène, qui se divise en Wenchang (représentation lettrée) et Wuchang (représentation martiale). La partie des instruments à cordes et à vent de l'orchestre est appelée Wenchang, et la partie des percussions est appelée Wuchang. Ensemble, ils forment le Wenwuchang.



魏村牛王庙戏台的藻井
Plafond à caissons de la scène du temple
Niuwang, village de Wei, Linfen



当万人剧场遇上“声学狂想曲” Quand un théâtre de 10 000 places rencontre une « fantaisie acoustique »

明代，青阳腔、弋阳腔及昆腔等传入山西。山西传统杂剧融合诸腔之长，形成独具特色的表演形式，深受当地民众喜爱。恰逢此时，玉米、马铃薯、番薯等农作物传入，尤其是玉米的高产特性直接缓解了粮食短缺。山西的人口规模从百万级跃升至千万级，看戏从“村头小聚”演变为“万民盛会”，戏台亟需攻克“最后一排听不清”的难题，由此催生出一系列声学“黑科技”。

Sous les Ming, des opéras comme celui de Qingyang, celui de Yiyang et celui de Kun se répandirent au Shanxi. L'opéra traditionnel du Shanxi combina les atouts de divers opéras pour créer une forme de spectacle unique, profondément apprécié du public. Cette époque coïncide avec l'introduction des cultures du maïs, de la pomme de terre et de la patate douce. Le maïs, particulièrement productif, mit fin aux pénuries alimentaires. La population du Shanxi se multiplia, passant de quelques millions à plusieurs dizaines de millions d'habitants. Assister à un opéra ne fut plus une simple distraction de village, mais un événement populaire d'envergure rassemblant des milliers de spectateurs. Les scènes durent relever un défi acoustique majeur : comment faire parvenir le son jusqu'au dernier rang ? Cette exigence donna naissance à une série d'innovations acoustiques

révolutionnaires pendant cette période.

首先，要把声音“兜”回来。为了防止声音往两边跑，人们在戏台两侧砌了“八”字形斜墙，以介休后土庙明代戏台为典型。这两堵斜墙就像两个大喇叭口，把原本散到两边的声音反射回观众区，让观众坐得再远也能听到唱词。

Premièrement, pour empêcher la diffusion latérale du son, des murs inclinés en forme de pignons furent construits de part et d'autre de la scène, comme en témoigne la scène datant des Ming du temple Houtu à Jiexiu. Ces murs auraient agi comme des trompettes géantes, renvoyant le son, initialement diffusé latéralement, vers le public, lui permettant ainsi d'entendre les paroles, quelle que soit la distance.



介休后土庙的明代戏台
Scène d'opéra des Ming du temple Houtu, Jiexiu



徐沟镇城隍庙戏台
Scène d'opéra du temple Chenghuang de Xugou

其次，戏台的结构也发生了变化：戏台高度从1米提升至2米，相当于让演员登上二楼，使声音获得更远的传播距离。更为巧妙的是，台基下方还留有通道与山门相连，既方便观众穿行，又确保他人视线不受遮挡。如此设计，让演员的声音从高处“俯冲”下来，前、后排观众都能听得清楚。山西徐沟镇城隍庙戏台就是这一结构的典型代表。

Ensuite, la structure de la scène évolua radicalement : sa hauteur passa de 1 à 2 mètres – comme si les acteurs avaient grimpé d'un étage – ce qui facilitait la transmission du son. Plus astucieux encore, comme en témoigne l'exemple de la scène d'opéra du temple Chenghuang de Xugou (dans la province du Shanxi), est l'intégration d'un passage sous la base de la scène reliée à l'entrée principale. Cette « tranchée » facilitait la circulation sans obstruer la vue des spectateurs, tandis que la hauteur permettait aux voix des acteurs de « plonger » aussi bien vers l'avant pour le public du premier rang que vers l'arrière pour les spectateurs du dernier rang.

为了让坐在角落里的观众也能“蹭”到好音质，戏台两边还盖了二层看楼，比如高平市王何村五龙庙。原先传往台口两侧的声音往往白白浪费，有了二层看楼后，看楼上的观众就能“接住”这些声音。于是连角落都摇身一变成为了“黄金座区”。

Pour que les spectateurs situés aux angles morts puissent profiter de la qualité sonore, des galeries en étage furent ajoutées de chaque côté de la scène, comme au temple Wulong du village de Wanghe à Gaoping. Ces balcons captaient les sons habituellement perdus vers les extrémités latérales de la scène, ainsi même les coins

furent transformés en « zones de première catégorie ».

不仅如此，这一时期的戏台还开创性地打造出了“天然混响室”。庙院四周砌上围墙，正殿两边加上偏殿，整个院子好似一个大音箱，让声音在封闭空间内的墙面、屋顶之间来回反射，形成立体环绕的混响效果，令听众仿佛置身于“古代KTV”之中。介休源神庙戏楼就采用了这样的结构。

Il y a plus encore : la « chambre réverbérante » antique a été inventée à cette période. Les murs d'enceinte des cours de temples, couplés aux salles annexes de part et d'autre du hall principal, créaient une enceinte géante. Ce grand haut-parleur permettait aux ondes sonores de rebondir entre les murs et les toits de l'espace clos, créant un effet de réverbération tridimensionnel, ce qui donnait au public l'impression d'être dans un « karaoké antique ». La scène d'opéra du temple du Dieu Yuan à Jiexiu en est une illustration.

更为巧妙的是，介休源神庙戏楼还开创了“台底挖窑洞”的设计。窑洞的空心结构就像天然的共振腔，演员一唱，窑洞跟着振动，声音自然变得饱满浑厚，仿佛给戏台配备了“低音炮”，极大提升了戏曲表演的效果。

Plus ingénieux encore, l'Opéra du temple du Dieu Yuan à Jiexiu a été le pionnier de la conception des cavités creusées sous la scène agissant comme des caisses de résonance naturelles. Leur effet vibratoire enrichit les voix et donne un son naturellement riche et plein, tel un « caisson de basse » – une innovation qui révolutionna l'impact dramatique des représentations.



介休源神庙戏楼
Opéra du temple du Dieu Yuan, Jiexiu

到了清代中叶，晋商最爱听的梆子戏成为山西戏曲舞台的主流。这些富商热衷于出钱修戏台，在他们眼中，戏台不仅要大、要美，还要“音质无敌”。由此，更多戏台巧思应运而生。

À l'apogée des Qing, l'opéra Bangzi, favori des marchands du Shanxi, domina les scènes locales. Ces riches mécènes rivalisaient pour financer des opéras, exigeant non seulement grandeur et beauté, mais aussi une acoustique impeccable – C'est ainsi que des idées plus inventives virent le jour.

通过巧妙的设计，人们将陶瓮、水缸变成了“天然音响”。汾阳龙天庙戏台在山墙里嵌了七个大陶瓮（原戏台拆除后，陶瓮现存于山西大学古戏台声学实验室），开口朝内。当高亢的蒲州梆子的唱腔响起，陶瓮跟着共振，和戏腔的音高精准呼应，使声音清亮又余韵悠长，堪称古代的“定制版音响”。还有的戏台在台板下面埋置水缸，缸口朝上，形成“地下共振腔”。演员跺脚时，地板和水缸一起震动，瞬间增强低音效果，像按下了现代音响的“重低音键”。

Rivalisant d'originalité, les techniciens introduisirent des poteries et des jarres en guise d'amplificateurs sonores créant un son naturel. Au temple Longtian de Fenyang, sept grandes jarres (aujourd'hui conservées au laboratoire d'acoustique de l'Université du Shanxi quand la scène fut démolie) furent encastrées dans les murs, ouvertures orientées vers la scène. Lorsque les aigus du Puzhou Bangzi vibraient, les jarres entraient en résonance, reproduisant fidèlement la tonalité de l'opéra, rendant le son clair et persistant, que l'on peut qualifier de « son personnalisé » des temps anciens. Certaines scènes enfouissaient également des jarres d'eau sous le plateau, ouvertures orientées vers le haut. Lorsque les acteurs tapaient du pied, le plancher et les récipients vibraient à l'unisson, amplifiant instantanément l'effet de basse comme si l'on appuyait sur la « touche de basse lourde » du dispositif de son moderne.

除此之外，人们还设计出了“混响神器”。平遥阮庄村真武庙戏台的后台挖了“开”字形窑洞群，

这些窑洞能让声音来回撞、来回响，不仅使得音量增大，也使唱戏人的嗓音更有层次感、立体感。这一精妙的设计造就了“阮庄唱戏普洞听”的奇观，戏曲之声甚至能远播十里之外，足见其音响效果之卓绝。

De plus, des chercheurs ont également conçu un « artefact de réverbération ». L'Opéra du temple Zhenwu au village de Ruanzhuang à Pingyao cache dans ses coulisses un réseau de caves en forme de « 开 » (caractère chinois signifiant « ouvrir »). Ces cavités permettent aux sons de résonner en écho, ce qui amplifie non seulement la portée vocale, mais aussi attribue à la voix des chanteurs une texture enveloppante et une profondeur acoustique remarquable. Cette prouesse technique a donné naissance au phénomène scénique « À Ruanzhuang, l'opéra transcende les collines » – dont le son portait jusqu'à 15 kilomètres à la ronde, témoignant d'un effet sonore exceptionnel.

如今，这些承载着千年戏曲记忆的古戏台虽已不复当年锣鼓喧天的盛况，却依然矗立在山西大地上，等待着人们去探索、传承这些“声学密码”中所蕴含的智慧。

Aujourd'hui, ces scènes millénaires bien qu'éloignées de leur âge d'or, demeurent les gardiennes de la mémoire des opéras anciens. Elles se dressent encore sur la terre du Shanxi, attendant que les gens explorent et héritent de la sagesse contenue dans ces « codes acoustiques ». 孔

供图 / 中国古戏台声学实验室 《山西画报》 李剑锦



Romantisme de papier

纸上生花的浪漫



文/ 陈泳均 Chen Yongjun
译/ 白洁 Catherine Charmant

在上海，有这么一位95后新派非遗手艺人陈玲玲，在她的手中，一张张薄薄的纸被赋予了各种新的生命，成为各种美丽的饰品和工艺品。她还将制作过程以及作品展示做成了视频，一经播出，得到很多关注，现在已有62万粉丝。

À Shanghai, une jeune femme artisan, Chen Lingling (née après 1995), redonne vie à de simples feuilles de papier en créant des accessoires et des objets décoratifs d'une grande finesse. Elle partage également ses créations et son processus de fabrication sous forme de vidéos, attirant l'attention d'un large public et totalise désormais 620 000 abonnés.

梦想从指尖生长

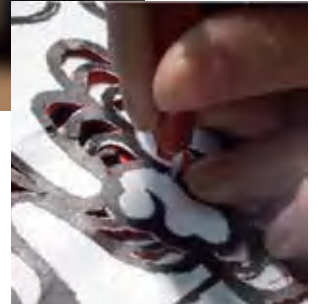
Un rêve qui prend forme entre ses doigts

陈玲玲对手工艺的热爱，源于小学劳技课上学习用纸折小兔子和千纸鹤。这些栩栩如生的小动物激发了她对艺术的兴趣。大学时期，她学的是舞台美术设计和艺术设计。毕业后，她当过大学老师，也从事过舞美设计、服装设计等工作。2022年，她辞去工作，从上海的市区搬到郊区的一间自建房，开始复刻苗族银马冠、哈萨克族帽饰等传统手工艺品。之后，她学习非遗手艺并动手实践。

La passion de Chen Lingling pour l'artisanat remonte à l'école primaire, en classe de travaux manuels où elle a appris à créer des lapins et des grues en origami. Ces petits animaux si réalistes ont éveillé en elle un vif intérêt pour l'art. Plus tard, à l'université, elle a étudié la scénographie et la création artistique. Après l'obtention de son diplôme, elle a enseigné à l'université tout en travaillant dans la scénographie et la création de costumes. En 2022, elle a quitté son emploi et Shanghai pour s'installer dans une maison auto-construite en banlieue et se consacrer à la reproduction d'objets artisanaux traditionnels tels que les couronnes en argent des Miao ou les coiffes des Kazakhs. Par la suite, elle s'est formée et spécialisée dans les techniques artisanales du patrimoine culturel immatériel.

在制作“纸上生花”剪纸斗篷视频时，从前期筹备到拍摄制作，陈玲玲花了20天。她将剪纸与汉服结合起来打造斗篷，并融合了现代时尚元素。在设计中，她运用中国凤凰的图案来表示吉祥喜乐；在兜帽上用金鱼图案寓意金玉满堂，年年有余。为了保证剪纸上身后的镂空特点，陈玲玲特地选用了透光轻薄的纱料做面料，在光照下可以使剪纸的光影穿透斗篷。陈玲玲说：“制作的难点在于把薄薄的宣纸做成随身体摆动的服装，既不能损坏宣纸，又要保留镂空这一特色。以前从没有人做到过，所以我只能反复试验。”

Pour sa vidéo *Des fleurs naissent du papier*, une cape en papier découpé, Chen Lingling y a consacré 20 jours, entre la préparation, la production et le



tournage. Elle a combiné l'art du papier découpé au vêtement Hanfu, et y a intégré des éléments de mode contemporaine. Dans ses créations, elle a utilisé le motif du phénix chinois pour symboliser la chance et la joie, et des poissons rouges sur la capuche pour évoquer l'abondance et la richesse. Afin de garantir l'effet ajouré du papier découpé une fois porté, elle a délibérément choisi une gaze légère et translucide, permettant à la lumière de filtrer à travers la cape. « La difficulté résidait dans le fait de transformer ce papier fin en un vêtement qui épouse les mouvements du corps sans l'endommager tout en conservant ses motifs ajourés », a-t-elle expliqué. « Personne n'avait jamais fait cela auparavant, j'ai donc dû procéder par essais successifs. »

当被问及为何将剪纸与斗篷相结合，陈玲玲解释道：“喜欢传统文化和喜欢国风的人群有重合，将两者结合更有可能吸引国风爱好者。而且将剪纸与服装结合，也让工艺品剪纸有了实用功能，能更好地融入年轻人的生活。”

Interrogée sur son choix d'associer le papier découpé à une cape, Chen Lingling explique : « Les amateurs de culture traditionnelle et ceux qui apprécient le style chinois se recoupent. Combiner les deux permet d'attirer davantage les amateurs de ce style. De plus, intégrer le papier découpé au vêtement donne une fonction utilitaire à cet artisanat, facilitant son adoption par les jeunes dans leur vie quotidienne. »

推广非遗

Promouvoir le patrimoine culturel immatériel

陈玲玲制作的视频播出后广受关注，在这份热度的鼓励下，她不断尝试更多非遗技艺。她说道：“我不想跟风，做同质化的内容，非遗文化也需要被更多人看到和传承，所以我作为手工艺视频博主，有义务身体力行，去体验、去从事、去传播。”

Le succès de ses vidéos l'a encouragée dans cette voie. Chen Lingling s'est lancée dans l'exploration de nouvelles techniques artisanales traditionnelles. Elle confie : « Je ne veux pas suivre la tendance ni produire un contenu homogène et répétitif. Le patrimoine immatériel doit être vu et transmis au plus grand nombre. En tant que créatrice de vidéos artisanales, j'ai le devoir de m'impliquer personnellement, d'expérimenter, de pratiquer et de partager. »

在“火树银花”的视频中，陈玲玲回到了故乡温州，跟着泰顺药发木偶戏国家级非遗传人周尔禄学做非遗烟花——药发木偶。药发木偶的制作需上千道工序，而且都是纯手工制作，每一道工序都极其复杂和精细。仅是选竹子就很讲究，为了找一根又长又直的竹子，陈玲玲和周老师跑遍山头；花竹竿太重，搬完的第二天，她的肩膀就乌青一片；还要挖一米深的洞用来放竹竿，挖完后她的腰都直不起来。

Dans sa vidéo *Pluie d'étincelles*, elle est retournée dans sa ville natale, Wenzhou, pour apprendre



auprès de Zhou Erlu, héritier national du théâtre de marionnettes pyrotechniques de Taishun, à fabriquer des feux d'artifice traditionnels – les « marionnettes à poudre ». La fabrication de ces marionnettes nécessite des milliers d'opérations, toutes réalisées à la main avec une extrême précision. Rien que le choix du bambou est un défi : il leur arrivait de parcourir les montagnes simplement pour trouver une tige de bambou suffisamment longue et droite. Leur poids a meurtri les épaules de Chen Lingling. Il a aussi fallu creuser un trou d'un mètre de profondeur pour maintenir les bambous. Après ces travaux, elle était épuisée et elle ne parvenait plus à redresser le dos.

谈及如何向年轻人传播非遗，陈玲玲这样说：“非遗和传统文化通过互联网传播是非常高效的。网络社交平台可以拉近和观众的距离，它既能展现博主的风格，又接地气。最重要的是可以结合当下、融入现代审美，将非遗呈现在观众眼前。”



Interrogée sur la transmission du patrimoine aux jeunes générations, Chen Lingling a déclaré : « Le patrimoine immatériel et la culture traditionnelle gagnent à être diffusés via Internet. Les réseaux sociaux rapprochent les créateurs de leur public, tout en restant accessibles. L'essentiel est d'associer ces savoirs au présent, en intégrant une esthétique moderne, pour les rendre visibles et vivants. »

彝族银饰再创新

Réinvention des ornements argentés de Yi

为了复刻彝族银饰，陈玲玲专程前往四川凉山。在凉山学习的半个月里，她实地了解当地文化习俗，到当地银饰坊采风，去博物馆学习，还与当地人分享和交流。

Pour reproduire les ornements en argent de l'ethnie Yi, Chen Lingling s'est rendue spécialement à Liangshan, dans le Sichuan. Pendant quinze jours, elle s'est immergée dans la culture locale : visite d'ateliers d'argentiers, étude au musée, échanges avec les habitants.

彝族银饰上圆形的太阳纹、点状的星星、卷曲的牛眼纹、寓意富庶的羊角纹，这些华美精巧的银饰纹路，经陈玲玲用锡纸复刻后得以呈现。此前她尝试了很多材料，发现只有锡纸的质感最接近银，而且不会氧化褪色，穿戴起来又轻便。拍摄和发布视频时，她也会在社交平台的粉丝群里免费分享手工艺作品的图纸和材料来源，鼓励更多非美术专业的观众参与动手制作。“锡纸这种接地气的材料，能让观众有动手尝试的机会。亲手体验和观看完全不同，大家也可以动手实践。”陈玲玲这样解释道。

Les motifs traditionnels des ornements en argent de l'ethnie Yi – cercles de soleils, étoiles en pointillés, œils de bœuf enroulés, cornes de mouton symbolisant la prospérité – ont été méticuleusement recréés par Chen Lingling en papier d'aluminium.



Après avoir testé divers matériaux, elle a constaté que seul le papier d'aluminium approchait la texture de l'argent sans s'oxyder ni se décolorer, et restait léger. Dans ses vidéos, elle partage gratuitement patrons et sources de matériaux avec ses abonnés, encourageant les non-initiés à s'essayer à cet artisanat. « Ce matériau accessible donne au public l'occasion de créer. L'expérimenter soi-même n'a rien à voir avec simplement le fait de regarder, et chacun peut également s'y exercer », explique Chen Lingling.

在各地学习手工技艺的过程中，陈玲玲收获了许多温暖和感动。“最初，当地人以为我是摆拍，因为制作银饰要花很长时间，他们不相信我愿意花这些时间和心血。但看到我熬夜赶制作品后，他们被我的真诚打动了，也更愿意帮我。拍摄时获得当地人的帮助，发布时获得当地人的认可，这些都会让我觉得我所做的一切都值得。”陈玲玲感慨道。

Cet apprentissage de terrain au gré de voyages a été riche en émotions : « Au début, les locaux doutaient de ma sincérité en pensant que je faisais semblant de fabriquer juste pour le tournage, car travailler l'argent demande énormément de temps. Mais quand ils m'ont vu veiller des nuits entières, leur méfiance s'est relâchée et ils se sont montrés plus disposés à m'aider. Leur soutien pendant le tournage et leur reconnaissance lors de la parution de mes créations m'ont fait réaliser que tout ce que j'avais fait en valait la peine », a déclaré Chen Lingling avec émotion.

一次次亲临实地与非遗传人学习的经历，让陈玲玲深刻意识到，“只有走他们走过的路，才能有心得体会，才能更真实地将这项技艺传递给大家。”

Ces expériences lui ont révélé une vérité essentielle : « Il faut marcher dans les pas des maîtres artisans pour acquérir de l'expérience et transmettre leur savoir avec authenticité. »



中国的地名有着独特的命名方式和内在规律，名字背后还可能藏着千年的故事。我们本期的主角——山西，不仅是华夏文明的“活化石”，也是研究中国地名的好样本。接下来，让我们顺着山西那些地名，去解开其中蕴含的趣味密码吧！

Pour nommer les lieux, les Chinois utilisent des méthodes particulières, conformément aux règles de dénomination qui leur sont propres. Derrière un nom peut en effet se cacher une histoire qui remonte à des milliers d'années. Le Shanxi, le thème de ce numéro de notre magazine, n'est pas seulement un « fossile vivant » de la civilisation chinoise, c'est aussi un excellent exemple pour l'étude des noms de lieux chinois. Suivons les noms de ces lieux du Shanxi pour découvrir les codes intéressants qu'ils contiennent !

地理为名

Nommer un lieu en fonction de sa situation géographique

大多数中国地名，是对当地地理信息的记录，毕竟大自然本身就是最丰富的“地名素材库”。中国人常说“一方水土养一方人”，其实“一方水土”同样孕育了一方地名。某个地方有什么山、什么水，具体处于什么方位，将这些地理特征一整合，地名就取好了。“山西”本身就是最典型的例子——因其地处太行山以西，故而得名“山西”。

La plupart des noms de lieux chinois sont des enregistrements d'informations géographiques locales. Après tout, la nature elle-même est la plus riche « bibliothèque de noms de lieux ». Comme le disent souvent les Chinois : « Des terres et eaux différentes nourrissent des habitants de caractères différents. » En effet, les « terres et eaux différentes » sont également à l'origine de noms de lieux différents. Pour nommer un lieu, il suffit généralement de prendre en compte ses particularités géographiques, comme ses montagnes et ses rivières, ainsi que leur emplacement. « Shanxi » (qui signifie « l'ouest de la montagne ») en est l'exemple le plus typique, car la province est située à l'ouest des monts Taihang, d'où son nom actuel.

临汾：这座古城原名“平阳”，因为临近汾河，在隋朝时被更名为“临汾”。汾河作为山西的母亲河，滋养了沿岸的文明。著名的山西汾酒，其名字中的“汾”字，指的就是汾河。

Linfen : Initialement nommée « Pingyang », cette ville ancienne a été rebaptisée « Linfen » sous la dynastie des Sui, car elle se trouve à proximité de la rivière Fen. Rivière mère du Shanxi, elle a nourri la civilisation qui s'est développée le long de ses rives. Le premier caractère du Fenjiu, eau-de-vie célèbre du Shanxi, fait d'ailleurs référence à cette rivière.

朔州：“朔”有“北方”之意，古人以“朔方”指代边疆地区。朔州地处北方农耕区与游牧民族活动区的交界，名字里就透着边关的苍茫。

Shuozhou : « Shuo » signifie « nord » et les anciens utilisaient « Shuo Fang » pour désigner les zones frontalières. Shuozhou est situé à la jonction de la zone agricole du nord et de la zone d'activité nomade. Son nom est imprégné de l'atmosphère vague qui y règne.

晋中：山西简称“晋”，而晋中就位于山西中部，这个名字直白而精准地标明了它的地理位置。

Propos sur les noms de lieux du Shanxi

山西地名趣谈

Jinzhong : Shanxi est abrégé en « Jin », et Jinzhong (qui signifie « milieu du Jin ») se situe justement au cœur de la province. Ce nom décrit directement et précisément sa situation géographique.

这些地名就像古人留下的地理笔记，将山川河流刻进名字里，让后人一眼就能读懂自然的语言。

Ces noms de lieux sont comme des notes géographiques laissées par les anciens, qui ont inscrit les montagnes et les rivières dans leur nom afin que les générations futures puissent lire le langage de la nature d'un seul coup d'œil.

历史为名

Nommer un lieu en fonction de son histoire

如果说地理是天然的标记，那么随着人们的活动，历史轨迹、传奇故事也出现在了地名里，成为文明的记录。山西的地名里不仅有大山大河，还藏着太多中华文明一路走来的印迹。

Si la géographie est un marqueur naturel, des trajectoires historiques et des légendes peuvent également apparaître dans des noms de lieux, témoignant ainsi de la civilisation au fil du temps et des activités humaines. Dans le Shanxi, ces noms ne sont pas uniquement inspirés par les montagnes et les rivières, mais constituent autant de traces de l'évolution de la civilisation chinoise à travers les âges.

尧都：临汾，相传是尧帝建都之地，所以被称为“尧都”。今天走在山西临汾，依然可见当地对尧的敬仰，比如尧庙、尧陵等建筑仍保存完好，当地还定期举办祭祀文化活动。“尧都”现在被临汾市用作其核心行政区的名称，彰显了其历史文化底蕴。

Yaodu : Il s'agit de la zone administrative de la ville de Linfen. Selon la légende, l'empereur Yao y aurait installé sa capitale, d'où le nom de Yaodu (« capitale de Yao »). En se baladant dans les rues de Linfen, on voit partout des signes d'hommage à l'empereur Yao, tels que le temple et la tombe de Yao, tous deux bien conservés. Des activités culturelles basées sur le culte de cet empereur y sont également organisées régulièrement. Le fait que « Yaodu » soit utilisé par la municipalité de Linfen pour désigner sa zone administrative centrale témoigne de la



profondeur de sa culture et de son histoire.

稷山：山西稷山县，相传这里是后稷教百姓种庄稼的地方，因此得名。后稷是舜帝时期主管农事的官员，他精通各种谷物的种植技术，并将这些技术毫无保留地传授给百姓，被奉为“谷神”。这里，承载着中华农耕文明的起源。

Jishan : Il s'agit du comté de Jishan, dans la province du Shanxi. On dit que c'est là que Houji a appris aux gens à cultiver la terre, d'où son nom actuel. Houji était un fonctionnaire chargé de l'agriculture sous le règne de l'empereur Shun. Il connaissait parfaitement les techniques de culture des différentes sortes de céréales et les transmettait sans réserve au peuple, ce qui explique pourquoi il est vénéré comme le « Dieu des céréales ». Ce lieu est à l'origine de la civilisation agricole chinoise.

运城：古称“河东”，这里因盐而兴，因运得名。“运城”之名与盐运历史紧密相连。自先秦时起，这里便是中原地区重要的“盐库”。自汉代起，朝廷便在此设立专司盐务运输的盐官。宋元时期，朝廷更将盐运司驻扎于此。元代时，这里正式定名为“运城”，成为全国唯一一座因盐运而设立的城市。

Yuncheng : Anciennement connue sous le nom de « Hedong », cette ville s'est développée grâce au sel et a été baptisée en raison de son activité de transport. Le nom « Yuncheng » est donc étroitement lié à l'histoire du transport du sel. Depuis l'époque d'avant la dynastie des Qin, elle est un important « entrepôt de sel » dans les plaines centrales. Depuis la dynastie des Han, la cour impériale y a mis en place des fonctionnaires spécialisés dans ce domaine. Sous les dynasties des Song et des Yuan, la cour y a même installé un département administratif dédié à cette activité. Sous la dynastie des Yuan, la ville a été officiellement nommée « Yuncheng », ce qui en fait la seule ville de Chine créée pour le transport du sel.

这些地名如同历史长河中的一个坐标，将兴衰的记忆凝固其中。

Ces noms de lieux sont comme des repères le long du cours de l'histoire, rappelant les souvenirs de l'ascension et de la chute.

愿景为名

Nommer un lieu en fonction des vœux

除了以地理和历史为名，中国古人亦钟情于浪漫，常将美好的愿景和深沉的祝福化作地名代代相传。

Outre les noms géographiques et historiques, les Chinois de l'Antiquité étaient romantiques et avaient pour habitude de traduire de belles visions et de profondes bénédictions par des noms de lieux transmis de génération en génération.

闻喜：光听这个名字，是不是就觉得很喜气？据文献记载，当年（公元前111年），汉武帝刘彻在此听闻南越之战大获全胜的喜讯后，非常高兴，为纪念胜利，将此地改名为闻喜县。这个地名定格了帝王一瞬间的欢欣，也寄托着其希望捷报频传的愿望。

Wenxi : Quand vous entendez ce nom pour la première fois, ne ressentez-vous pas de la joie ? Selon les archives, en 111 av. J.-C., l'empereur Liu Che de la dynastie des Han fut si heureux d'apprendre la victoire dans la bataille contre le royaume de Nanyue (Yue du Sud) qu'il renomma ce lieu Wenxi (littéralement « apprendre une bonne nouvelle ») pour commémorer l'événement. Le nom de cette localité évoque à la fois le moment de joie de l'empereur et son souhait de recevoir fréquemment des nouvelles de triomphe.

长治：明代嘉靖年间，朝廷在平定了一场叛乱后，于此地设“长治县”，取“长治久安”之意。“长治”二字里，承载着古代统治者对地方安定治理的期望。

Changzhi : Pendant la période Jiajing de la dynastie des Ming, la cour a créé le « comté de Changzhi » dans cette région après avoir réprimé une rébellion. Le nom composé de deux caractères signifie « paix et stabilité durables » et traduit l'attente des anciens souverains quant à une gouvernance stable locale.

大同：若论取名格局之高远，当属“大同”。位于农耕文明与游牧文明交界之地的大同，历来是多民族交融的地区。公元398年，北魏皇帝将都城迁至大同（当时

称为“平城”），并在此推行民族融合政策。1044年，辽代时将此地设为西京，正式命名为“大同府”，后世沿用至今。“大同”之名，取自儒家经典，寓意“天下大同”，表达了各族人民追求和谐、向往大同世界的美好愿景。“大同”之名，不仅见证了民族间的交流与融合，更寄托着人们渴望和平的朴素愿望。从古代的民族交融，到如今从“煤都”到文旅之都的创新转型，大同始终不负其名，向世人展示着开放包容的姿态。

Datong : Le nom de cette ville incarne l'idée la plus généreuse. Située à la jonction des civilisations agricoles et nomades, elle est une région multiethnique depuis toujours. En 398 après J.-C., la dynastie des Wei du Nord y installa la capitale (alors connue sous le nom de « Pingcheng »), menant une politique d'intégration ethnique. En 1044, sous la dynastie des Liao, la ville est devenue la capitale de l'Ouest et a officiellement pris le nom de « Datongfu », nom qui a été utilisé par les générations suivantes. Le nom « Datong » est tiré des classiques confucéens et signifie « la communauté du genre huamin », ce qui exprime la belle aspiration de tous les groupes ethniques à l'harmonie et à un monde commun. Il témoigne non seulement des échanges et de l'intégration entre les groupes ethniques, mais incarne également le souhait de paix de ses habitants. De l'ancien mélange des groupes ethniques à la transformation innovante d'une « capitale du charbon » en une ville de culture et de tourisme, Datong a toujours été à la hauteur de son nom et a démontré son ouverture et sa tolérance au monde.

作为中国地名文化的缩影，山西的地名如同一部立体的史诗：地理记录是它的骨骼，历史印记是它的血脉，美好祈愿是它的灵魂。下次当你念出“Linfen”“Datong”这些地名时，不妨把汉字“临汾”“大同”写下来，想一想。再不妨多问一句：“这个地名背后的故事是什么？”答案之中，或许就藏着中国文化的密码。

Les noms de lieux du Shanxi sont en réalité une sorte d'épopée en trois dimensions qui représente la culture chinoise dans ce domaine : les fiches géographiques en constituent l'ossature, les traces historiques en sont le sang et les souhaits en sont l'âme. La prochaine fois que vous prononcerez le nom de Linfen ou celui de Datong, vous feriez mieux de les écrire en caractères chinois et de réfléchir. Vous pourriez aussi vous demander : « Quelle est l'histoire derrière ce nom de lieu ? » La réponse pourrait en effet révéler le sens profond de la culture chinoise. 孔

中国成语故事

Expressions idiomatiques chinoises

文/《孔子学院》编辑部

Bureau de rédaction de l'Institut Confucius

译/王文新 Wang Wenxin

精卫填海

Remplissage d'une mer par Jingwei

传说，炎帝的小女儿女娃去东海游泳，却不幸溺水身亡，死后化身为一只叫“精卫”的小鸟。她对大海充满怨恨，于是每天从西山衔来树枝和石子投入海里，发誓要将大海填平。大海嘲笑它不自量力：“你这小小鸟儿，就算投上千百年，又怎能填平浩瀚的东海？”精卫却毫不退缩，坚定地回答：“哪怕千年万年，我也绝不放弃！终有一日，我要让你变成平地！”

Selon la légende, Nuwa, la plus jeune fille de l'empereur Yandi, fut noyée lorsqu'elle se baignait dans la mer de Chine orientale. Après sa mort, elle est devenue une petite oiselle appelée « Jingwei ». Rongée par le ressentiment à l'égard de la mer, elle cherchait chaque jour des branches et des pierres sur les montagnes de l'ouest pour les jeter ensuite dans l'eau, dans l'espoir de la remplir un jour. La mer se moqua d'elle : « Petite oiselle, même si tu fais cela pendant des milliers d'années, comment pourras-tu remplir la vaste mer de Chine orientale? » Mais Jingwei ne broncha pas et répondit fermement : « Je n'abandonnerai jamais, même si cela prend mille ans ! Un jour, je te transformerai en terre plate ! »

据《山海经·北山经》记载，精卫的“老家”是发鸠山，位于今山西省长治市，当地人称其为“神鸟山”，至今仍保留着精卫祠等与精卫有关的历史遗迹。

Selon le *Classique des montagnes et des mers - La Montagne du Nord*, le « pays natal » de Jingwei est la



montagne Fajiu, située dans l'actuelle ville de Changzhi, dans la province du Shanxi, et connue localement sous le nom de « montagne de l'oiselle divine ». Cette montagne abrite aujourd'hui un sanctuaire ainsi que d'autres reliques historiques liées à Jingwei.

沧海浩瀚，精卫之志更坚。成语“精卫填海”常用于比喻意志坚决，不畏艰难。

Plus la mer est étendue, plus Jingwei tient fermement à son but. L'expression « Remplissage d'une mer par Jingwei » est donc souvent utilisée métaphoriquement pour signifier la fermeté et l'audace dans l'affrontement de toutes les épreuves. 孔

褐马鸡的精气神

L'esprit du faisan brun



文/曾强 Zeng Qiang

译/白洁 Catherine Charmant

褐马鸡是我国特有的珍稀鸟类，属于国家一级保护动物，也是山西省的“省鸟”，主要栖息于山西及周边省份。它毛色艳丽，身体健壮，骁勇好斗且善于奔跑，堪称三晋大地的精神象征。自古以来，褐马鸡就被赋予英武神勇的文化寓意——我国古代武将素有佩戴“鹖（hé）冠”的传统。清朝时，褐马鸡的尾羽与孔雀尾羽一同用于装饰官员的顶戴花翎；至19世纪，其华丽的尾羽还远销欧美各国，成为欧美上流社会贵妇装饰帽子的珍贵材料，用以彰显身份之尊贵。

Le faisan brun, un oiseau rare endémique de la Chine, est un animal protégé de première catégorie nationale. Dans la province du Shanxi, on le considère comme un « oiseau emblématique provincial », mais on le trouve également dans les provinces environnantes. Avec son plumage éclatant, son corps robuste, son tempérament combatif et son agilité à la course, il incarne l'esprit de la terre du Shanxi. Depuis l'antiquité, le faisan brun symbolise la bravoure et la vaillance – les généraux chinois portaient traditionnellement des coiffes ornées de plumes de faisan. Sous la dynastie des Qing, ses plumes caudales, tout comme celles du paon, servaient à décorer les chapeaux des mandarins. Au XIX^e siècle, ses magnifiques plumes étaient même exportées en Europe et en Amérique, où elles ornaient les chapeaux des dames de la haute société, marque distinctive de leur statut prestigieux.

近年来，山西画家单建跃创作的国画作品褐马鸡系列广受好评。他笔下的褐马鸡，布局精巧、形态多样，在笔墨运用上既传承了宋代花鸟画的严谨法度，又融入了晋北山水的苍劲气韵，充分展现了山西厚重的文化底蕴。2023年秋，山西省第16届运动会选用单建跃的褐马鸡国画作为伴手礼，两千余幅造型各异、气韵生动的精美作品被抢购一空。2024年，该系列作品更成功入选山西商务外事礼品库名单，成为唯一入选的美术类作品。

Ces dernières années, la série de peintures chinoises représentant des faisans bruns, créée par un peintre du Shanxi, Shan Jianyue, a été largement saluée. Ses œuvres, d'une composition

raffinée et de formes variées, allie la rigueur des peintures de fleurs et d'oiseau de la dynastie des Song à la vigueur des paysages montagneux du nord du Shanxi, reflétant pleinement la richesse culturelle de la province. À l'automne 2023, la 16^e édition des Jeux sportifs du Shanxi a choisi ses peintures comme cadeaux d'accueil, et en a vendu plus de 2 000 ; chaque œuvre était unique et pleine de vie. En 2024, cette série a été sélectionnée pour figurer dans la liste des cadeaux diplomatiques et commerciaux du Shanxi, seule œuvre artistique retenue.

单建跃从小就爱好绘画艺术。上学时画黑板报，他喜欢用粉笔勾勒出国画风格的人物、花鸟和山水；写日记时，他常常趴在电石灯下，以画为记，或速写或临摹，用图画记录心得感悟；参加工作后，他忙里偷闲，努力学习和提升绘画技能，不断积累艺术素养。后来，他有幸拜入知名画家、齐白石的再传弟子严富宝门下，获得了与同行相互学习交流的机会，艺术鉴赏力和创作能力得到显著提升。

Dès sa plus tendre enfance, Shan Jianyue a manifesté une passion pour l'art pictural. À l'école, il dessinait à la craie sur une ardoise des personnages, des oiseaux et des paysages dans un style inspiré de la peinture chinoise. À la lumière d'une lampe à carbure où il écrivait son journal intime, c'est sous forme de croquis ou de copies qu'il notait ses réflexions. Plus tard, tout en travaillant, il a continué à se perfectionner artistiquement. Sa rencontre avec Yan Fubao, un peintre renommé et disciple de la deuxième génération de Qi Baishi, a marqué un tournant dans sa carrière, lui offrant des opportunités d'échanges et d'apprentissage, et élevant ainsi son sens artistique et sa créativité.

单建跃擅长画花鸟，且特别钟情描绘具有“五德”之美的大公鸡。古人认为公鸡具备五种美德：文德，指其头戴红冠，尽显文雅之态；武德，指足后有距，具奋勇搏击之能；勇德，指其骁勇善战，敢于直面敌人并与之一搏；仁德，指其有情有义，觅得食物会招呼同伴共享；信德，指其尽忠职守，每日按时守时报晓。单建跃因画公鸡而声名远扬，他笔下的大公鸡被评论家誉为“单氏鸡”。在他



看来，画鸡亦是画人，大公鸡就是他精心塑造的男子汉形象，充分体现了国画以物喻人的写意精神。他“用情笔墨之中，放怀笔墨之外”，这种赋予动物以人格的艺术处理方式，正是中国画“外师造化，中得心源”美学思想的生动诠释。

Shan Jianyue, qui excelle à peindre des fleurs et des oiseaux, voue une passion sans faille à la représentation des coqs, volatiles majestueux qui incarnent les « cinq vertus ». Les anciens attribuaient au coq cinq qualités morales : la vertu littéraire, en référence à sa crête rouge qui évoque l'élégance d'un lettré ; la vertu martiale, incarnée par ses ergots prêts au combat ; la vertu de courage, traduite par son intrépidité face à l'ennemi ; la vertu de bienveillance, visible lorsqu'il partage sa nourriture avec ses congénères ; et enfin la vertu de fidélité, illustrée par son sens du devoir et sa ponctualité à annoncer l'aube chaque jour. Shan Jianyue s'est fait un nom en peignant des coqs, si bien que les critiques surnomment ses œuvres « les coqs de Shan ». Pour lui, peindre un coq, c'est peindre l'homme : ses coqs majestueux incarnent l'idéal masculin, reflétant ainsi l'esprit de la peinture chinoise qui se sert d'allégories pour représenter des personnes. Son approche artistique, où « l'émotion réside dans le trait, et l'âme au-delà de l'encre », illustre parfaitement la philosophie esthétique chinoise : « s'inspirer de la nature extérieure, tout en puisant dans son for intérieur ».

在山西画坛，专注于以“省鸟”褐马鸡为创作题材的画家并不多见，作为土生土长的山西人，单建跃深感有责任传承和发展这一特色题材。为此，他潜心投入褐马鸡的创作中，力求将这一独特的山西文化元素融入自己的花鸟画创作里，以展现山西大地的精神风貌。为精准刻画褐马鸡，他不仅对已有的褐马鸡画进行深入研究和反复练习，还专程前往褐马鸡保护区忻州宁武山区长住了半年多时间，实地观察并了解褐马鸡的生活习性，悉心研究和剖析褐马鸡所蕴含的人格化特质，从中汲取灵感，并进行了大量写生，不断探索最适合表现褐马鸡的笔墨技巧。在创作中，他注重展现褐马鸡的形态与神韵，努力通过画笔呈现出褐马鸡强健、勇猛、忠诚的形象。

Dans le milieu artistique du Shanxi, peu de

peintres se consacrent au thème du faisan brun, l'oiseau emblématique de la province. Originaire du Shanxi, Shan Jianyue ressent un profond sentiment de responsabilité à perpétuer et développer ce thème distinctif. Il s'est ainsi plongé dans la représentation du faisan brun, cherchant à intégrer cet élément culturel dans ses peintures thématiques, afin d'exprimer l'esprit de sa terre natale. Pour en saisir l'essence, il a non seulement étudié et pratiqué assidûment la copie d'œuvres existantes, mais a aussi séjourné plus de six mois dans la réserve naturelle de Ningwu (Xinzhou) pour observer in situ les habitudes et le mode de vie du faisan brun. Il a analysé ses traits anthropomorphiques, s'en est inspiré, et a réalisé de nombreux croquis pour perfectionner sa technique. Dans ses créations, il met l'accent sur la forme et l'énergie vitale du faisan brun, cherchant à capturer sa robustesse, sa bravoure et sa loyauté à travers son pinceau.

单建跃创作褐马鸡时，以国画的工笔、写意技法为主，以西洋画中的水彩、油画技法为辅。其画作大的有数丈之巨，气势恢宏；小的仅盈尺之幅，轻巧玲珑。在细微之处，他精雕细琢，笔触细腻，尽显严谨写实之态；抒写时则情至神随，秉持大道至简之理；用色上艳丽堂皇，水墨交融，彰显磅礴恢弘之象；整体构图精美雅致，意境幽邃深远，引人入胜。他笔下的褐马鸡，或温和持重，举止沉稳；或神采奕奕，精神饱满；或彼此顾盼，富有情谊，每一副姿态皆生动勾勒出褐马鸡的活力与灵动。在背景处理上，他常以山西的山石草木为点缀，笔墨挥洒间，营造出一种“山河育英气”的浩渺意境。此般创作，既承续了中国画托物言志的传统，又进一步挖掘并拓展了“省鸟”褐马鸡非凡的精神特质和文化内涵。

Dans ses représentations du faisan brun, Shan Jianyue privilégie les techniques traditionnelles du trait fin et du style libre, techniques méticuleuses du pinceau à main levée, tout en y intégrant les techniques d'aquarelle et de peinture à l'huile de la tradition occidentale. La variété de ses œuvres tient aussi à leur format, fresques immenses de plusieurs mètres ou miniatures délicates. Les détails sont ciselés avec une précision quasi réaliste, tandis que l'expression artistique, épurée et spontanée, obéit au principe taoïste de la « grandeur dans la simplicité ».

趣读谐音中文表情包

Emojis chinois utilisant l'homophonie

文/熊蔚玮 Xiong Weiwei

译/王文新 Wang Wenxin

趣味开启中文之门

Ouvrir la porte du chinois de façon amusante

刷到如今流行表情包上“ざいま?”“Nid mèche pas”“짜이 간마?”的字样时,我们难免感到困惑:这都是什么意思呀?直到外国朋友用母语读出这些句子,疑惑终于解开了——法国朋友念“Nid mèche pas”时,发音就像汉语里的“你没事吧”;韩国朋友口中的“짜이 간마”,竟与汉语的“在干吗”发音高度相似;意大利同学认真读出的“Iabi giongiongion”,听起来像在用汉语说“亚比囡囡”,特别有意思。

Lorsque nous lisons des expressions telles que « ざいま? », « Nid mèche pas » ou encore « 짜이 간마? » en surfant sur Internet, nous nous sentons perplexes : que veulent-elles dire ? Et nous en connaissons le sens quand un ami étranger nous les aura lues dans sa langue maternelle : « Nid mèche pas » se prononce comme « Tu vas bien ? » en chinois ; et la prononciation en coréen de « 짜이 간마? » est hautement similaire à « Tu fais quoi ? » en chinois. De la même manière, quand un camarade de classe italien dit « Iabi giongiongion », c'est comme si l'on disait « yabi jiongiongiong » (terme au sens nul, servant à faire le mignon) en chinois. De quoi s'amuser !

这种把中文发音用外语文字写出来的方式,就像一把神奇的钥匙,可以瞬间打开跨语言理解的大门,让“谐音梗”产生了幽默的效果:原本陌生的字符突然有了具体含义,文化差异带来的距离感在这种轻松的互动中不知不觉消失了。

Cette méthode, qui consiste à transcrire la prononciation chinoise à l'aide de mots étrangers, est comme une clé magique qui ouvre instantanément la porte à la compréhension interlinguistique et permet aux « memes d'homophones » de produire



un effet humoristique : des caractères initialement inconnus prennent soudainement un sens concret, et la distance créée par les différences culturelles disparaît imperceptiblement dans cette interaction détendue.

用外语文字“翻译”汉语发音的操作,看似是“乱码式学习”,却意外成了外国友人中文入门的捷径。“ざいま”将“在吗”的发音拆解成日语平假名组合;“Nid mèche pas”通过法语拼读规则还原了“你没事吧”的音调……当外国朋友发现,用母语文字组合后的发音竟在汉语中有具体的含义时,他们起初满脸惊讶,随后恍然大悟:原来中文也没有那么难嘛!通过本国语言的谐音就能学会一些常用的汉语短句,这种表情包让中文以幽默的方式进入全球年轻人的社交圈,甚至成了外国朋友学习中文的“活教材”。

La « traduction » de la prononciation chinoise par des mots étrangers peut sembler être un « apprentissage aléatoire », mais elle s'avère être un raccourci inattendu pour les amis étrangers qui souhaitent s'initier au chinois. « ざいま » décompose la prononciation de « zài ma ? » (Tu es là ?) en combinaisons de hiragana japonais ; « Nid mèche pas » restitue « nǐ méi shì ba ? » (Tu vas bien ?) grâce aux règles de prononciation du français. Lorsqu'ils découvrent que la prononciation combinée à des mots de leur langue maternelle a une signification concrète en chinois, ils sont d'abord surpris, puis ils comprennent soudainement : le chinois n'est pas si difficile après tout ! Grâce à ces emojis, qui permettent d'apprendre quelques phrases courantes en chinois à partir d'homophones de leur langue maternelle, le chinois fait son entrée de manière humoristique dans les cercles sociaux des jeunes du monde entier, devenant même un « manuel vivant » pour les apprenants de cette langue.

目前,越来越多国内的小语种学习者在社交平台上创造、制作出日语、韩语、法语、意大利语等谐音中文表情包,希望与外国朋友友好交流。外国友人也非常喜欢这类有关谐音表情包的小视频,他们发现,原来不用死记硬背,一张带有母语谐音的表情包、一个有趣的跟读视频,就能学到一些常用的中文——原来中文这么有趣,原来与中国人的交流可能只差一句带有母语口音的“在吗?”。

Actuellement, de plus en plus d'apprenants de

langues mineures en Chine créent et produisent sur les réseaux sociaux des emojis homophoniques en japonais, coréen, français, italien, etc., dans le but de communiquer amicalement avec leurs amis étrangers. Les internautes étrangers apprécient également beaucoup ces vidéos courtes. Ils comprennent alors qu'il n'est plus nécessaire de répéter mécaniquement pour mémoriser, mais qu'un emoji homophonique dans la langue maternelle et une vidéo amusante à répéter permettent déjà d'apprendre quelques mots chinois courants. Ils prennent ainsi conscience que le chinois est une langue très intéressante et qu'il suffit peut-être d'un simple « zài ma ? » (Tu es là ?) avec un accent de leur langue maternelle pour communiquer avec les Chinois.

中文屡次“出圈”

Les expression « en vogue » du chinois

中文谐音表情包的流行，本质是Z时代对于严肃文化输出的一种解构。通过表情包、社交媒体视频，外国青年直接触摸到了中国人的真实日常。

La popularité des emojis chinois faisant appel à l'homophonie consiste, au bout du compte, à l'ère Z, à déconstruire en quelque sorte la culture sérieuse exportée. Grâce aux emojis et aux vidéos sur les réseaux sociaux, les jeunes étrangers ont pu découvrir directement la réalité quotidienne des Chinois.

这并不是中文第一次在社交媒体上出圈。现在TikTok上流行“Chinese vegetables pronunciation challenge”（汉语蔬菜发音挑战），外国网友与“西兰花”“胡萝卜”的发音反复较劲——有人用西班牙语拼读“xī lán huā”为“si lan jua”，还有人用俄语颤音演绎“hú luó bo”。

Ce n'est pas la première fois que la langue chinoise devient la star des réseaux sociaux. Actuellement, le « défi de prononciation des légumes chinois » est très populaire sur TikTok. Les internautes du monde entier s'affrontent pour prononcer correctement en chinois les mots « brocoli » ou « carotte » : certains prononcent le premier (« xī lán huā ») en espagnol comme « si lan jua », tandis que d'autres utilisent le trémolo russe pour prononcer le second (« hú luó bo »).

中国博主 marcelowang0527 发布的中文教学视频深受外国朋友欢迎，其中视频《How to say stupid in Chinese》更是获得了105万的点赞量。在评论区中，各国网友纷纷友善留言——“That's how I'm learning Chinese”（我就是这样学中文的）、“Acho que aprender chinês tá mais fácil q aprender inglês”（我认为学中文比学英语更简单）……

Les vidéos de leçons de chinois du blogueur marcelowang0527 connaissent un grand succès auprès des étrangers. L'une d'entre elles, intitulée « Comment dire stupide en chinois », a obtenu 1,05 million de « j'aime ». Dans la section des commentaires, des internautes de différents pays ont laissé des messages amicaux : « C'est comme ça que j'apprends le chinois », « Acho que aprender chinês tá mais fácil q aprender inglês » (Je pense qu'il est plus facile d'apprendre le chinois que l'anglais).

美国博主Leo长着一张外国人的脸，却说着一口流利的中文。他最先出圈的视频是用中文吐槽最糟糕的一次约会经历。中国网友将该视频搬运至小红书、Bilibili等平台，并且很多中国网友表达了对他的喜爱和兴趣。Leo知道后也顺势入驻了一些国内社交平台，并取名“Leo说中文”。

Le blogueur américain Leo a un visage d'étranger, mais il parle couramment le chinois. Sa première vidéo était en chinois et il s'y confiait sur l'un de ses pires rendez-vous amoureux. Des internautes chinois ont diffusé la vidéo sur Xiaohongshu (« Petit livre rouge »), Bilibili et d'autres plates-formes, et de nombreuses personnes ont exprimé leur appréciation et leur intérêt pour lui. Ayant appris cela, Leo a également ouvert un compte sur certains réseaux sociaux chinois et l'a baptisé *Leo parle chinois*.

不难发现，许多外国青年已经从中文“旁观者”变身为中文的“参与者”，而这种参与感正在重塑外国友人对中国文化的认知。在传统叙事语境中，“中国形象”常被包装成“长城”“功夫”“书法”等符号化的标签，而社交媒体时代的语言互动在很大程度上消融了一部分刻板印象，让外国青年看见了更立体的中国。

Il n'est pas difficile de constater que de nombreux jeunes étrangers sont passés du statut d'« observateurs » à celui de « participants » de la langue chinoise, et que cette implication transforme leur perception de la culture chinoise. Dans le contexte narratif traditionnel, « l'image de la Chine » était souvent présentée à travers des symboles tels que « la Grande Muraille », « le kung-fu » ou « la calligraphie ». Toutefois, les interactions linguistiques à l'ère des réseaux sociaux ont largement contribué à faire disparaître certains stéréotypes, permettant ainsi aux jeunes étrangers de découvrir une Chine plus nuancée. 📖

ざいま？



成语中的晋国故事

山西，简称“晋”，这一称谓源于公元前11世纪至公元前4世纪山西境内的晋国。在600余年的历史长河中，晋国不仅孕育了众多名垂青史的政治家、军事家，成为山西人的骄傲，也留下“唇亡齿寒”“退避三舍¹”等耳熟能详的成语故事，至今仍是山西历史文化的重要标识。

Le nom de la province du Shanxi est abrégé en « Jin ». Ce nom vient de la principauté de Jin, qui a existé dans cette région du XI^e au IV^e siècle avant J.-C.. Au cours de ses 600 ans d'histoire, le Jin a non seulement donné naissance à de nombreux politiciens et militaires célèbres qui font la fierté du peuple du Shanxi, mais il a également laissé derrière lui des idiomes populaires qui ont traversé le temps, tels que « Sans les lèvres, les dents auraient froid » et « Reculer pour ne pas affronter l'adversaire », qui sont toujours des symboles importants de l'histoire et de la culture du Shanxi.

唇亡齿寒

Sans les lèvres, les dents auraient froid.

该成语字面意为“嘴唇缺失则牙齿受寒”，比喻事物间依存关系密切，一方受损必危及另一方。典故源于晋献公“假道伐虢”的外交谋略。

Cette expression, qui signifie que sans la protection des lèvres, les dents s'abîmeront au contact du froid, symbolise les rapports étroits entre deux choses, et si l'une est endommagée, l'autre serait en danger. Elle fait référence à la stratégie diplomatique adoptée par le prince Jin Xiangong, qui consistait à emprunter une route au Yu pour conquérir le Guo.

春秋时期，晋国在晋献公的治理下迅速崛起，从一个普通诸侯国一跃成为黄河流域的霸主。当时，晋国南边有两个小国：虞国和虢（guó）国。在攻占这两个小国的过程中，晋国做了周密的部署：先通过贿赂虞国国君，骗取其信任，借道虞国攻打虢国；待虢国被灭后，在回程途中直接将军队驻扎在虞国都城外，数日后攻入虞国都城，将毫无防备的虞国一并吞并。

Pendant la période des Printemps et des Automnes, la principauté de Jin, sous le règne de Jin Xiangong, est rapidement passée du statut d'État vassal ordinaire à celui d'hégémon du bassin du fleuve Jaune. À cette époque, deux petits États se trouvaient au sud du Jin : le Yu et le Guo. Pour les conquérir, le Jin a préparé soigneusement des stratégies : corrompre d'abord le prince du Yu pour gagner sa confiance, emprunter une route pour conquérir le Guo, puis stationner l'armée à l'extérieur de la capitale du Yu sur le chemin du retour, afin de s'emparer de cette ville ainsi que de toute la principauté de Yu dans quelques jours.

面对晋国的借道请求，虞国国内曾展开激烈争论：虞国国君同意借道，认为晋国与虞国有着血亲关系，轻信晋国不会加害虞国。然而，大夫宫之奇坚决反对借道。为说服国君，宫之奇打了一个比方：虞国与虢国是唇齿相依的关系，有虢国在，虞国便安全；虢国一旦灭亡，虞国就会像失去嘴唇的牙齿般直面危机。不过，虞国国君根本听不进去，仍然坚持借道给晋国。晋献公于是借此良机，灭了虢国后顺势将虞国也一并消灭。这就是成语“唇亡齿寒”的来历。



¹ 舍：量词。古代行军以30里为一舍，三舍就是90里。
She : unité de mesure de la marche des armées d'autrefois, équivalant à 30 lis (15 km). Trois shes équivalent donc à 90 lis (45 km).

Face à la demande du Jin d'emprunter la route, un débat houleux s'est engagé au sein du Yu : le prince accepte la demande, estimant que le Jin est lié au Yu par le sang et qu'il ne ferait pas de mal à ce dernier. Cependant, le ministre Gong Zhiqi s'y oppose fermement. Pour convaincre le prince, Gong Zhiqi a fait une comparaison : le Yu et le Guo sont liés comme les lèvres et les dents d'une personne ; si le Guo est là, le Yu sera en sécurité ; si le Guo est disparu, le Yu sera confronté à une crise comparable à l'absence comme les dents sans les lèvres. Cependant, le prince du Yu ne l'écouta pas et insista pour que le Jin emprunte la route. Jin Xiangong en profita alors pour détruire le Guo, puis le Yu. Voilà l'origine de l'expression « Sans les lèvres, les dents auraient froid ».

退避三舍

Reculer pour ne pas affronter l'adversaire

这个成语指的是为了回避与对方的冲突，主动退让。背后的故事发生在晋国发展过程中的一个关键时期。

Cette expression fait référence à l'action de faire marche arrière pour éviter un conflit avec l'autre partie. L'histoire sous-entendue s'est déroulée à une période critique du développement de la principauté de Jin.

晋献公去世后，晋国陷入内乱，长期流亡在外的晋献公之子重耳希望能够借助外部支持重返晋国。重耳辗转来到楚国后，楚国国君楚成王待他如上宾，设宴款待。宴会上，楚成王问重耳：“如果有一天你返回晋国，会怎么报答我呢？”当时晋国是黄河流域的霸主，楚国则是长江流域的霸主，若晋国内乱平息，晋楚之间必有一战。而重耳若返回晋国，就是晋国国君的不二人选，楚成王此问，其实是在试探他对楚国的态度。重耳回答说：“楚国地大物博，无所不有，我并没有什么可以报答楚国的地方。如果非要报答的话，我就在晋楚发生战争时，命令晋国的军队退避三舍。如果退避三舍之后楚国还不退兵，那么我也只好全力迎战了。”

Après la mort du prince Jin Xiangong, le Jin a été plongé dans un conflit civil. Chong Er, le fils de Jin Xiangong, qui était en exil depuis longtemps, espérait revenir au Jin avec l'appui d'une puissance extérieure.

Lorsqu'il arriva dans la principauté de Chu, le prince Chu Chengwang l'accueillit avec vénération et organisa un banquet en son honneur. Au cours du repas, le prince de Chu lui demanda : « Comment me remercieriez-vous un jour si vous retournez au Jin ? » À cette époque, le Jin était l'hégémon du bassin du fleuve Jaune, tandis que



le Chu était l'hégémon du bassin du fleuve Yangtsé. Si les conflits intérieurs du Jin s'étaient apaisés, une guerre éclaterait entre les deux principautés. Si Chong Er retournait au Jin, il monterait sans faute sur le trône. En réalité, Chu Chengwang avait posé cette question dans le but de tester l'attitude de Chong Er à l'égard du Chu. Chong Er répondit : « Le Chu est une grande principauté dotée de nombreuses terres et riche en ressources naturelles, donc je n'ai pas les moyens de vous rendre cette grâce. Mais si vous insistez pour obtenir une récompense, j'ordonnerai à l'armée du Jin de reculer de trois shes pour ne pas vous affronter lorsqu'il y aura une guerre entre le Jin et le Chu. Après ces retraites, si vos troupes avancent encore, je serai obligé de les affronter avec toutes mes forces. »

后来，重耳在秦国的帮助下返回晋国，成为晋国国君，被后世称为晋文公。晋文公即位后第二年，晋楚之间爆发了“城濮之战”。晋文公信守诺言，命令军队退避三舍，然后才与楚国交战，最后大胜楚国。晋国从此进入其历史上最强盛的时期。

Enfin, avec l'aide de la principauté de Qin, Chong Er retourna au Jin, monta sur le trône et fut connu sous le nom de Jin Wengong (Prince des lettres du Jin). Deux ans après être arrivé au pouvoir, il participa à la bataille de Chengpu qui opposa le Jin et le Chu. Jin Wengong tint sa promesse en ordonnant à ses troupes de reculer de trois shes, puis d'avancer pour affronter et vaincre les ennemis. Cette victoire porta le Jin au sommet de sa puissance. ㊟

太原人的城市记忆

Mémoire des Taiyuanais sur leur ville

文/黄海波 Huang Haibo
译/白洁 Catherine Charmant



让物品说话，让器具说话，在你方唱罢我登场的诉说中，
我们将看到生活的本真面貌，最初形态。

倾听卡带光碟的交响，针头线脚的争辩，
书卷信笺的呢喃，
等待它们争相地把人间烟火的气息送进我们心里。

在人生的悲喜剧中，物品是见证者，是亲历者，
是忠实的记录者。



与装置艺术家合作，为老物件赋予新语言

En collaboration avec des artistes, les installations donnent une nouvelle narration aux objets anciens

编者按：在太原这座拥有101家博物馆的城市里，太原城市记忆馆显得尤为特别。这里陈列的每一件展品都来自市民的无偿捐赠，每一件都承载着一个名字和一段故事。让我们一同聆听记忆馆创办者分享这些展品背后的故事。

Note de la rédaction : Parmi les 101 musées que compte Taiyuan, le Musée de la Mémoire Urbaine se distingue par sa particularité : chaque objet exposé provient de dons gracieux de citoyens de la ville et porte un nom et une histoire. Écoutons le fondateur du musée nous raconter les récits cachés derrière ces objets exposés.

太原城市记忆馆位于太原市南肖墙23号，这里属于最具商业活力的街区。这家展馆的运营全靠志愿者的无私奉献，用当下的网络用语讲，就是全凭大家“用爱发电”。它的诞生颇具偶然性。2017年，我和几位好友发起了一项活动，打算用普通人的日常生活用品来举办一场纪念改革开放40周年的展览。于是，我们在报纸上刊登了征集启事，还在地下车库搭建了工作室。

Situé dans un quartier commerçant animé, le Musée de la Mémoire Urbaine de Taiyuan se trouve au 23 Nanxiaoqiang. Son fonctionnement repose entièrement sur le bénévolat, comme ce que dit l'expression virale sur internet : « alimenté par l'amour ». Il doit sa naissance à un pari fortuit entre amis. En 2017, nous avons lancé un projet d'exposition sur les 40 ans de réformes et d'ouverture de la Chine, rassemblant des objets du quotidien. Nous avons publié un appel aux dons dans le journal et aménagé un atelier dans un parking souterrain.

我们征集到的第一个老物件是武二保先生捐赠的永久牌自行车。这是他在1965年买的，当时他是一名安装

公司的青年工人。他通过抓阄 (jiū) 的方式，获得了全公司唯一一张自行车券，之后又借了互助金，凑齐了款项，才买下这辆自行车。在这之后的30多年里，这辆自行车一度是武二保先生家中唯一的交通工具。每次雨天出行归来，他都会仔细地把车子里里外外擦得干干净净，再上油保养，所以车子的状态非常好。捐赠当天，武二保先生是骑着它来到记忆馆的。

Le premier don fut un vélo Forever offert par M. Wu Erbao. Il l'avait acquis en 1965 alors qu'il était jeune ouvrier, après avoir gagné par tirage au sort l'unique bon d'achat de vélo de son entreprise, puis avait emprunté de l'argent à des fonds d'entraide pour réunir la somme nécessaire à l'achat dudit vélo. Pendant 30 ans, il servit de transport familial. M. Wu en prenait un soin méticuleux après chaque usage, notamment sous la pluie. Le jour du don, il est venu au musée en pédalant.

从这辆永久牌自行车开始，不到一年时间，太原市民就为展览捐赠了2 958件旧物。大到家具、家电、劳动工具，小到服装、玩具、音像制品、家居摆设，还有书



第一件展品——永久牌二八自行车

Le premier objet exposé : le vélo Forever modèle 28 pouces



墙布上写满了捐赠人的名字

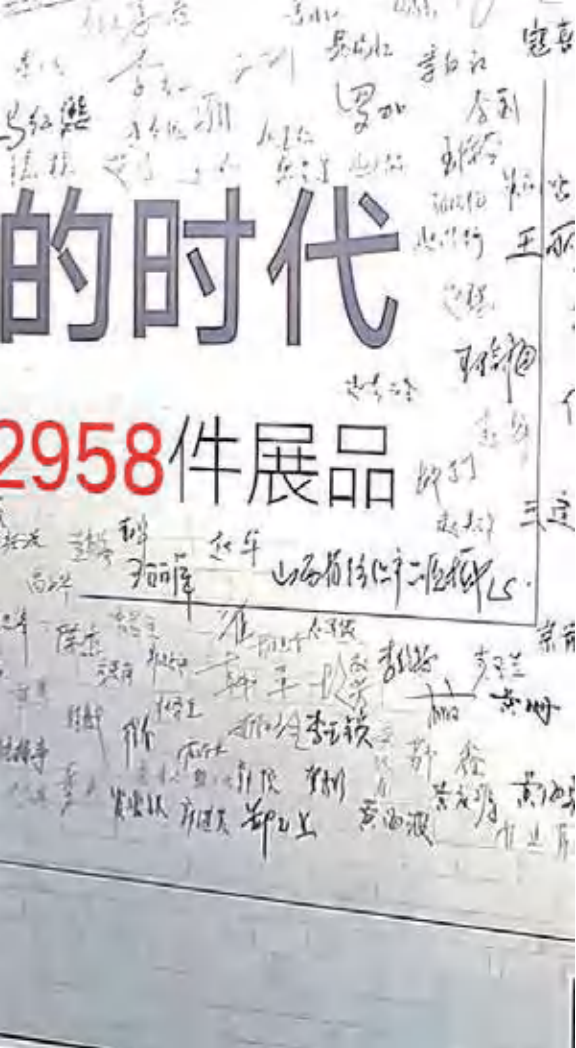
Le tissu au mur où sont inscrits les noms des donateurs

籍杂志、票证、日记、账簿、老照片……这些旧物看似普通，却是不同时期生产力水平的直接体现，比如竹篮、竹推车、竹衣架这样的竹器，在上世纪50年代太原人的家庭生活中极为常见。要至上世纪60年代，我们国家的钢铁业、塑料化工业发展起来之后，竹器才更多地被工艺品所替代。现在看起来十分粗笨的手摇绞肉机，背后却承载着那个年代人们对“肉食自由”的朴素向往——肉食敞开供应，人们终于不用等到过年才能吃上饺子了。还有简易的煤气热水器，说明当时的人们花半个月工资，就能实现在家洗澡，再也不用去大澡堂了。

En moins d'une année, les citoyens ont offert 2 958 objets – du mobilier, de l'électroménager, des outils, des jouets, des vêtements, des produits audiovisuels, de la décoration, en passant par des photos, des coupons, des journaux intimes et des livres. Ces objets, quoique ordinaires, sont le reflet de l'évolution de la productivité des différentes périodes passées : la vannerie en bambou,

très populaire dans les années 1950 a cédé la place aux produits manufacturés des années 1960, au moment du développement de la sidérurgie et de l'industrie du plastique. Un hachoir à viande à manivelle assez grossier symbolise l'aspiration à la « capacité de consommer de la viande » sans attendre le Nouvel An pour manger des raviolis. Un chauffe-eau à gaz rudimentaire qui coûtait la moitié d'un salaire mensuel rappelle comment les gens pouvaient prendre des douches chez eux au lieu d'aller se laver dans les bains publics.

2018年8月，“庆祝改革开放40周年·时尚回响大型实物展”在太原美术馆开展。很多观众是第一次走进美术馆，但一看到自己曾经的日常生活用品被郑重地陈列在射灯下，深埋在心底的记忆就瞬间被唤醒。山西本土制造的海棠洗衣机、湖蓝色装弹簧的单人沙发、理查德·克莱德曼的钢琴曲谱……一件件展品，一桩桩往事，让观众感慨万千。不同于大多数展览现场的安静肃穆，



这个展览持续了三个月，观众近30万人次。闭展那天，很多市民来到展厅，与这些旧物道别。

L'exposition a duré trois mois, attirant près de 300 000 visiteurs. Le jour de sa clôture, de nombreux habitants sont venus dire adieu à ces objets chargés de mémoire.

观众以家庭组合居多，年轻的父母给孩子讲述自己在院子里练习滚铁环、用磁带听流行音乐、玩小鸡啄米游戏的经历；一家三代人聆听老一辈讲述如何用两块钱买米买面、逛公园划船，还要自己解决午饭的往事；兄弟姐妹相约前来观展，回忆年轻时如何扶持互助、共渡难关；年轻的情侣被从前的生活账本中清晰的记录所感动，开始畅谈各自对未来的规划，然后相视而笑，两只手紧紧拉在一起……这样的情感分享，使家庭成员之间的情感联系更为紧密。老一辈的生活经验不再是枯燥的说教，而成为了可以传承的精神财富。

Majoritairement des familles, les visiteurs étaient de jeunes parents racontant à leurs enfants comment ils s'exerçaient à faire rouler des cerceaux dans la cour, écoutaient de la musique pop sur cassettes ou jouaient au « poussin qui picore du riz ». Trois générations réunies écoutant les aînés expliquer qu'on achetait riz et nouilles

时尚回响展厅里热闹非凡，感叹声、惊呼声、议论声、相机快门声不绝于耳。一位老奶奶看完展览后，找到服务台，拉着我的手，眼中含着泪说：“这些就是我的人生，没想到居然还有人记得！”

En août 2018, s'est tenue l'exposition « Écho de la Tendance – 40 ans de Réformes et d'Ouverture » au Musée des Arts de Taiyuan. Ce fut, pour de nombreux visiteurs, leur première fois. Nombre d'entre eux n'avaient jamais mis les pieds dans un musée. Quand ils ont vu cette collection d'objets anciens du quotidien sous les projecteurs, leurs souvenirs enfouis se sont instantanément réveillés. Le lave-linge Haitang, fabriqué dans le Shanxi, un canapé turquoise à deux places à ressorts, les partitions pour piano de Richard Clayderman... Tout cela a ravivé de grandes émotions. Contrairement à la plupart des expositions où règne un silence de mort, les salles « Écho de la Tendance » étaient très animées ; des exclamations, des cris de surprise, des discussions et des déclencheurs d'appareils de photo fusaient de toutes parts. Une grand-mère, les larmes aux yeux, a même confié : « C'est toute ma vie. Je ne m'attendais pas à ce que qu'on s'en souvienne. »



展厅里人头攒动
La salle d'exposition bondée

pour deux sous, comment on se promenait en barque au parc et qu'on se débrouillait pour déjeuner avec presque rien ; ou des frères et sœurs qui se donnaient rendez-vous au musée pour se remémorer comment ils se soutenaient mutuellement dans les moments difficiles ; ou de jeunes couples, émus par les comptes domestiques méticuleux d'autrefois, qui se mettaient à discuter de leurs projets d'avenir avant d'échanger un sourire et se tenir fermement la main... Ces partages d'émotions ont renforcé les liens familiaux. L'expérience de vie des anciens n'était plus un sermon à mourir d'ennui, mais un héritage spirituel à transmettre.

城市记忆馆也在不经意间成为城市社交的新场域。不同年龄段、不同教育背景、不同工作岗位的观众，原本素不相识，也许因为对同一件展品的关注，便开始互相交流，大家为彼此的感受如此相似而啧啧称奇，社交

隔膜就此被打破，他们有的还互相加了微信，成为好友。

Sans le vouloir, le Musée de la Mémoire Urbaine est devenu un nouveau lieu de sociabilité. Des publics d'âges, de niveaux d'éducation et de professions différents, qui ne s'étaient jamais rencontrés auparavant, ont commencé à communiquer entre eux, peut-être en raison de leur intérêt commun pour les mêmes objets. Ils étaient émerveillés de partager des émotions similaires, brisant ainsi les barrières sociales. Certains ont même échangé leurs contacts WeChat et sont devenus amis.

从最初的展览到建成太原城市记忆馆，我和伙伴们用了五年时间。旧物的数量增长到了两万多件，时间跨度也一点点从改革开放时期回溯到了民国初年，捐赠人的数量如今已近3 000人。我几乎熟悉每一件物品的由来，包括它们的主人是谁，他的人生追求、命运轨迹，以及作为故事背景的家庭结构、受教育程度与职业、收



看看从前的人们怎么记账

Coup d'œil sur la tenue des comptes de l'époque



夫妻携手来捐赠他们定亲时互送的手表
Un couple main dans la main pour
faire don des montres qu'ils se sont
offertes pour leurs fiançailles

入和开销、亲人间的交往，甚至更广阔的社会习俗、社会变革。据说掌握3 500个汉字就能当作家，那么掌握两万多件旧物意味着什么？于是，我们用这些旧物进行不同的排列组合，不停地策划各种展览、更新公众号、出版图书……

De l'exposition initiale à l'achèvement du Musée de la Mémoire Urbaine de Taiyuan, il a fallu cinq ans à mes collègues et moi pour constituer cette collection. Elle s'est enrichie pour atteindre plus de 20 000 pièces, couvrant une période allant des premières années de la République de Chine jusqu'à celles de réformes et d'ouverture. Le nombre de donateurs approche désormais les 3 000 personnes. Je connais presque l'origine de chaque pièce : l'identité du propriétaire, ses aspirations, son parcours de vie, ainsi que son contexte familial, son niveau d'éducation, sa profession, ses revenus et dépenses, ses relations avec ses proches qui servent de toile de fond à l'histoire, et même les coutumes sociales et les transformations en général. On dit qu'il suffit de maîtriser 3 500 caractères chinois pour devenir

écrivain. Alors, que signifie connaître plus de 20 000 objets ? Nous avons donc organisé ces artefacts en différentes combinaisons, créant sans cesse de nouvelles expositions, mettant à jour nos comptes officiels et nos publications...

城市记忆馆不仅仅是一个静态的展陈空间，更是一个人们盛放记忆和情感的容器。每一个人都是一座城市，每一个物件都在讲述一段历史。通过捐赠物件、打造身边的城市记忆馆，更多的太原市民将自己的生活与城市变迁之间建立起联系，对家乡有了更深切的认识。

Le Musée de la Mémoire Urbaine n'est pas seulement un espace d'exposition mémoriel, mais aussi un réceptacle pour les souvenirs et les émotions. Chaque individu est une ville à lui seul, chaque objet raconte une page d'histoire. En faisant don d'objets et en participant à la création de ce musée local, de plus en plus de Taiyuanais tissent des liens entre leur vie personnelle et les transformations urbaines, développant ainsi une compréhension plus profonde de leur ville natale. ❷

一碗山西 刀削面的 巴黎之旅

Voyage parisien d'un bol de pâtes du Shanxi

文/钟文雅 Zhong Wenya
译/白洁 Catherine Charmant

在法国巴黎市中心，一家中式面馆的橱窗前吸引了许多好奇的目光——只见面点师傅手持扁平的铁片，如拉小提琴般轻盈划过白面团，随后，一根根面条便灵巧地飞入锅中。外国人常说中国人有功夫在身，没想到就连中国面条也会“凌空飞蹿”。

Au cœur de Paris, devant la vitrine d'un restaurant de nouilles chinoises, des curieux s'attroupent pour observer un spectacle étonnant : un habile artisan équipé d'une lame plate effleure la pâte blanche avec la grâce d'un violoniste. Sous ses gestes précis, des rubans de nouilles s'envolent comme par magie pour atterrir dans l'eau bouillante. Les étrangers disent souvent que les Chinois sont des maîtres en arts martiaux, mais ils ne s'attendaient pas à ce que même leurs nouilles fassent du kung-fu.

80后郭章龙，网名“巴黎小郭郭”（下文简称“小郭郭”），正是这家面馆的老板。几年前，他和太太带着来自山西大同的丈母娘来到巴黎。起初，他们以餐车售面的方式开启创业之路，后来开起了餐厅，让更多的巴黎人品尝到了地道的山西刀削面。

Derrière ce spectacle se cache Guo Zhanglong, né dans les années 1980, un entrepreneur chinois plus connu sous le pseudonyme de « Petit Guo Guo de Paris » (ci-après dénommé « Xiao Guoguo ») sur les réseaux sociaux. Il y a quelques années, il a débarqué dans la capitale française avec son épouse... et surtout sa belle-mère originaire de Datong dans le Shanxi. Ils ont démarré avec un food truck, puis ont ouvert un restaurant, permettant ainsi aux Parisiens de goûter aux authentiques nouilles traditionnelles « dāoxiào »



美食可以跨越语言 La gastronomie, un langage universel

一次，小郭郭的丈母娘在家中制作山西臊子刀削面，厨房窗外忽然探出两颗“洋脑袋”——原来是在小郭郭家做装修的两位法国师傅被肉臊的香气深深吸引，循味而来。自从品尝过丈母娘做的刀削面后，每到饭点，这两位师傅总会打听：“今天有‘功夫面条’吗？”法国朋友到小郭郭家做客时，几乎都会比划一下模仿削面的手势，不会说法语的丈母娘总能“秒懂”：他们这是想吃刀削面了。

Un jour, alors que sa belle-mère préparait des nouilles « dāoxiāo » à la sauce « sàozǐ » à la maison, deux têtes blondes ont surgi à la fenêtre de la cuisine. C'étaient deux ouvriers français venus réparer leur appartement, attirés par l'arôme irrésistible de la viande mijotée. Depuis qu'ils avaient goûté à ces nouilles faites main, à chaque repas, ils demandaient avec espoir : « Y a-t-il des nouilles kung-fu aujourd'hui ? » Quand des connaissances rendaient visite à la famille, ils imitaient souvent de leurs mains le geste martial caractéristique du « dāoxiāo ». Sans parler un mot de français, la belle-mère comprenait immédiatement : ils voulaient déguster ses fameuses nouilles.

为了让丈母娘的手艺不被埋没，小郭郭和太太便领着她到巴黎郊区的早市摆摊卖面。第一天摆摊，西红柿鸡蛋面转眼就被抢购一空，而经典的臊子面却无人问津。经旁边摊主提醒，小郭郭才恍然大悟——原来那个社区的很多居民都不吃猪肉。第二次出摊时，他们特意增加了牛肉浇头，结果面条在两三个小时内就销售一空。小郭郭由此意识到：在海外做生意得尊重当地的饮食习惯。

Pour partager ce talent culinaire avec le plus grand nombre, Xiao Guoguo et son épouse ont emmené la belle-mère au marché du matin vendre ses nouilles dans la banlieue parisienne. Dès le premier jour, les nouilles aux œufs et tomates ont été vendues en un éclair, alors que la version classique aux légumes et à la viande de porc ne rencontrait aucun succès. Le vendeur d'à côté leur a expliqué que de nombreux habitants du quartier ne consommaient

pas de porc. Le lendemain, ils ont ajouté une option au bœuf... et ont tout écoulé en deux heures ! Xiao Guoguo en a tiré une précieuse leçon : à l'étranger, il faut s'adapter aux habitudes locales.

开业仅两个月，刀削面就“俘获”了不少巴黎食客的心，面摊的单日流水从最初的一两百欧元迅速飙升至上千欧元。考虑到巴黎秋冬季节气温会逐渐降低，小郭郭果断将摊位升级为能遮风挡雨的餐车，并驾驶着它进入巴黎更多的早市、露天音乐节，以及大大小小的中国文化节现场。

Au bout de deux mois après le début de leurs affaires, les nouilles « dāoxiāo » avaient conquis les Parisiens. Les recettes quotidiennes sont passées de quelques centaines d'euros à plus d'un millier. Anticipant le froid automnal, le couple a troqué l'étal pour un food truck qui les mettrait à l'abri du vent et de la pluie, leur permettant de sillonner les marchés, les festivals de musique et les événements culturels chinois à Paris.

每天一开摊，集市上的许多摊主便会迫不及待地围拢过来，成为当天的首批客人。有的摊主甚至会把热气腾腾的刀削面端到自己的摊位，前一秒还在热情招呼客人，后一秒就蹲下来吃上两口。餐车的出现还悄然改变了巴黎人不在集市用餐的习惯。在早市的鲜花和蔬果摊



档间，小郭郭的餐车肉香四溢。架不住这诱人的香气，又碍于餐车座位有限，一些法国客人索性端着面碗，在路边旁若无人地吸溜起来。就这样，一碗碗香喷喷的刀削面，在不经意间拉近了中法文化的距离。

Dès l'ouverture, les autres marchands accouraient pour être les premiers servis. Certains dégustaient même leurs nouilles entre deux clients, assis derrière leur propre stand. Petit à petit, le food truck a même bousculé les habitudes : pour la première fois, des Parisiens se sont mis à manger debout dans la rue, savourant sans complexe leurs bols fumants entre les étals de fleurs et de légumes. Ainsi, une simple nouille, née dans le Shanxi et façonnée par les mains d'une grand-mère chinoise, est devenue malgré elle une ambassadrice inattendue du rapprochement franco-chinois.

巴黎人也爱热乎乎的面条 Les Parisiens succombent aux nouilles fumantes

2023年，小郭郭接手了一家位于巴黎金融区的店铺。

精心筹备后，面馆于当年11月正式开业。当时，巴黎的天气已渐渐转冷，雨水也愈发频繁。每当面馆里大锅的水蒸气“呼”地一下飘散开来，便会有客人推门而入。不少在附近的打工人直接将这家面馆当作公司“食堂”，遇上阴雨天，店门口更是排起长龙。

En 2023, Xiao Guoguo a repris un magasin dans le quartier des affaires à Paris. Après des mois de préparation, l'échoppe de nouilles a officiellement ouvert ses portes en novembre de la même année – juste à temps pour l'arrivée du froid et des pluies hivernales. Dès que la vapeur s'échappe des grands faitouts, les clients affluent. Rapidement, les travailleurs des alentours en ont fait leur cantine. Et les jours de pluie, une longue file d'attente se forme devant la porte.

在经营面馆的过程中，小郭郭才逐渐明白“法国胃”和“中国胃”在“冷热偏好”上的差异根源。他感慨道：“法国人比咱们中国人更能接受沙拉、三明治这种生冷食品，但这并不意味着他们就不爱吃热乎的食物。他们心里也清楚，冬天吃上一碗热气腾腾的面条，胃里会暖乎乎的，回去工作也有劲儿。很多时候，他们不是不想吃热食，而是吃不着。”





Cette expérience a permis à Xiao Guoguo de comprendre la cause profonde de la différence entre les préférences de température entre « l'estomac français » et « l'estomac chinois ». « Les Français acceptent mieux que nous les aliments froids comme les salades ou les sandwichs, mais cela ne veut pas dire qu'ils n'aiment pas les plats chauds », explique-t-il. « Ils savent très bien qu'un bol de nouilles fumantes réchauffe l'estomac et redonne de l'énergie pour travailler. Souvent, ce n'est pas qu'ils ne veulent pas manger chaud... c'est qu'ils n'en ont pas l'occasion. »

除了刀削面，面馆的菜单上还有一道让法国食客欲罢不能的“神秘料理”——大同羊杂粉。它以筋道的土豆粉打底，上面铺满卤制过的羊肚、羊肝和羊肺等，口感辛辣鲜美，是极具特色的大同美食。大同土豆粉之所以筋道好吃，离不开高淀粉含量的土豆和硬水这两重关键条件。巧的是，巴黎同样具备制作筋道土豆粉的天然优势。小郭郭说：“巴黎的土豆种植历史悠久，淀粉含量高。而巴黎的水质更是以硬度大闻名于世，水一烧开，壶底就结出一层厚厚的水垢。借助这得天独厚的条件，我们在巴黎制作出来的土豆粉，口感几乎与山西本土的一模一样。”

Outre les fameuses nouilles « dàoxiāo », la carte propose une spécialité mystérieuse qui fait fureur : les

vermicelles de pommes de terre aux abats de mouton de Datong. Ce plat audacieux associe des nouilles à la farine de pommes de terre à des abats marinés (tripes, foie, poumons), le tout relevé d'une saveur épicée et umami. Le secret ? « La texture parfaite vient des patates à haute teneur en amidon et de l'eau calcaire », révèle Xiao Guoguo. Et par un heureux hasard, Paris réunit ces deux conditions : « Les pommes de terre locales sont historiquement riches en amidon, et l'eau calcaire parisienne est si dure qu'elle laisse un dépôt blanc dans les bouilloires. Grâce à cela, nos vermicelles ont le même goût que dans le Shanxi ! »

谈及铺在土豆粉上面的羊杂，小郭郭忍不住摇头苦笑：“在法国，想买到这些原料可真是费老劲了。”在当地，羊杂一旦离开养殖场，基本就被当作垃圾处理掉了。为了还原最地道的山西风味，小郭郭只能提前跟郊区的一家养殖场打好招呼，只要对方一有新鲜的羊杂，就立刻通知他们开车过去取货。

Mais pour les abats, l'aventure tourne au casse-tête : « En France, on se débarrasse de ces morceaux dès la sortie de l'abattoir. » Pour préserver l'authenticité, l'équipe a dû négocier avec une ferme de banlieue qui les prévient dès qu'une livraison de viande fraîche est disponible pour qu'ils viennent chercher les abats – quitte à faire des kilomètres pour récupérer le précieux butin.



巴黎中式面馆的生意经 Le secret de la réussite d'une échoppe de nouilles chinoises à Paris

在巴黎开中餐馆，不仅要调和中法文化差异带来的口味偏好不同，还要适应这座城市的独特经营环境。法国政府对餐厅的卫生要求极为细致严格。小郭郭介绍，餐厅的食材盒至少要早晚各测温一次，一旦温度不达标，整盒食材都得直接废弃处理。

Ouvrir un restaurant chinois à Paris, c'est bien plus qu'adapter les saveurs aux différences culturelles entre la France et la Chine : il faut aussi composer avec les particularités locales. Les normes sanitaires françaises, extrêmement strictes, en sont un exemple. Comme l'explique Xiao Guoguo, propriétaire d'une échoppe de nouilles, il faut contrôler la température des ingrédients matin et soir – au moindre écart, tout part à la poubelle.

在严格遵守法国餐馆管理规范的同时，小郭郭更懂得用创意为传统美食注入新活力。比如，他的店里推出了会员卡制度，顾客消费满一定积分，即可免费获赠一份餐点。在欧洲杯赛事期间，他还在店门口放置了一台大电视，实时转播精彩赛事。看着店门外振臂欢呼、激情澎湃的球迷，一时间竟难以分辨这里究竟是中餐馆还是酒吧。

Mais au-delà du respect scrupuleux des règles,

Xiao Guoguo mise sur l'innovation pour insuffler une nouvelle vitalité à la cuisine traditionnelle. Il a ainsi lancé une carte de fidélité offrant un plat gratuit après un certain nombre de commandes. Pendant la coupe d'Europe de football, il a installé un écran géant à la porte pour diffuser les matchs, transformant son restaurant en une joyeuse hybridation entre troquet et bar sportif.

金融区首店开业不到半年，小郭郭便在巴黎圣母院附近开了第一家分店。随着客流量的日益增多，出现“差评”也在所难免。其中，有些“差评”是由于文化理解上的差异所导致的。比如，有部分法国客人习惯清淡素食，觉得这里的面“太油了”。每当遇到这种情况，小郭郭都会耐心地跟对方解释，“重油、重盐、重肉”正是大同刀削面传承已久的传统风味特色。

Moins de six mois après l'ouverture de sa première enseigne dans le quartier des affaires, Xiao Guoguo a inauguré une succursale près de Notre-Dame. Avec l'afflux de clients, il a inévitablement essuyé des critiques dont certaines relèvent simplement de malentendus culturels : des Français habitués à une cuisine légère trouvent parfois ses nouilles « trop grasses ». Xiao Guoguo prend alors la peine d'expliquer que cette abondance d'huile, de sel et de viande est justement la marque de la saveur traditionnelle authentique des « nouilles kung-fu » de Datong.

不过，也有一些“差评”成为小郭郭优化服务的动力。有法国客人抱怨刀削面打包回家后坨¹了，远没有在店里吃的筋道。为此，小郭郭特意从中国定制了双层保温打包盒，好让客人外带时能把面条和汤汁分开盛放，有效避免了面条变坨的情况。

D'autres critiques, en revanche, ont été des leviers d'amélioration. Face aux plaintes de clients déçus par des nouilles à emporter qui avaient perdu leur texture et étaient devenues grumeleuses une fois arrivées à destination, Xiao GuoGuo a fait fabriquer en Chine des boîtes isothermes compartimentées sur mesure – désormais, sauce et pâtes voyagent séparément,

1 坨 (tuó) : 成块或成堆的。面坨了，是指面食煮熟捞出后，时间长了粘结成块。

Tuó: terme culinaire chinois qui décrit le phénomène où les nouilles ou pâtes fraîchement cuites, finissent par se coller après égouttage et former une masse compacte avec le temps.

garantissant une dégustation parfaite à domicile.

在过去的十多年里，小郭郭认识了许多法国朋友，愈发觉得中法文化之间存在很多相似之处：“这两个国家都拥有悠久的历史，对不同文化的包容度都很高，对本国文化也都有较高的自信。”小郭郭发现：“法国人十分尊重传统手艺，并愿意为传统买单。”虽然部分法国人较少接触中餐，但他们隔着橱窗看见有人拿刀削面，就被这手艺给吸引了。从最初开餐车到现在开面馆，小郭郭的丈母娘已经收了不少洋徒弟，手把手地教他们这门神奇的削面技术。

Au fil de ses dix années à Paris, Xiao Guoguo a tissé de nombreux liens d'amitié et souligne les similitudes culturelles entre la Chine et la France : « Nos deux pays partagent une longue histoire, une même ouverture aux cultures étrangères et une fierté intacte pour leurs traditions. » Son observation la plus frappante : « Les Français ont un respect authentique pour l'artisanat traditionnel et sont prêts à payer pour la tradition. » Même les Français peu familiers avec la cuisine chinoise tombent en arrêt devant la vitrine où voltigent les rubans de nouilles. Depuis ses débuts en food truck jusqu'à son échoppe actuelle, la belle-mère de Xiao Guoguo a formé de nombreux apprentis occidentaux à ce ballet culinaire minutieux.

不仅小郭郭的刀削面馆，近两年来，越来越多的中餐厅如雨后春笋般在巴黎的街头巷尾涌现。美食，或许就是世界上最美好的语言，无需翻译就能跨越国界与文化的藩篱，悄然拉近中法乃至全世界人民彼此之间的距离。

Ce phénomène dépasse largement sa petite échoppe : ces deux dernières années, les restaurants chinois ont essaimé comme des champignons dans les rues parisiennes. La gastronomie s'impose peut-être comme la plus belle langue au monde – franchissant sans traduction les frontières, rapprochant discrètement les peuples de France, de Chine et du monde entier. 🍜

供图 / 郭章龙 钟文雅

（原文刊载于《新周刊》第664期《巴黎引力》，本文转载时已对部分内容进行精简）



不同时代人心中的“哪吒”

Le personnage divin Ne Zha dans l'imaginaire populaire à travers les époques

文/武悦然 Wu Yueran
译/白洁 Catherine Charmant

2025年新年伊始，一部中国动画电影引起了全球关注，它就是电影《哪吒之魔童闹海》（以下简称《哪吒2》）。这部电影不仅在中国掀起观影热潮，还在国际上收获了极佳的口碑。影片首日票房便突破4.87亿元，刷新了中国影史单日票房纪录。截至5月21日，《哪吒2》全球票房突破158亿元，成功跻身全球影史票房前五，成为全球动画电影票房冠军。

Début 2025, un film d'animation chinois a attiré l'attention du monde entier : *Ne Zha, la Conquête de l'enfant démon* (abrégé *Ne Zha 2*). Ce long-métrage a non seulement connu un succès phénoménal en Chine, mais a également reçu un accueil critique exceptionnel à l'international. Dès sa sortie sur les écrans, le film a engrangé plus de 487 millions de yuans, battant ainsi le record historique du box-office chinois sur une seule journée. Au 21 mai, *Ne Zha 2*

avait dépassé les 15,8 milliards de yuans de recettes mondiales, se classant ainsi parmi les cinq films les plus rentables de l'histoire du cinéma et le plus grand succès mondial pour un film d'animation.

如此亮眼的成绩，离不开《哪吒之魔童降世》（以下简称《哪吒1》）打下的良好基础。2019年夏天，《哪吒1》上映，斩获50.35亿票房，荣登当年中国内地票房榜首，无数网友给予它高分评价。时隔六年，观众们再次满怀期待地走进影院，而导演饺子精心打磨的新作也确实没有辜负大家的期望。

Ces performances exceptionnelles s'appuient sur les solides bases posées par *Ne Zha : Naissance de l'enfant démon* (abrégé *Ne Zha 1*). Sorti à l'été 2019, *Ne Zha 1* avait rapporté 5,035 milliards de yuans, se hissant en tête du box-office chinois cette année-là et recevant des critiques élogieuses en ligne. Six ans plus tard, les spectateurs sont retournés au cinéma avec la même ferveur, et le nouveau film méticuleusement préparé par le réalisateur Jiaozi a pleinement répondu à leurs attentes.

哪吒形象最早见于唐代文献，其原型可追溯至印度佛教的护法神“那咤俱伐罗”。随着佛教传入中国，这个神灵逐渐本土化，演变为道教的护法神，并在文学作品中成为手持火尖枪、脚踏风火轮的少年形象，在中国家喻户晓。

L'image de Ne Zha apparaît pour la première fois dans des textes de la dynastie des Tang (618-907), sa figure s'inspirant du dieu védique indien Nalakuvara. Avec l'introduction du bouddhisme en Chine, cette divinité s'est progressivement sinisée, évoluant vers un dieu protecteur taoïste, avant d'incarner dans la littérature ce jeune homme armé d'une lance de feu et chaussé de roues éoliennes enflammées. Il s'est beaucoup popularisé en Chine.





1979年，上海美术电影制片厂出品了《哪吒闹海》。作为中国首部彩色宽银幕动画长片，其中的很多情节、台词都被奉为经典，成为不少中国人的童年回忆。这部动画融合了中国年画元素和中国画的水墨美学，还将中国传统戏曲元素、战国的曾侯乙编钟音效融入配乐，是中国动画美学的代表作品，也成为首部入围戛纳电影节的华语动画。

En 1979, le Studio d'animation de Shanghai produit *Le Prince Nezha triomphe du Roi-Dragon*. Premier long-métrage d'animation chinois en couleur sur grand écran, le film devient un classique avec ses scènes culte et ses répliques mémorables qui ont marqué toute une génération. Alliant esthétique des estampes traditionnelles et encre de Chine, sans oublier l'intégration d'éléments d'opéra traditionnel et des effets sonores inspirés de carillons anciens de la période des Royaumes combattants, l'œuvre qui incarne l'excellence de l'animation chinoise est le premier film d'animation en langue chinoise sélectionné au Festival de Cannes.

2025年的《哪吒2》在角色造型、场景设计等多处细节上再现了《哪吒闹海》的元素，以致敬这部经典之作。然而时隔46年，两部电影传达的内核和价值观已有了质的改变。

En 2025, *Ne Zha 2* reprend des éléments de *Ne Zha triomphe du Roi-Dragon*, comme la modélisation des personnages et la scénographie, pour rendre hommage à ce classique. Cependant, quarante-six ans après, l'essence et les valeurs véhiculées par les deux films ont opéré une évolution significative.

《哪吒闹海》中，哪吒的故事分为出生、死亡、再生、闹海四个阶段。他的出生非同寻常：陈塘关总兵李靖之妻怀胎三年六个月生下一个肉球，经太乙真人相助化为人形，起名哪吒。七岁时，哪吒见东海龙王一族祸害人间，便与其抗争，后来打死了凶残傲慢的龙王三太子敖丙。前来复仇的龙王以水淹陈塘关威逼李靖交出哪吒，而哪吒为保护百姓选择了自刎。后来太乙真人用莲花与鲜藕重塑其身躯，哪吒重生后打败龙王，终结了其对百姓的压迫。《哪吒闹海》再现了中国民间传说中的哪吒形象，也还原了中国人心目中的英雄形象。

Dans *Ne Zha triomphe du Roi-Dragon* (1979), l'histoire se déroule en quatre actes : naissance, mort, renaissance et révolte. Sa venue au monde est miraculeuse – après 42 mois de grossesse, l'épouse du général de Chentanguan, donne naissance à une boule de chair que l'immortel Taiyi transforme en enfant. À 7 ans, confronté aux exactions du Roi-Dragon de la mer de Chine orientale, Ne Zha, comprenant qu'il menace le monde, tue Ao Bing, son troisième fils. Pour venger ce meurtre, le Roi-Dragon inonde Chentanguan, contraignant Ne Zha au suicide sacrificiel. Ressuscité par Taiyi dans un corps de lotus, il triomphe finalement du tyran. Ce classique perpétue l'archétype du héros populaire chinois.





而今年上映的《哪吒2》延续了《哪吒1》的颠覆性叙事，与之共同谱写了新时代的新神话——通过哪吒“我命由我不由天”的声音，将其对宿命的反抗精神注入古老传说；龙族太子敖丙从《哪吒闹海》中的反派，变身为背负家族使命的复杂角色；太乙真人褪去仙风道骨，化身市井胖子；新增的人物申公豹，则引起当代青年的共鸣。通过哪吒与敖丙从对立到并肩的成长线，影片探讨了“偏见”“认同”与“自我救赎”等话题。

Ne Zha 2 (2025) poursuit le récit subversif de *Ne Zha 1* (2019), réécrivant le mythe pour l'ère contemporaine. Le « Mon sort m'appartient » à travers la voix de Ne Zha incarne la révolte contre le destin. Ao Bing, ancien antagoniste, devient un personnage complexe tiraillé par son héritage familial. Taiyi troque sa sagesse divine pour un physique roturier, tandis que le nouveau personnage de Shen Gongbao parle aux jeunes générations. À travers la progression de Ne Zha et Ao Bing – de l'affrontement à l'alliance – le film explore les préjugés, l'identité et la possibilité de se racheter.

不同年龄段的观众对新旧两版作品有着不同的感受。70后的武海平先生小时候看过1979年版的《哪吒闹海》。这一版中哪吒是正义的化身，反抗父权和神权，哪吒自刎救百姓的情节让他印象深刻。“我们那一辈的父母对孩子的管教都十分严厉，所以我们小时候父母不让做的事情，最终肯定是做不成的。但是哪吒在被父亲收走兵器的情况下，仍然有着傲气和骨气，去对抗龙族保护百姓。成年后我更能体会到他的勇敢和责任心，这部动画也算给我们那一代人的启蒙了。”

Les spectateurs de tous âges perçoivent

différemment l'ancienne et la nouvelle version. M. Wu Haiping, né dans les années 1970, a découvert la version de 1979 dans son enfance. Dans cette version, Ne Zha incarne la justice en défiant l'autorité paternelle et divine. Il a été particulièrement marqué par la scène où il se suicide pour sauver le peuple : « À notre époque, l'éducation était très stricte. Ce que nos parents nous interdisaient, nous ne pouvions absolument pas le faire. Pourtant, Ne Zha, même après que son père lui a confisqué ses armes, a conservé sa fierté et son courage pour affronter les dragons et protéger le peuple. Adulte, je comprends mieux son héroïsme et son sens des responsabilités. Ce film d'animation a été une révélation pour notre génération. »

武先生还提到，随着时代发展，如今家长教育孩子的方式更加重视尊重和自由，这或许就是新版电影中李靖形象改变的原因——新版李靖是一位深爱着孩子、默默支持孩子的父亲。

M. Wu souligne qu'avec l'évolution des mentalités, les parents accordent désormais plus d'importance au respect et à la liberté. Ce changement explique peut-être la transformation du personnage de Li Jing dans la nouvelle version : il incarne un père aimant qui soutient son enfant en silence.

85后的孙幸女士小时候看老版《哪吒闹海》时，会在哪吒自刎时哭泣，还会责怪李靖收走哪吒的法宝。而如今看新版《哪吒2》，她会在殷夫人去世时代入母亲的角色，对那份舐犊之情感同身受。但她认为新版对于李靖的塑造太过于完美无缺，反而是老版的父亲角色更加立体。

Pour Mme Sun Xing, née après 1985, le suicide de Ne Zha dans la version classique *Ne Zha triomphe du Roi-Dragon* la faisait pleurer enfant, et elle en voulait à Li Jing de lui avoir confisqué ses armes magiques. Aujourd'hui, en regardant *Ne Zha 2*, elle s'identifie à Dame Yin (mère de Ne Zha), et ressent profondément l'amour maternel. Cependant, elle trouve que le personnage de Li Jing dans la nouvelle version est trop parfait, là où celui de l'ancienne version était plus complexe et authentique.

而年轻观众们则在互联网上掀起了对申公豹、石矶娘娘等这类配角的讨论。申公豹是一个妖怪，所以即使



他比师兄太乙真人本领高，也不受师父重视。他勤奋好学，是村里第一位获得修仙资格的妖怪，承载着全家人的希望，却屡次在生活中碰壁，这一经历引发了广大网友的共鸣；石矶娘娘则因为乐观自信不内耗，又“宅”又爱美，受到了广大网友喜爱。

Les jeunes spectateurs, quant à eux, ont lancé des discussions en ligne sur des personnages secondaires comme Shen Gongbao et la Déesse Shiji. Shen Gongbao, un esprit de léopard, est négligé par son maître malgré ses compétences supérieures à celles de son aîné, Taiyi. Travailleur et studieux, il est le premier esprit de son village à obtenir la qualification pour pratiquer l'immortalité, portant les espoirs de toute sa famille, mais il se heurte à de multiples échecs dans la vie. Son parcours a suscité une forte résonance chez les internautes. La Déesse Shiji, avec son optimisme, sa confiance en elle et son refus de se laisser abattre, ainsi que son goût pour la décoration intérieure, a conquis le cœur du public.

大二学生王慧静最喜欢的就是申公豹和石矶娘娘这两个角色。“人心中的成见是一座大山。”这句申公豹的台词让她感触颇深。在她看来，申公豹这个角色身上有很多年轻人的影子，他在面对社会的不平等时，仍保有正义底色。而石矶娘娘打破了当下“白幼瘦”的审美偏见，她的形象以山峦为原型，展现出独特的力量美。

Wang Huijing, étudiante en deuxième année, a un coup de cœur pour les personnages de Shen

Gongbao et de la Déesse Shiji. « Les préjugés dans le cœur des hommes sont une montagne infranchissable » – cette réplique de Shen Gongbao l'a profondément touchée. À ses yeux, ce personnage incarne nombre de réalités auxquelles sont confrontés les jeunes aujourd'hui : tout en subissant les inégalités sociales, Shen Gongbao conserve une intégrité morale indéfectible. Quant à la Déesse Shiji, elle brise les stéréotypes esthétiques actuels du « blanc, jeune et mince ». Son apparence, inspirée des montagnes, déploie une beauté puissante et singulière. 卍

供图 / 上海美术电影制片厂





山西的“手撕钢”

L'acier « déchirable à la main » du Shanxi

文/黎柏里 Li Baili

译/王文新 Wang Wenxin

你也许听说过“手撕鸡”“手撕包菜”，但你知道“手撕钢”吗？是的，你没听错，在人们印象中坚硬粗壮的钢铁，竟然能轻薄到可以用手撕开。这种钢材因具备惊人的轻薄特性而得名，其厚度不及头发丝的六分之一，是钢铁行业中技术要求最高的钢材品类之一。它也是山西工业的骄傲——目前世界上最薄的手撕钢，就是由太原钢铁集团下属的太钢不锈钢精密带钢有限公司（以下简称“太钢”）研发生产的。

Vous avez peut-être déjà entendu parler du « poulet déchiré à la main » ou du « chou déchiré à la main » (des mets populaires), mais connaissez-vous l'« acier déchirable à la main » ? En effet, contrairement à l'idée reçue selon laquelle l'acier doit être toujours épais et dur, il peut être si fin et si léger qu'il peut être déchiré avec les mains. Ce type d'acier, en raison de sa légèreté étonnante (son épaisseur est inférieure à un sixième de cheveu), est l'un des types d'acier les plus exigeants en sidérurgie. C'est aussi la fierté de l'industrie du Shanxi : l'acier le plus fin du monde, déchirable à la main, a été mis au point par Taigang, une société spécialisée dans l'acier inoxydable et les feuilles d'acier de précision, qui relève du Groupe sidérurgique de Taiyuan.

“手撕钢”能做啥？

Que peut-on faire avec « l'acier déchirable » ?

手撕钢的正式名称是“宽幅超薄不锈钢精密箔材”。目前，太钢研发的这种特殊钢材厚度仅0.015毫米，相当于一张A4纸厚度的四分之一，创造了目前最薄手撕钢的世界纪录。

L'acier déchirable à la main est officiellement appelé « feuille de précision en acier inoxydable large et ultra-mince ». À l'heure actuelle, Taigang a mis au point cet acier spécial d'une épaisseur de seulement 0,015 mm, soit l'équivalent d'un quart de l'épaisseur d'une feuille de papier A4, ce qui lui a permis d'établir le record mondial actuel de l'acier ultra-mince.

尽管薄如蝉翼，但它仍然具备高强度、高弹性、耐腐蚀等优异特性，在极限厚度下仍保持着惊人的力学性能，因而被业界誉为“钢铁行业皇冠上的明珠”。手撕钢的应用范围非常广泛，从日常生活中的USB接口、防辐射服，到高科技领域的新能源汽车刀片电池、飞机的“外衣”，都能见到它的身影。

Bien qu'il soit aussi fin qu'une aile de cigale, ce type d'acier présente une résistance élevée, une grande élasticité, une résistance à la corrosion et d'autres propriétés exceptionnelles. Dans la limite de l'épaisseur, il conserve d'ailleurs des propriétés mécaniques étonnantes, ce qui lui vaut le surnom de « fleuron de l'industrie sidérurgique ». L'acier déchirable a un large éventail d'utilisation. On le trouve dans les ports USB que nous utilisons quotidiennement, dans les vêtements de protection contre la radiation, mais également dans les batteries minces comme des lames des véhicules automobiles à énergies nouvelles, dans le « manteau » d'avions et dans d'autres produits de haute technologie.

比如，你手中的折叠屏手机，能够开合20万次却不变形、不开裂，其奥秘就在于作为柔性屏支撑板的手撕钢材料。再如，用作电池壳包覆材料时，手撕钢的厚度从0.02毫米突破至0.015毫米，在同等体积下可使电池的充电效率提升17%。这种“以薄增效”的特性，让手撕钢成为高端制造业领域的“隐形冠军”。

Par exemple, le téléphone portable à écran pliable que vous tenez dans votre main peut être ouvert et fermé 200 000 fois sans déformation ni fissure. Ce mystère réside dans le matériau en acier ultra-mince utilisé comme plaque de support de l'écran flexible. Autre exemple : lorsqu'il est utilisé comme matériau de revêtement de la coque d'une batterie, l'épaisseur de l'acier passe de 0,02 mm à 0,015 mm, permettant ainsi d'augmenter l'efficacité de la recharge de la batterie de 17% pour le même volume. Cette capacité à « faire mince pour augmenter l'efficacité » fait de l'acier déchirable à la main le « champion invisible » dans le domaine de la fabrication haut de gamme.



711次失败换来的技术突破

Percée technique après 711 échecs

在研发出0.015毫米的手撕钢之前，太钢的主力产品是0.5毫米的不锈钢材料。而对于厚度小于0.05毫米的手撕钢产品，由于当时中国尚未掌握相关技术，为满足该类产品的需求，只能依赖进口。每年仅进口费用就超百亿元，而且被限制只能进口厚度在0.03毫米以上的材料。

Avant la mise au point de l'acier déchirable de 0,015 mm, les principaux produits de la société Taigang étaient des matériaux en acier inoxydable de 0,5 mm. Quant aux



produits en acier d'une épaisseur inférieure à 0,05 mm, la Chine devait compter sur les importations pour répondre à la demande, car elle ne maîtrisait pas encore la technologie correspondante. Le coût annuel des importations dépassait à lui seul les 10 milliards de yuans, et la Chine ne pouvait importer que des matériaux d'une épaisseur de 0,03 mm ou plus.

为突破手撕钢的技术难关，实现自主研发生产，2016年3月，太钢组建了一支由15名平均年龄30岁的青年工程师组成的手撕钢创新研发团队。

Afin de surmonter les difficultés techniques liées à l'acier déchirable et de parvenir à l'autonomie de la recherche et de la production, la société Taigang a créé en mars 2016 une équipe de recherche et développement innovante dans ce domaine, composée de 15 jeunes ingénieurs âgés en moyenne de 30 ans.

迎接他们的是无数的难题。比如，在复杂的轧制过程中，平均每两天就会发生一次的断带是最令团队感到崩溃的问题之一。“只要稍有波动，材料就很容易断裂。一旦断带，前面的工作都要推倒重来。”而薄板一旦断带，就会碎成粉末，只能安排身形瘦小的操作人员钻进仅0.4米高的机架，用指甲抠，用手抓，把粉末一点一点清理出来。不一会儿，操作人员就会满身油污、汗流浹背。

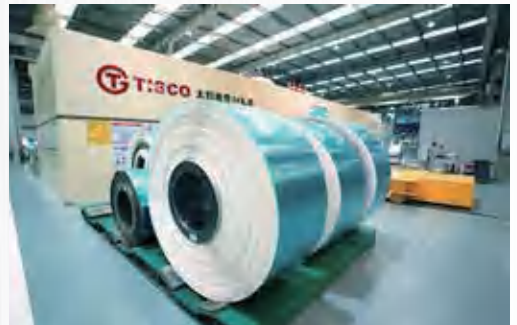
Ils ont été confrontés à d'innombrables difficultés. La rupture de la bande de matière, qui se produit en moyenne tous les deux jours lors du processus complexe de laminage, a par exemple été l'un des problèmes les plus handicapants pour l'équipe. « À la moindre fluctuation, la matière peut facilement se rompre. Une fois que la bande se brise, tout le travail précédent doit être refait. » Une fois que la fine plaque était cassée, elle s'effritait en poudre. Pour procéder au nettoyage, un opérateur maigre devait pénétrer dans le laminoir, qui ne fait que 0,4 mètre de haut, pour sortir la poudre peu à peu avec ses ongles et ses mains. Il était rapidement couvert d'huile et de sueur.

整个研发过程历时近三年。在经历了711次实验失败，攻克了452个工艺难题、175个技术难题后，他们于2018年底迎来成功——全球首卷厚0.02毫米、宽600毫米的宽幅手撕钢成功下线，太钢也由此成为全球唯一具备批量生产手撕钢能力的企业。

Cette innovation a nécessité près de trois ans de recherche. Après 711 essais expérimentaux sans issue et la résolution de 452 problèmes de processus et de 175 difficultés techniques, le premier rouleau au monde d'acier ultra-mince de grande largeur, d'une épaisseur de 0,02 millimètre et d'une largeur de 600 millimètres a été fabriqué avec succès à la fin de l'année 2018. Taigang est ainsi devenue la seule entreprise au monde capable de produire en masse de l'acier déchirable à la main.

两年后，团队将手撕钢的厚度进一步降至0.015毫米，再次刷新世界纪录。

Deux ans plus tard, l'équipe a encore réduit l'épaisseur de l'acier à 0,015 mm, établissant à nouveau un nouveau record mondial.



“擀”出来的世界纪录

Un record mondial acquis à l'aide d'un « rouleau à pâtisserie »

山西素有中国“面食之乡”的美誉，擀面功夫是山西面食师傅的一大绝活儿。而轧制手撕钢的过程，也被研发团

队形象地比喻为“就像山西人擀面皮，要越擀越薄”。然而，“擀钢铁”远比“擀面皮”复杂：轧制出的手撕钢既要薄，又不能有划痕，还要厚度非常均匀。

Le Shanxi est connu comme la « ville natale de pâtes » en Chine, et étaler les pâtes est un art ancestral chez les maîtres de nouilles de la province. Le processus de laminage de l'acier déchirable est assimilé par l'équipe de recherche et développement à cet art qui consiste, selon les habitants du Shanxi, à « amincir la pâte de plus en plus au rouleau sous les mains expertes ». Cependant, « étaler de l'acier » est bien plus complexe qu'« étaler de la pâte » : l'acier laminé doit être fin, sans aucune rayure, et d'une épaisseur très uniforme.

山西人擀面皮用的是一根擀面杖，而轧制手撕钢却需要20根轧辊协同作用，就像同时用20把不同角度的擀面杖擀面皮。极具挑战性的是，从0.5毫米的原料钢到0.02毫米的手撕钢，每减薄0.01毫米，就需要重新设计一次轧辊配置。20根轧辊，就意味着有2万多种排列组合的方式。团队成员需要从中不断摸索尝试，稍有不慎，就可能前功尽弃。

Les habitants du Shanxi utilisent un rouleau à pâtisserie pour étaler la pâte, alors que le laminage de l'acier déchirable nécessite l'utilisation de vingt rouleaux qui travaillent ensemble, à la manière des vingt rouleaux à pâtisserie aux angles différents que l'on utilise simultanément. Le défi est que la configuration des rouleaux doit être révisée à chaque amincissement de 0,01 mm, depuis l'acier brut de 0,5 mm jusqu'à l'acier déchirable de 0,02 mm. Vingt rouleaux, cela signifie qu'il existe plus de 20 000 configurations et combinaisons différentes. Les membres de l'équipe doivent multiplier les essais pour réussir, et la moindre négligence peut compromettre tous leurs efforts.

正是在一次次失败中，团队积累了越来越丰富的数据与经验。办公桌上堆起的笔记本有将近1米高，里面记录着他们在几年里积累的设备数据、工艺参数，以及队员之间的思想交流。这些珍贵资料都成为之后太钢实现技术突破的基础。




C'est au fil des échecs que l'équipe a accumulé des données et une expérience de plus en plus riches. Sur le bureau étaient empilés des cahiers mesurant près d'un mètre de haut, dans lesquels étaient consignés les données des équipements et les paramètres des processus accumulés au cours des dernières années, ainsi que les idées échangées entre les membres de l'équipe. Toutes ces données précieuses sont devenues la base des innovations technologiques de la société Taigang.

如今，研发团队还在继续攻关。继0.015毫米手撕钢研发成功之后，他们正向着0.012毫米的新目标努力，未来甚至可能突破0.01毫米的临界点，并实现量产。

L'équipe de recherche et développement continue de s'attaquer à ce problème encore aujourd'hui. Après la naissance de l'acier déchirable de 0,015 mm, elle travaille maintenant à un nouvel objectif : atteindre une épaisseur de 0,012 mm, et pourrait même descendre en dessous du seuil de 0,01 mm à l'avenir, tout en réalisant une production de masse.

下一次，当你打开折叠屏手机，或看到飞机冲上云霄时，会不会想起，其中用到的手撕钢，可能是山西人像擀面皮一样“擀”出来的呢？

La prochaine fois que vous allumerez un téléphone portable à écran pliable ou que vous verrez un avion s'envoler dans le ciel, vous souviendrez-vous que l'acier déchirable à la main avec lequel on les a produits a peut-être été « laminé » par les habitants du Shanxi, comme ils aplatissent une pâte ? 

供图 / 黎柏里

小黄花撑起大产业

Petites fleurs jaunes, grandes industries



文/杨强 Yang Qiang
程祥 Cheng Xiang
李池 Li Chi
译/王文新 Wang Wenxin

5月的山西大同，山青水绿。桑干河畔、火山脚下，一片片绿油油的黄花苗长势喜人。一队队游人相约而至，等待着大同“市花”绽放，谈论着科技与农业“牵手”后乡村振兴带来的美好生活。

À Datong, dans la province du Shanxi, les montagnes et les eaux sont toutes vertes au mois de mai. De belles fleurs jaunes sont en pleine floraison dans les exploitations au bord de la rivière Sanggan et au pied des volcans, attirant de nombreux touristes impatients de voir s'épanouir « la fleur emblématique de la ville ». Ils évoquent également une vie meilleure grâce au programme « Main dans la main », qui allie technologie et agriculture pour favoriser la revitalisation rurale.

黄花，又名忘忧草、金针菜，与香菇、木耳、冬笋并称为蔬菜中的四大珍品。大同市云州区有600多年的黄花种植史，是闻名全国的“中国黄花之乡”。如今，这朵灿黄小花不仅荣膺大同市市花，更被寄予厚望——人们期望黄花产业能够发展壮大，成为全国知名品牌，变成乡亲们的“致富花”，助力乡村振兴，开创美好未来。

Les fleurs jaunes, également connues sous les noms d'hémérocailles jaunes, de lis du jour ou d'aiguilles dorées,

ainsi que les champignons parfumés, les champignons noirs et les pousses de bambou d'hiver, sont considérés comme les quatre légumes précieux. L'arrondissement de Yunzhou, dans la ville de Datong, a plus de 600 ans d'histoire de culture de ces fleurs et est surnommé la « ville natale des fleurs jaunes de Chine ». Aujourd'hui, cette petite fleur jaune brillante est non seulement choisie comme la fleur emblématique de la ville de Datong, mais elle suscite également de grandes attentes : les gens espèrent que ses industries se développeront et deviendront des marques de renommée nationale, et qu'elle permettra, en qualité de « fleur d'abondance », à ses habitants de connaître une vie plus prospère, contribuant ainsi à revitaliser la campagne et à créer un avenir meilleur.

打通全产业链

Construction d'une chaîne industrielle complète

近年来，大同市通过创新驱动与产业升级，持续巩



固其在全国黄花产业中的高质量发展引领地位。

Ces dernières années, Datong a continué à consolider sa position de leader dans le développement d'une industrie chinoise des fleurs jaunes de haute qualité, grâce à l'innovation et à la modernisation industrielle.

2024年，大同市农业农村局提出要积极开发黄花功能保健食品、特色预制菜、冰鲜黄花及休闲佐餐等“拳头产品”，携手头部供应链企业开拓黄花销售市场，着力建设国家级黄花高端功能原料生产供给基地，持续提升大同黄花的知名度、认可度和市场占有率，推动黄花全产业链产值向50亿元目标迈进。

En 2024, le Bureau de l'agriculture et des affaires rurales de Datong a proposé de développer activement des « produits phares » à base de fleurs jaunes, comme des aliments fonctionnels pour la santé, des mets spéciaux pré-cuits, des fleurs jaunes réfrigérées et des mets de loisirs. La municipalité prévoit de collaborer avec les meilleures entreprises de la filière d'approvisionnement afin de développer ce marché. Elle prévoit également de construire des bases nationales de production et d'approvisionnement de matières premières haut de gamme à base de fleurs jaunes, et de continuer à renforcer la popularité des fleurs jaunes de Datong. L'objectif est d'élever la valeur de la production de toute la chaîne industrielle des fleurs jaunes pour la porter à 5 milliards de yuans.

2024年5月，云州区生物科技观光工厂及大同市黄花研学基地在忘忧农场开工建设。该项目总投资达7 000万元，规划建设3 600平方米的现代化生产车间和2 000平方米的黄花主题博物馆，预计到2026年实现年产值5亿元。

En mai 2024, les travaux de construction de l'usine touristique de biotechnologie dans l'arrondissement de Yunzhou et du pôle d'étude de la fleur jaune dans la

ville de Datong ont débuté dans la Ferme Wangyou (qui signifie « oublier des ennuis »). Avec un investissement total de 70 millions de yuans, le projet prévoit de construire un atelier de production moderne de 3 600 mètres carrés ainsi qu'un musée thématique de 2 000 mètres carrés consacré à la fleur jaune. Il devrait atteindre une valeur de production annuelle de 500 millions de yuans d'ici 2026.

据统计，目前大同市黄花种植面积稳定在26.5万亩，单体面积全国最大，已开发出菜品、食品、饮品、化妆品、功能产品、文创产品六大系列130多种黄花产品。2023年，全市鲜食黄花销售实现历史性突破，累计销量达33.22万公斤。

Selon les statistiques, la superficie de culture de fleurs jaunes dans la ville de Datong se maintient à 265 000 mus (unité de surface chinoise, un mu = 666.6 mètres carrés), ce qui en fait la plus grande exploitation unique de fleurs jaunes du pays. Plus de 130 types de produits à base de fleurs jaunes ont également été développés dans six catégories : mets, aliments, boissons, cosmétiques, produits fonctionnels et produits culturels et créatifs. En 2023, les ventes de fleurs jaunes fraîches dans toute la ville ont connu une hausse historique, atteignant 332 200 kilos.

根据规划，大同市将持续完善黄花“种植—加工—销售—文旅”全产业链，以充分发挥黄花的产业价值，让各环节均成为乡村振兴的重要支撑，切实带动农民增收致富。

Selon sa planification, la ville de Datong continuera à développer la chaîne industrielle des fleurs jaunes, soit « plantation – transformation – vente – culture et tourisme », afin de tirer pleinement parti de la valeur industrielle de ces fleurs et de permettre à chaque maillon de soutenir efficacement la revitalisation rurale, conduisant ainsi les agriculteurs à accroître leurs revenus et à s'enrichir.

实力“出圈”

« Sortir de l'ombre » par ses propres forces

2023年，云州大同黄花专业镇升级成为省级重点专





业镇，中国蔬菜流通协会授予大同市“中国黄花之都”称号。大同市做强黄花产业、做优品牌经济的经验，入选知识产权强国建设典型案例和全国土特产高质量发展百强案例。“大同黄花”区域公用品牌获评“2023中国品牌农业与市场·年度卓越品牌30强”。2024年4月，“大同黄花”系列产品亮相第四届中国国际消费品博览会，向世界展示其独特魅力……

En 2023, les bourgs spécialisés en fleurs jaunes de l'arrondissement de Yunzhou, dans la ville de Datong, ont été promus au statut de bourgs pilotes provinciaux. L'Association chinoise de la logistique des légumes a décerné à Datong le titre de « Capitale des fleurs jaunes ». Les expériences que la ville a acquises lors du développement des industries et de l'économie des grandes marques de fleurs jaunes ont été reconnues comme des exemples nationaux dans le cadre de la construction d'une grande nation, grâce à la valorisation des droits de propriété intellectuelle et au développement de produits de haute qualité. Les « Fleurs jaunes de Datong », comme marque publique régionale, ont été sélectionnées comme l'une des « Trente enseignes agricoles et commerciales puissantes de la Chine en 2023 ». En avril 2024, les produits des « Fleurs jaunes de Datong » ont été présentés au 14^e Salon international des biens de consommation de Chine, attirant les visiteurs du monde entier grâce à leurs attraits particuliers...

近年来，云州区依托特色专业镇建设，加快推进黄花产业高质量发展。目前，全区已培育出黄花

加工及商贸企业41家，其中精深加工企业17家，有7家被评为省级重点龙头企业。目前，云州区黄花种植面积为17.02万亩，专业镇直接从业人数达6 248人。

Depuis quelques années, l'arrondissement promeut le développement rapide de l'industries de haute qualité spécialisées dans le traitement des fleurs jaunes, en développant des bourgs dédiés à cette fin. Il compte actuellement 41 entreprises de transformation ou de commerce de fleurs jaunes, dont 17 entreprises de transformation raffinée et approfondie, ainsi que 7 entreprises labellisées pilotes au niveau provincial. La culture de fleurs jaunes dans tout l'arrondissement occupe 170 200 mus et les bourgs spécialisés emploient au total 6 248 personnes.

在空间布局上，云州区还以忘忧大道为轴线，串联“忘忧七村”整体连片协同发展，形成黄花产业集聚区。以黄花产业为主导，建设云州区慧农现代农业科技产业园、农产品仓储物流特色产业示范基地等项目，引导农产品加工企业向特色专业镇集中，持续擦亮全国首个“国家黄花种植与加工标准化示范区”金字招牌。

Dans l'aménagement des espaces, l'arrondissement a créé une zone agglutinant les industries de fleurs jaunes en coordonnant le développement de sept villages situés le long de l'avenue Wangyou. La mairie se consacre d'ailleurs à la réalisation d'autres projets, tels que le parc agricole moderne Huinong (qui signifie « agriculture intelligente ») et le pôle exemplaire de stockage et de logistique de produits agricoles, afin d'aider les entreprises de transformation à s'installer dans les bourgs spécialisés et de rendre ainsi plus brillante l'enseigne d'or de la « zone nationale modèle de culture et de transformation standardisée de fleurs jaunes ».



安居乐业

Une vie heureuse et un emploi satisfaisant

如今，走进云州区西坪镇坊城新村，这个昔日的贫困村已焕发新生：一排排青砖瓦房整齐排列，一条条街道干净整洁，一棵棵新栽树木吐露新绿，一股股清新空气扑鼻而来。

Aujourd'hui, si l'on entre dans la nouvelle cité de Fangcheng, un village relevant du bourg de Xiping, dans l'arrondissement de Yunzhou, on apercevra que ce village autrefois réputé pour sa pauvreté est en pleine renaissance, avec ses rangées de nouvelles maisons, ses rues bien propres, ses jeunes arbres d'alignement verdissants et son air rafraîchi.

“现在村里的基础设施越来越完善了，小孩上学有幼儿园，老人吃住有关爱服务中心，头疼脑热有卫生室。”街心花园、健身广场上，三三两两的人群或聊天或运动。村民们说，他们不仅住上了新居所，也过上了新生活。

« L'infrastructure du village ne cesse de s'améliorer avec l'ouverture d'une école maternelle, d'une maison de retraite et d'une clinique. » Sur le square et sur le terrain de sport du village, les gens se regroupent par trois ou quatre pour bavarder ou s'entraîner. Selon les villageois, ils bénéficient de logements neufs et mènent une nouvelle vie.

走进村民白高山的家，小院儿打理得干净整洁、井井有条。今年71岁的老白精神矍铄、红光满面，“我真是赶上了好时代啦！搬了新家，住上新房，腰包越来越鼓了”。

Si l'on se rend chez Bai Gaoshan, on constate que la cour est bien propre et en ordre. Ce vieux monsieur de 71 ans a une mine rayonnante. Il dit : « J'ai la chance de vivre une belle époque ! J'ai emménagé dans une nouvelle maison et ma vie ne cesse de s'améliorer, car je gagne plus d'argent qu'avant. »

随着村里不断探索黄花产业发展途径，坊城新村集体收入和村民收入持续增长。“去年村集体收入86万元，村民人均纯收入达到19 800元。”

En explorant toujours de nouvelles voies de développement pour l'industrie des fleurs jaunes, la nouvelle cité de Fangcheng continue d'accroître les revenus du village et de ses habitants. « Le village a réalisé un revenu de 860 000 yuans l'année dernière, soit un revenu net de 19 800 yuans par habitant. »



走进村里的黄花产业园展示大厅，冻干黄花、黄花饼等一系列黄花产品琳琅满目。加工车间里，工人们正开足马力专心生产。园区目前有四条黄花生产线和一条小杂粮加工线，主打的黄花酱、黄花酱腌菜、黄花啤酒等产品远销四川、北京、河南等地，加上黄花干菜、小杂粮大宗交易及线上销售，预计年产值将突破亿元。目前，在园区打工的村民有150多人。

Dans le hall d'exposition du parc industriel des Fleurs jaunes du village, on trouve des fleurs lyophilisées, des gâteaux de fleurs et toute une série de produits dérivés. Dans l'atelier de transformation, la production bat son plein sous les mains expertes des ouvriers. Le parc dispose actuellement de quatre lignes de production de fleurs jaunes et d'une ligne de traitement de céréales secondaires. Les principaux produits à base de fleurs jaunes, comme les sauces, les cornichons, les bières et autres, sont exportés vers le Sichuan, Beijing, le Henan et d'autres régions, dont la valeur totale atteindra cette année plus de cent millions de yuans grâce au commerce en vrac et à la vente en ligne des fleurs séchées et des céréales secondaires. À l'heure actuelle, plus de 150 villageois travaillent dans le parc.

一朵小小的黄花，正以其独特的魅力和巨大的潜力，推动着大同这座千年古都的全方位转型和高质量发展，书写着乡村振兴的崭新篇章。

Cette petite fleur jaune, avec ses charmes particuliers et son potentiel énorme, pousse maintenant la transformation tous azimuts et le développement de haute qualité de la ville de Datong, tout en écrivant une nouvelle page de la revitalisation rurale. 🌻

供图 / 《山西画报》

(原文刊载于《山西画报》2024年第16期，本文转载时已对部分内容进行精简)

中国神探 狄仁杰

Di Renjie, le détective chinois légendaire

文/江蝉 Jiang Chan
译/王文新 Wang Wenxin

来到山西省太原市，常能听到当地人自豪地说：“我们这儿可是‘神探’的故乡！”他们口中的这位“神探”，正是唐代名相狄仁杰。他不仅以超凡的断案智慧闻名于世，更因清廉正直、心系家国的高尚品格为后人敬仰。最近，随着一座以狄公之名命名的文化公园在网络上走红，不少游客才恍然大悟：“原来大名鼎鼎的狄仁杰是太原人！”若你想深入了解这位“中国福尔摩斯”的传奇故事，不妨随我们一探究竟。

Lorsqu'on se rend à Taiyuan, dans la province du Shanxi, on entend souvent les habitants dire avec fierté : « Ici, c'est la ville natale du Détective divin ! » Ce « Détective divin » est Di Renjie, premier ministre de la dynastie des Tang. Célèbre non seulement pour sa grande sagesse dans l'éclaircissement des affaires criminelles, mais aussi pour son caractère noble, son honnêteté, son intégrité et son dévouement pour son pays, il est devenu un personnage vénéré des générations postérieures. Récemment, alors qu'un parc culturel portant le nom de Di est devenu populaire sur Internet, de nombreux touristes ont réalisé que « le célèbre Di Renjie est originaire de Taiyuan ». Si vous souhaitez en savoir plus sur la légende de ce « Sherlock Holmes chinois », suivez-nous pour le découvrir.



太原狄仁杰文化公园
Le parc culturel dédié à Di Renjie à Taiyuan

中国神探智破奇案 Les mérites d'un détective chinois

狄仁杰（630—700年），字怀英，出生于山西太原狄村。他自幼聪慧过人，经科举入仕，于武则天称帝时期两度担任宰相，是唐代杰出的政治家。他的一生充满传奇色彩：任大理寺丞时，曾一年内处理积压案件一万七千余起，无一人喊冤；面对权贵施压，他严守法度，甚至敢直谏女皇武则天，挽救无数无辜性命，被后世誉为“国士无双”。

Di Renjie (630–700), nom de courtoisie Huaiying, est né dans le village de Di de Taiyuan, dans la province du Shanxi. Homme politique exceptionnel de la dynastie des Tang, ce brillant jeune homme est entré dans la fonction publique par des concours impériaux et a été premier ministre à deux reprises sous le règne de l'impératrice Wu Zetian. Sa vie était légendaire : lorsqu'il était chancelier de la Justice, il a traité en un an plus de 17 000 affaires accumulées, sans qu'une seule demande de réparation n'ait été déposée ; face à la pression des puissants et des riches, il a strictement respecté la loi et a même osé faire directement des remontrances à l'impératrice Wu Zetian,

sauvant ainsi d'innombrables vies innocentes. Il est donc considéré comme le « conseiller sans pair de l'État » par les générations postérieures.

任洛州司马期间，狄仁杰曾在微服私访途中遇到一位母亲哭诉儿子失踪，现场仅见“断指”为证。通过敏锐的观察和推理，他发现所谓“断指”实为风干猪蹄，遂识破骗局并追查真凶，终使冤情得雪。

Pendant son mandat de préfet de Luozhou, Di Renjie a effectué une inspection en civil. Il y a rencontré une mère qui se plaignait de la disparition de son fils. La seule preuve trouvée sur place était un « doigt cassé ». Grâce à une observation minutieuse et à un raisonnement approfondi, il découvrit que ce « doigt cassé » n'était autre que du sabot de porc séché. Il mit ainsi fin à l'escroquerie et traqua les vrais coupables, pour finalement révéler la vérité au grand jour.

狄仁杰一生刚正不阿，以智护法、以义安民，他的事迹在民间广为流传，至今仍为百姓传颂。

Durant toute sa vie, Di Renjie est resté intègre et incorruptible, protégeant la loi avec sagesse et apaisant le peuple avec droiture. Ses actes ont été largement diffusés et font encore l'objet de l'éloge du peuple jusqu'aujourd'hui.

“元芳，你怎么看？” « Yuanfang, qu'en pensez-vous ? »

如今，狄仁杰的形象因2004年开播的电视剧《神探狄仁杰》而更具趣味性。剧中他执法公正，屡破奇案，又平易近人。其经典台词“元芳，你怎么看？”更掀起全民模仿热潮，入选“2012年十大网络流行词”。该剧热播后，网友常用这句经典台词来“玩梗”，还衍生出大量表情包和网络段子。

L'image de Di Renjie est aujourd'hui plus intéressante après la diffusion de la série télévisée *Détective Di Renjie* en 2004. Dans ce drame, il incarne un personnage juste dans l'application de la loi, apte à élucider des affaires criminelles étranges et qui montre un caractère très attachant. La question qu'il aime poser à son garde, « Yuanfang, qu'en pensez-vous ? », a été sélectionnée comme l'un des « dix termes les plus en vogue sur les réseaux sociaux ». Après la diffusion du feuilleton, les internautes ont souvent utilisé cette réplique classique pour « créer des memes », ainsi que

beaucoup d'autres emojis et blagues à ce sujet.

从历史人物到“网红热梗”，加上剧中演员塑造的既威严又慈爱的“狄大人”形象，狄仁杰被赋予了多层文化内涵，其形象立体鲜活，深入人心。许多游客到访太原狄仁杰文化公园时，还会拍摄模仿剧中台词的短视频并分享至社交平台。

D'une figure historique à un héros des « memes populaires », Di Renjie a acquis des connotations culturelles à plusieurs niveaux grâce à l'image de « Son Excellence Di » que le comédien a interprétée avec succès. Son image est tridimensionnelle et vivante, profondément ancrée dans le cœur des gens. De nombreux touristes qui visitent le parc culturel de Di Renjie à Taiyuan filment également des vidéos courtes imitant les répliques de la pièce et les partagent sur les réseaux sociaux.

“中国福尔摩斯”圈粉海外 Les charmes du « Sherlock Holmes chinois »

狄仁杰在国际上也享有一定的知名度，这主要源于荷兰外交官、汉学家高罗佩的推动。高罗佩从小就在荷兰学习了中文，接触并喜爱上了中国文化，“高罗佩”就是他给自己取的中文名字。1943年，高罗佩博士被派驻重庆任职于荷兰驻华使馆。在中国期间他广泛结交中国文人朋友，认真研习中国书法和古琴，更以“士大夫”自期。在研读《狄公案》等明清公案小说后，高罗佩被深深吸引。他惊叹于中国公案传奇的魅力，认为中国古代侦探智慧与西洋侦探相比毫不逊色。由此，他决定将狄仁杰的故事介绍给西方读者。

Di Renjie jouit également d'une grande réputation à l'étranger, notamment grâce à Robert Hans van Gulik, sinologue et diplomate néerlandais. Il a appris le chinois aux Pays-Bas pendant son enfance et est tombé amoureux de la culture chinoise. Il s'est même donné un nom chinois : Gao Luopei. En 1943, muni d'un diplôme de doctorat, il a été affecté à Chongqing pour travailler à l'ambassade des Pays-Bas en Chine. Pendant son séjour, il se lia d'amitié avec de nombreux lettrés chinois, étudia la calligraphie et le guqin (guitare ancienne), et se considérait comme un « fonctionnaire chinois cultivé ». Après avoir étudié les romans policiers des dynasties des Ming et des Qing, comme *Les cas de Di Renjie*, il se

prit de passion pour ce genre littéraire. Émerveillé par le charme des sagas policières chinoises et pensant que la sagesse des anciens détectives chinois n'avait rien à envier à celle des détectives occidentaux, il décida de présenter ces histoires aux lecteurs occidentaux.

历经十八载潜心创作，高罗佩以狄仁杰断案故事为蓝本，完成了英文小说《大唐狄公案》。该系列作品糅合中国公案小说与西方侦探文学精髓，成功塑造出“中国福尔摩斯”的狄仁杰形象。其译本覆盖20多种语言，在30多个国家风行，令西方读者惊叹：“原来中国早在1 000年前就有自己的福尔摩斯！”

Après dix-huit ans de travail acharné, Robert Hans van Gulik a terminé ses romans en anglais intitulés *Célèbres cas du Juge Dee*, qui sont basés sur les enquêtes légendaires que Di Renjie avait menées sur des crimes. La série allie l'essence des romans policiers chinois et celle de la littérature policière occidentale, et présente avec succès Di Renjie en tant que « Sherlock Holmes chinois ». Cette série a été traduite en plus de 20 langues et était populaire dans plus de 30 pays, séduisant ainsi les lecteurs occidentaux : « La Chine avait donc son propre Sherlock Holmes il y a déjà 1 000 ans ! »

荧幕上的狄仁杰形象也在不断丰富。近年来，《狄仁杰之通天帝国》《狄仁杰之神都龙王》《狄仁杰之四大天王》等影片相继登陆国际院线。其中，《狄仁杰之通天帝国》不仅入围第67届威尼斯电影节主竞赛单元，更获得最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳女主角四项提名；该片在法国上映首周即跻身票房前十。

L'image de Di Renjie sur l'écran est plus variée. Depuis quelques années, plusieurs films mettant en scène le détective Dee ont été sortis dans les salles internationales : *Détective Dee : le mystère de la flamme fantôme*, *Jeune détective Dee : l'ascension du dragon de mer*, ainsi que *Détective Dee : les quatre rois célestes*. Parmi eux, *Détective Dee : le mystère de la flamme fantôme* a non seulement été sélectionné pour la compétition principale du 67^e festival de Venise, mais il a également été nommé pour les prix du meilleur film, du meilleur réalisateur, du meilleur acteur et de la meilleure actrice ; le film s'est classé parmi les dix premiers au box-office lors de sa première semaine de projection en France.

2024年，改编自高罗佩同名小说的剧集《大唐狄公

案》在中国网络平台上播出，Netflix同步购入全球版权，提供英语、葡语、泰语等10种字幕版本，覆盖全球190多个国家和地区，实现海内外同步追剧。

En 2024, la série télévisée *Le mystère du Juge Dee*, adaptée du roman de Robert Hans van Gulik, a été diffusée sur des plates-formes en ligne en Chine. Netflix a acheté les droits mondiaux et fourni 10 versions sous-titrées en anglais, portugais, thaïlandais, entre autres, couvrant ainsi plus de 190 pays et régions dans le monde, afin de permettre de suivre en direct la série en Chine et à l'étranger.

高罗佩之子托马斯·范·古利克在接受媒体采访时表示，狄仁杰已成为中西文化交流的纽带。他希望通过狄仁杰的故事搭建文化桥梁：“西方人，特别是年轻一代，对古老的东方文明有着浓厚的兴趣。我期待电视剧在荷兰播出，吸引更多年轻人走近中国文化，并重返原著，感受中国文化的独特魅力。”

Dans une interview accordée à la presse, Thomas van Gulik, fils de Robert Hans van Gulik, explique que Di Renjie est devenu un lien entre la Chine et l'Occident. Il souhaite que les histoires de Di Renjie puissent aider à établir un pont culturel : « Les Occidentaux, en particulier les jeunes, s'intéressent beaucoup à la civilisation orientale ancienne. J'espère que la série sera diffusée aux Pays-Bas et qu'elle incitera les jeunes à se rapprocher de la culture chinoise et à retourner sur les terres d'origine de la légende pour y découvrir le charme unique de la culture chinoise. »



高罗佩《大唐狄公案》中文版图书封面
Célèbres cas du Juge Dee, version chinoise du roman de Robert Hans van Gulik

追光的人

En quête de lumière

文/吕越同 Lü Yuetong

译/白洁 Catherine Charmant

我想要用一切勇敢、阳光、温暖的话语来讲述他与米兰国立大学孔子学院（以下简称“米大孔院”）的故事。Arkadiusz——林松沂，一个用心学习中文、学习中国文化的波兰小伙子。

Permettez-moi de raconter l'histoire d'Arkadiusz – Lin Songyi, un jeune Polonais qui étudie la langue et la culture chinoises avec tout son cœur. Son histoire avec l'Institut Confucius de l'Université d'État de Milan (ci-après « l'Institut Confucius ») est empreinte de courage, de soleil et de chaleur.

当你遇见一朵花，怎能不俯身轻嗅它的芬芳？当你手中有一捧雪，怎能不感受它在掌心融化的温度？林松沂与中文的缘分，也许正是源自这样一种渴望体验和探索的本能。九年前，他因游戏与中国伙伴结缘，在不同文化的碰撞与交流中，他的中文求学之旅也就此开启。

Lorsque vous croisez une fleur, comment résister à l'envie de vous pencher pour humer son parfum ? Lorsque vous tenez de la neige au creux de votre main, comment ne pas apprécier la joie de la sentir fondre dans votre paume ? La rencontre de Lin Songyi avec le chinois est née précisément de cette

soif instinctive d'expériences et de découvertes. Tout a commencé il y a neuf ans, grâce à des compagnons de jeu chinois qui lui ont ouvert cette porte ; c'est dans la collision et l'échange des cultures qu'a commencé son voyage dans l'apprentissage de la langue chinoise.

这位22岁的波兰小伙子，因先天原因无法用眼睛看世界，这也成为他中文学习之路上的最大阻碍。当他怀揣着学习中文的梦想，独自一人来到一个陌生的国度——意大利，面对自己听不懂的语言以及陌生的环境时，他并没有退缩。这一切，只因他热爱中文和中国文化。

Ce jeune Polonais de 22 ans, privé de la vue depuis sa naissance, a dû surmonter cet obstacle majeur dans son apprentissage du chinois. Lorsqu'il a débarqué seul en Italie, en pays inconnu, avec le rêve d'étudier le chinois, et qu'il a été confronté à une langue incompréhensible et un environnement étranger, il n'a pas reculé. Tout cela, simplement parce qu'il aime profondément la langue et la culture chinoises.

在米大孔院给他上第一节课前，我曾思考该如何教他、如何让他练习……然而，他的表现远超我的想象——他积极回答问题，发音标准清晰，每次受到夸奖时，总会谦逊地说：“谢谢老师，我还需要学习更多。”起初，我总觉得他和其他学生不一样，所以每次上课我都会找一些适合他的问题，让他来回答。但随着时间的推移，我发现我们是一样的，我们都在以自己的方式看世界，只不过他是用耳朵和双手勇敢地感知世界。

Avant de lui donner son premier cours à l'Institut Confucius, j'avais longuement réfléchi à la manière de le lui enseigner et de le lui faire pratiquer... Mais ses performances ont dépassé toutes mes attentes :



sa participation active, sa prononciation claire et juste et son humilité qui lui faisait répondre à chaque compliment, « Merci professeur, mais j'ai encore beaucoup à apprendre », m'ont bluffée. Au début, je pensais qu'il était fondamentalement différent des autres étudiants, alors je lui préparais des questions adaptées. Mais avec le temps, j'ai compris que nous étions semblables : nous percevons le monde chacun à sa manière, la sienne avec un courage extraordinaire, en utilisant ses oreilles et ses mains pour appréhender ce qui l'entoure.

当我问他：“你学会的第一个中文词语是什么？”他对我说，第一个是“登录”，第二个是“设置”，第三个是“帮助”……因为对曾经的他说来，电脑是学习中文最好的伙伴，电脑上的拼读程序是他学习中文的主要方式。但如今，与米大孔院的相遇，让他不仅可以用电脑来学中文，还可以与一群志同道合的同学们一起，在老师的帮助下进行学习。除此之外，米大孔院还为他提供了免费的一对一课程，来帮助他学习中文。每一节课，他都非常认真。

Je lui ai demandé un jour : « Quel est le premier mot chinois que tu as appris ? » Il m'a répondu « connexion », le deuxième « paramètres », et le troisième « aide »... Car pour lui, à cette époque, l'ordinateur était son meilleur partenaire d'étude, avec ses programmes de prononciation qui constituaient sa principale méthode d'apprentissage. Mais aujourd'hui, grâce à sa rencontre avec l'Institut Confucius, il peut non seulement continuer à apprendre le chinois via l'ordinateur, mais aussi étudier entouré de camarades partageant sa passion et sous le pilotage attentif des professeurs. L'institut lui a même offert des cours particuliers gratuits pour l'accompagner dans son apprentissage. À chaque leçon, il fait preuve d'une concentration remarquable.

我们在课上所聊的每一个关于中文、中国文化的话题，他都能饶有兴致地提出自己的想法。“老师，我知道关于端午节的故事。”“老师，我最喜欢的书是《射雕英雄传》，我已经读过好多遍了。”我惊讶于他对中国的了解，惊讶于他对中文和中国文化的热爱，这让我更加确信，中文是他人生中的一束光，而他正坚定地追逐着这束光，一点一点地用自己的方式与中文靠近。当我问及他的梦想时，他毫不犹豫地回答：“去中国，学习中文和中国文化。”



Chaque sujet que nous abordons sur la langue ou la culture chinoise suscite en lui une réflexion et beaucoup d'intérêt : « Professeur, je connais l'histoire de la fête des Bateaux-Dragons », « Mon livre préféré est *Légende des Héros du Condor*, je l'ai lu plusieurs fois ». Son niveau de connaissance sur la Chine et son amour pour la culture chinoise m'ont stupéfaite, confirmant que le chinois était un rayon de lumière dans sa vie – lumière qu'il poursuit avec une détermination touchante, s'en approchant pas à pas, à sa manière. Lorsque je lui ai demandé quel était son rêve, sa réponse a fusé, sans la moindre hésitation : « Aller en Chine pour étudier la langue et la culture chinoises. »

我相信，终有一天，他会实现自己的梦想，踏上中国的土地，用自己的耳朵和双手去感受丰富而精彩的中文和中国文化，用心灵去贴近这个古老而美丽的国度。未来，这位心怀感恩、不懈追光的年轻人，终将克服一切困难与挑战，绽放独属于他的万丈光芒。而陪伴着他一路同行的米大孔院，也将化作他逐梦路上最温暖的底色与最坚实的力量。

Je suis profondément convaincue qu'un jour, il réalisera son rêve : fouler le sol chinois, percevoir à l'ouïe et ressentir de ses mains la richesse de la langue et de la culture chinoises, et approcher de son âme ce pays ancien et magnifique. L'avenir, pour ce jeune homme reconnaissant et persévérant dans sa quête de lumière, le verra certainement triompher de tous les obstacles. Il rayonnera alors de cette clarté qui n'appartient qu'à lui. Et l'Institut Confucius, son fidèle compagnon de route, deviendra cette toile de fond chaleureuse et cette force inébranlable qui auront soutenu la poursuite de ses rêves. 礼

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2025, la revue présentera, dans l'ordre, **la province du Fujian, la province du Shaanxi, la province du Hunan, la province du Shanxi, la province du Yunnan et la province du Sichuan**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971255

07>

發客

粮食豆穀老行